Rada
Európskej únie

V Bruseli 5. júla 2023
(OR. en)

11485/23
ADD 3

LIMITE

COLAC 81
POLCOM 146
SERVICES 27
FDI 15

PUBLIC

NÁVRH

Od:	Martine DEPREZOVÁ, riaditeľka, v zastúpení generálnej tajomníčky Európskej komisie
Dátum doručenia:	5. júla 2023
Komu:	Thérèse BLANCHETOVÁ, generálna tajomníčka Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2023) 431 final
Predmet:	PRÍLOHA k návrhu ROZHODNUTIA RADY o podpise v mene Európskej únie a predbežnom vykonávaní Rozšírenej rámcovej dohody medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Čilskou republikou na strane druhej

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2023) 431 final - ANNEX 1 – PART 3/4.

Príloha: COM(2023) 431 final - ANNEX 1 – PART 3/4

EURÓPSKA
KOMISIA

PUBLIC

V Bruseli 5. 7. 2023
COM(2023) 431 final

ANNEX 1 – PART 3/4

PRÍLOHA

k

návrhu ROZHODNUTIA RADY

o podpise v mene Európskej únie a predbežnom vykonávaní Rozšírenej rámcovej dohody medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Čilskou republikou na strane druhej

KAPITOLA 17

INVESTÍCIE

PUBLIC

ODDIEL A

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 17.1

Rozsah pôsobnosti

Táto kapitola sa nevzťahuje na opatrenia prijaté alebo zachované zmluvnou stranou, ktoré sa týkajú finančných inštitúcií druhej zmluvnej strany, investorov druhej zmluvnej strany a investícií takýchto investorov vo finančných inštitúciách na území danej druhej strany, ako sa vymedzuje v článku 25.2.

ČLÁNOK 17.2

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tejto kapitoly a príloh 17-A, 17-B a 17-C:

a) „činnosti vykonávané pri výkone vládnej moci“ sú činnosti vrátane akýchkoľvek služieb, ktoré nie sú poskytované na komerčnom základe ani v rámci hospodárskej súťaže s jedným alebo viacerými hospodárskymi subjektmi;

b) „služby súvisiace s opravou a údržbou lietadiel“ sú také činnosti, ktoré sa vykonávajú na lietadle alebo na jeho časti v čase, keď je stiahnuté z prevádzky, a nezahŕňajú tzv. bežnú údržbu;

c) „služby počítačového rezervačného systému“ sú služby poskytované prostredníctvom počítačových systémov, ktoré obsahujú informácie o letových poriadkoch leteckých dopravcov, dostupnosti sedadiel, tarifách a pravidlách, prostredníctvom ktorých možno rezervovať alebo vystavovať letenky;

d) „investícia, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda“ je investícia, ktorú priamo alebo nepriamo vlastní alebo kontroluje jeden alebo viacerí investori zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany, uskutočnená v súlade s uplatniteľnými právnymi predpismi, a ktorá existuje ku dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody alebo je vytvorená neskôr;

PUBLIC

e) „cezhraničné poskytovanie služieb“ je poskytovanie služieb:

i) z územia jednej zmluvnej strany na územie druhej zmluvnej strany alebo

ii) na území zmluvnej strany spotrebiteľovi služby druhej zmluvnej strany;

f) „hospodárske činnosti“ sú činnosti priemyselného, obchodného alebo odborného charakteru alebo činnosti remeselníkov vrátane poskytovania služieb a s výnimkou činností vykonávaných pri výkone vládnej moci;

g) „podnik“ je právnická osoba, pobočka alebo zastúpenie zriadené prostredníctvom usadenia sa;

h) „usadenie sa“ je zriadenie podniku investorom zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany vrátane jeho nadobudnutia[1];

i) „voľne zameniteľná mena“ je mena, ktorá sa môže voľne vymieňať za meny, s ktorými sa bežne obchoduje na medzinárodných devízových trhoch a ktoré sa bežne používajú pri medzinárodných transakciách;

[1] Pod pojmom „nadobudnutie“ sa rozumie, že zahŕňa aj kapitálovú účasť v rámci právnickej osoby v záujme vytvorenia alebo udržiavania dlhodobých hospodárskych prepojení.

j) „služby pozemnej obsluhy“ je poskytovanie týchto služieb na letisku za odplatu alebo na základe zmluvy: zastúpenie leteckej spoločnosti, správa a dohľad; odbavenie cestujúcich; odbavenie batožiny; služby na odbavovacej ploche; catering; odbavenie leteckého nákladu a poštových zásielok; plnenie lietadla palivom, údržba a čistenie lietadla; pozemná doprava a letová prevádzka, riadenie posádky a plánovanie letov; služby pozemnej obsluhy nezahŕňajú: pozemnú obsluhu pre vlastnú potrebu; bezpečnosť; bežnú údržbu; opravu a údržbu lietadiel alebo prevádzku základnej centralizovanej infraštruktúry letiska, ako sú napríklad odnámrazovacie zariadenia, systémy distribúcie paliva, systémy na manipuláciu s batožinou a pevné dopravné systémy vnútri letiska;

k) „investícia“ je akékoľvek aktívum, ktoré investor priamo alebo nepriamo vlastní alebo kontroluje a ktoré má vlastnosti investície, čo zahŕňa určité trvanie, viazanie kapitálu alebo iných zdrojov, očakávanie príjmu alebo zisku, resp. predpokladanie rizika; investície môžu mať napríklad takúto formu:

i) podniku;

ii) akcií, podielových akcií a iných foriem majetkovej účasti v podniku;

iii) dlhopisov, dlhopisov s fixným výnosom a iných dlhových nástrojov podniku;

iv) futures, opcií a iných derivátov;

v) koncesií, licencií, oprávnení, povolení a podobných práv udelených podľa vnútroštátneho práva[1];

vi) zmluvy na zákazky na kľúč, stavebnej zmluvy, zmluvy o riadení, zmluvy o produkcii, koncesnej zmluvy, zmlúv o rozdelení príjmov a iných podobných zmlúv vrátane tých, ktoré zahŕňajú prítomnosť majetku investora na území zmluvnej strany;

vii) práv duševného vlastníctva;

viii) akéhokoľvek iného hnuteľného alebo nehnuteľného, hmotného alebo nehmotného majetku a súvisiacich majetkových práv, ako sú prenájmy, hypotekárne úvery, zadržiavacie práva a záložné práva;

v záujme väčšej istoty treba uviesť, že:

i) investované výnosy sa považujú za investíciu a akákoľvek zmena formy, akou sa aktíva investujú alebo reinvestujú, nemá vplyv na ich kvalifikáciu ako investícií za predpokladu, že forma, ktorú nadobudne akákoľvek investícia alebo reinvestícia, si zachová súlad s vymedzením pojmu „investícia“;

ii) investícia nezahŕňa príkaz ani rozsudok vydaný v súdnom alebo správnom konaní;

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že to, či má koncesia, licencia, oprávnenie, povolenie alebo podobný nástroj vlastnosti investície, závisí okrem iného od takých faktorov, ako je povaha a rozsah práv držiteľa podľa právnych predpisov danej zmluvnej strany.

PUBLIC

l) „investor zmluvnej strany“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba zmluvnej strany, ktorá chce usadiť, usádza alebo už usadila podnik v súlade s písmenom h);

m) „právnická osoba zmluvnej strany“ je[1]:

i) v prípade zmluvnej strany EÚ:

A) právnická osoba zriadená alebo organizovaná podľa práva Európskej únie alebo aspoň jedného z jej členských štátov, ktorá vykonáva podstatnú podnikateľskú činnosť[2] na území Európskej únie, a

B) lodné spoločnosti usadené mimo Európskej únie a kontrolované fyzickými osobami členského štátu, ktorých plavidlá sú registrované v členskom štáte alebo sa plavia pod jeho vlajkou;

PUBLIC

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že lodné spoločnosti, na ktoré sa odkazuje v tomto vymedzení pojmov, sa považujú za právnické osoby zmluvnej strany len v súvislosti s ich činnosťami týkajúcimi sa poskytovania služieb námornej dopravy.

[2] V súlade s oznámením Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva organizácii WTO (dok. WT/REG39/1) zmluvná strana EÚ považuje koncept „skutočného a trvalého prepojenia“ s hospodárstvom členského štátu zakotvený v článku 54 ZFEÚ za rovnocenný konceptu „podstatná podnikateľská činnosť“.

ii) v prípade Čile:

A) právnická osoba zriadená alebo organizovaná podľa práva Čile, ktorá vykonáva podstatnú podnikateľskú činnosť na území Čile, a

B) lodné spoločnosti usadené mimo Čile a kontrolované fyzickými osobami z Čile, ktorých plavidlá sú v Čile registrované alebo sa plavia pod jeho vlajkou;

n) „prevádzka“ je vedenie, riadenie, údržba, používanie, využívanie, predaj alebo iná forma scudzenia podniku zo strany investora zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany;

o) „výnosy“ sú všetky sumy získané alebo odvodené z investície alebo reinvestície vrátane ziskov, dividend, kapitálových ziskov, odmien, úroku, platieb súvisiacich s právami duševného vlastníctva, platieb v naturáliách a všetkých ostatných zákonných príjmov;

p) „predaj služieb leteckej dopravy a obchodovanie s nimi“ je možnosť pre príslušného leteckého dopravcu predávať a voľne ponúkať svoje služby leteckej dopravy vrátane všetkých aspektov obchodovania, ako je prieskum trhu, inzercia a distribúcia; tieto činnosti nezahŕňajú tvorbu cien služieb leteckej dopravy ani príslušné podmienky, a

q) „služby“ sú akékoľvek služby v ktoromkoľvek odvetví okrem služieb poskytovaných pri výkone vládnej moci;

r) „súd“ je súd prvého stupňa zriadený podľa článku 17.34.

ČLÁNOK 17.3

Právo na reguláciu

Zmluvné strany potvrdzujú právo na reguláciu na svojom území v záujme dosiahnutia legitímnych cieľov politiky, akými sú ochrana verejného zdravia, sociálne služby, vzdelávanie, bezpečnosť, životné prostredie vrátane zmeny klímy, verejná morálka, sociálna ochrana alebo ochrana spotrebiteľa, ochrana súkromia a osobných údajov alebo podpora a ochrana kultúrnej rozmanitosti.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.4

Vzťah k ostatným kapitolám

1. V prípade rozporu medzi touto kapitolou a kapitolou 25 je vo veci rozpornej otázky rozhodná kapitola 25.

2. Požiadavka zmluvnej strany, aby poskytovateľ služby druhej zmluvnej strany zložil záruku alebo poskytol inú formu finančnej zábezpeky ako podmienku na cezhraničné poskytovanie služby na jej území, sama osebe neznamená, že je táto kapitola uplatniteľná na takéto cezhraničné poskytovanie uvedenej služby. Táto kapitola sa vzťahuje na opatrenia prijaté alebo zachovávané zmluvnou stranou v súvislosti so zloženou zárukou alebo finančnou zábezpekou, pokiaľ takáto záruka alebo finančná zábezpeka predstavuje investíciu, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda.

ČLÁNOK 17.5

Odopretie výhod

Zmluvná strana môže odoprieť výhody vyplývajúce z tejto kapitoly investorovi druhej zmluvnej strany alebo investícii, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, ak odopierajúca zmluvná strana prijme alebo zachová opatrenia týkajúce sa udržiavania medzinárodného mieru a bezpečnosti vrátane ochrany ľudských práv:

a) ktorými sa zakazujú transakcie s týmto investorom alebo investíciou, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, alebo

b) ktoré by boli porušené alebo obchádzané, ak by sa výhody vyplývajúce z tejto kapitoly poskytli uvedenému investorovi alebo investícii, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, a to aj v prípade, že sa opatreniami zakazujú transakcie s osobou, ktorá vlastní alebo kontroluje daného investora alebo investíciu.

ČLÁNOK 17.6

Podvýbor pre služby a investície

Podvýbor pre služby a investície (ďalej len „podvýbor“) sa zriaďuje v súlade s článkom 8.8 ods. 1. Keď sa podvýbor zaoberá otázkami súvisiacimi s investíciami, musí monitorovať a zabezpečiť správne vykonávanie tejto kapitoly a príloh 17-A, 17-B a 17-C.

ODDIEL B

LIBERALIZÁCIA INVESTÍCIÍ A NEDISKRIMINÁCIA

ČLÁNOK 17.7

Rozsah pôsobnosti

1. Tento oddiel sa vzťahuje na opatrenia prijaté alebo zachovávané zmluvnou stranou, ktoré majú vplyv na usadenie sa podniku alebo prevádzku investície, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, v prípade všetkých hospodárskych činností investora druhej zmluvnej strany na jej území.

2. Tento oddiel sa neuplatňuje na:

a) audiovizuálne služby;

b) vnútroštátnu námornú kabotáž[1]; alebo

[1] Bez toho, aby bol dotknutý rozsah činností, ktoré možno podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov považovať za kabotáž, sa vnútroštátna námorná kabotáž v zmysle tejto kapitoly vzťahuje na dopravu cestujúcich alebo tovaru medzi prístavom alebo miestom nachádzajúcim sa v členskom štáte a iným prístavom alebo miestom nachádzajúcim sa v tom istom členskom štáte vrátane jeho kontinentálneho šelfu v zmysle Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve, resp. medzi prístavom alebo miestom nachádzajúcim sa v Čile a iným prístavom alebo miestom nachádzajúcim sa v ňom vrátane kontinentálneho šelfu, ako aj na dopravu, ktorá sa začína a končí v tom istom prístave alebo na tom istom mieste nachádzajúcom sa v členskom štáte, resp. v tom istom prístave alebo na tom istom mieste nachádzajúcom sa v Čile.

c) vnútroštátne a medzinárodné služby leteckej dopravy alebo súvisiace služby na podporu služieb leteckej dopravy[1], či už pravidelnej alebo nepravidelnej, a služby, ktoré sa priamo vzťahujú na uplatňovanie dopravných práv, ktoré sú iné ako:

i) služby v oblasti opráv a údržby lietadiel, počas ktorých je lietadlo mimo prevádzky;

ii) predaj služieb leteckej dopravy a obchodovanie s nimi;

iii) služby počítačového rezervačného systému (PRS) a

iv) služby pozemnej obsluhy.

3. Články 17.8, 17.9, 17.11, 17.12 a 17.13 sa neuplatňujú v súvislosti s verejným obstarávaním.

4. Články 17.8, 17.9, 17.11 a 17.13 sa neuplatňujú v súvislosti so subvenciami poskytnutými zmluvnou stranou vrátane vládou podporovaných úverov, záruk a poistenia.

PUBLIC

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že služby leteckej dopravy alebo súvisiace služby na podporu služieb leteckej dopravy zahŕňajú tieto služby: leteckú dopravu; služby poskytované pomocou lietadla, ktorých primárnym účelom nie je doprava tovaru alebo cestujúcich, ako sú hasenie požiaru zo vzduchu, letecký výcvik, vyhliadky, postrek, prieskum, mapovanie, fotografovanie, parašutizmus, vlečenie bezmotorových lietadiel, ťažba dreva a výstavba pomocou vrtuľníka a iné letecké poľnohospodárske, priemyselné a inšpekčné služby; prenájom lietadiel s posádkou a služby prevádzkovania letísk.

ČLÁNOK 17.8

Prístup na trh

Zmluvná strana v odvetviach ani pododvetviach, v ktorých sa prijali záväzky týkajúce sa prístupu na trh, neprijme ani nezachová, pokiaľ ide o prístup na trh prostredníctvom usadenia sa alebo prevádzky investorov druhej zmluvnej strany alebo podnikov, ktoré predstavujú investíciu, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, či už v rámci celého svojho územia, alebo na základe regionálneho členenia, opatrenie, ktoré:

a) obmedzuje počet podnikov, ktoré môžu vykonávať určitú hospodársku činnosť, či už vo forme číselných kvót, monopolov, výlučných práv alebo požiadavky na test hospodárskych potrieb;

b) obmedzuje celkovú hodnotu transakcií alebo aktív vo forme číselných kvót alebo požiadavky na test hospodárskych potrieb;

c) obmedzuje celkový počet operácií alebo celkové množstvo produkcie vyjadrené v určených číselných jednotkách vo forme kvót alebo požiadavky na test hospodárskych potrieb[1];

d) obmedzuje alebo vyžaduje konkrétne typy právnickej osoby alebo spoločného podniku, prostredníctvom ktorých môže investor druhej zmluvnej strany vykonávať hospodársku činnosť, alebo

[1] Písmená a), b) a c) sa nevzťahujú na opatrenia prijaté s cieľom obmedziť výrobu poľnohospodárskeho výrobku alebo produktu rybárstva.

e) obmedzuje celkový počet fyzických osôb, ktoré môžu byť zamestnané v rámci konkrétneho odvetvia, resp. ktoré môže podnik zamestnať, a ktoré sú nevyhnutné na vykonávanie hospodárskej činnosti a priamo s ňou súvisia, vo forme číselných kvót alebo požiadavky na test hospodárskych potrieb.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.9

Národné zaobchádzanie

1. Každá zmluvná strana poskytne investorom druhej zmluvnej strany a podnikom, ktoré predstavujú investíciu, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, v súvislosti s usadením sa nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje svojim vlastným investorom a ich podnikom v podobných situáciách[1].

2. Každá zmluvná strana poskytne investorom druhej zmluvnej strany a investíciám, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, v súvislosti s prevádzkou nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje svojim vlastným investorom a ich investíciám v podobných situáciách[2].

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že akékoľvek zaobchádzanie poskytnuté v „podobných situáciách“ si vyžaduje analýzu konkrétneho prípadu založenú na faktoch a že závisí od celkovej situácie.

[2] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že akékoľvek zaobchádzanie poskytnuté v „podobných situáciách“ si vyžaduje analýzu konkrétneho prípadu založenú na faktoch a že závisí od celkovej situácie.

3. Zaobchádzanie poskytované zmluvnou stranou podľa odsekov 1 a 2 je:

a) pokiaľ ide o regionálnu štátnu správu alebo miestnu samosprávu Čile, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je najvýhodnejšie zaobchádzanie poskytované v podobných situáciách uvedenou úrovňou verejnej správy investorom z Čile a ich investíciám na jeho území;

b) pokiaľ ide o vládu členského štátu, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je najvýhodnejšie zaobchádzanie poskytované v obdobných situáciách uvedenou vládou investorom uvedeného členského štátu a jeho investícii na jeho území[1].

PUBLIC

ČLÁNOK 17.10

Verejné obstarávanie

1. Každá zo zmluvných strán zabezpečí, aby sa podnikom druhej zmluvnej strany usadeným na jej území poskytlo nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie s vlastnými podnikmi v podobných situáciách, a to vzhľadom na akékoľvek opatrenia týkajúce sa nákupu tovaru či služieb zo strany obstarávateľského subjektu na vládne účely.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že zaobchádzanie, ktoré poskytuje vláda členského štátu, sa v príslušných prípadoch týka aj regionálnej alebo miestnej úrovne verejnej správy.

2. Na uplatňovanie povinnosti národného zaobchádzania, ktorá sa stanovuje v tomto článku, sa stále vzťahujú výnimky z dôvodu bezpečnosti a všeobecné výnimky uvedené v článku 28.3.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.11

Zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod

1. Každá zmluvná strana poskytne investorom druhej zmluvnej strany a podnikom, ktoré predstavujú investíciu, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, v súvislosti s usadením sa nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje investorom z tretej krajiny a ich podnikom v podobných situáciách[1].

2. Každá zmluvná strana poskytne investorom druhej zmluvnej strany a investíciám, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, v súvislosti s prevádzkou nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje investorom z tretej krajiny a ich investíciám v podobných situáciách[2].

3. Odseky 1 a 2 nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane ukladajú povinnosť rozšíriť na investorov druhej zmluvnej strany alebo na investície, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, výhodu akéhokoľvek zaobchádzania vyplývajúceho z opatrení, ktorými sa upravuje uznávanie noriem, a to vrátane noriem alebo kritérií na udeľovanie povolení, licencií alebo certifikátov fyzickej osobe alebo podniku na vykonávanie hospodárskej činnosti, prípadne prudenciálnych opatrení.

---

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že akékoľvek zaobchádzanie poskytnuté v „podobných situáciách“ si vyžaduje analýzu konkrétneho prípadu založenú na faktoch a že závisí od celkovej situácie.

[2] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že akékoľvek zaobchádzanie poskytnuté v „podobných situáciách“ si vyžaduje analýzu konkrétneho prípadu založenú na faktoch a že závisí od celkovej situácie.

4. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že zaobchádzanie stanovené v odsekoch 1 a 2 nezahŕňa postupy riešenia sporov v oblasti investícií ani mechanizmy upravené v iných medzinárodných investičných zmluvách a ďalších obchodných dohodách. Hmotnoprávne ustanovenia iných medzinárodných investičných zmlúv alebo obchodných dohôd samy osebe nepredstavujú „zaobchádzanie“ uvedené v odsekoch 1 a 2, a preto nemôžu viesť k porušeniu tohto článku bez opatrení prijatých alebo zachovaných zmluvnou stranou. Opatrenia zmluvnej strany uplatňované podľa takýchto hmotnoprávnych ustanovení môžu predstavovať „zaobchádzanie“ podľa tohto článku, a tak môžu viesť k porušeniu tohto článku.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.12

Výkonnostné požiadavky

1. Zmluvná strana v súvislosti s usadením sa akéhokoľvek podniku či prevádzkou akejkoľvek investície zmluvnou stranou alebo treťou krajinou na jej území neukladá ani nepresadzuje žiadnu požiadavku a nepresadzuje žiadny záväzok ani prísľub:

a) vyviezť určitú úroveň alebo percentuálny podiel tovaru alebo služieb;

b) dosiahnuť stanovenú úroveň alebo percentuálny podiel domáceho obsahu;

c) kúpiť, použiť alebo uprednostniť tovar vyrobený na jej území, alebo služby, ktoré sa poskytujú na jej území, či nakupovať tovar alebo služby od fyzických osôb alebo podnikov na jej území;

d) akýmkoľvek spôsobom naviazať objem alebo hodnotu dovozu na objem alebo hodnotu vývozu, resp. na sumu prílevu devíz spojených s týmto podnikom;

e) obmedziť na jej území predaj tovaru alebo služieb, ktoré tento podnik vyrába alebo poskytuje, akýmkoľvek naviazaním tohto predaja na objem alebo hodnotu jej vývozu, resp. na devízové príjmy,

f) previesť technológiu, výrobný proces alebo iné chránené znalosti fyzickej osobe alebo podniku na jej území;

g) dodávať tovar, ktorý vyrába, alebo služby, ktoré poskytuje, na konkrétny regionálny alebo svetový trh výlučne z územia uvedenej zmluvnej strany;

h) umiestniť na území uvedenej zmluvnej strany sídlo daného investora pre konkrétny región sveta, ktorý je rozsiahlejší než jej územie, alebo sídlo pre svetový trh;

i) zamestnať stanovený počet alebo percentuálny podiel jej štátnych príslušníkov;

j) obmedziť vývoz alebo predaj na vývoz alebo

PUBLIC

k) pokiaľ ide o akúkoľvek licenčnú zmluvu existujúcu v čase uloženia alebo presadenia požiadavky, resp. presadenia akéhokoľvek záväzku alebo prísľubu, alebo akúkoľvek budúcu licenčnú zmluvu[1] slobodne uzavretú medzi investorom a fyzickou alebo právnickou osobou alebo akýmkoľvek iným subjektom na jej území, ak sa požiadavka ukladá alebo ak sa záväzok či prísľub presadzuje spôsobom, ktorý predstavuje priamy zásah do danej licenčnej zmluvy výkonom inej štátnej moci zmluvnej strany, než je jej súdna moc, prijať:

i) stanovenú sadzbu alebo sumu licenčného poplatku pod určitou úrovňou v rámci licenčnej zmluvy alebo

ii) stanovenú dobu trvania platnosti licenčnej zmluvy.

2. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že odsek 1 písm. k) sa neuplatní, ak ide o licenčnú zmluvu uzatvorenú medzi investorom a zmluvnou stranou.

3. Zmluvná strana nepodmieni získanie výhody alebo pokračovanie v poskytovaní výhody v spojitosti s usadením sa alebo prevádzkou podniku investora zmluvnej strany alebo tretej krajiny na jej území, splnením žiadnej z týchto požiadaviek:

a) dosiahnuť stanovenú úroveň alebo percentuálny podiel domáceho obsahu;

[1] Licenčná zmluva uvedená v tomto odseku je zmluva týkajúca sa licencovania technológií, výrobného procesu alebo iných vlastných znalostí.

PUBLIC

b) kúpiť, použiť alebo uprednostniť tovar vyrobený na jej území, alebo služby, ktoré sa poskytujú na jej území, či nakupovať tovar alebo služby od fyzických osôb alebo podnikov na jej území;

c) akýmkoľvek spôsobom naviazať objem alebo hodnotu dovozu na objem alebo hodnotu vývozu, resp. na sumu prílevu devíz spojených s týmto podnikom;

d) obmedziť na svojom území predaj tovaru alebo služieb, ktoré tento podnik vyrába alebo poskytuje, prostredníctvom akéhokoľvek naviazania tohto predaja na objem alebo hodnotu jej vývozu, resp. na jej devízové príjmy; alebo

e) obmedziť vývoz alebo predaj na vývoz.

4. Odsek 3 nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane bráni v tom, aby podmienila získanie výhody alebo pokračovanie v poskytovaní výhody, pokiaľ ide o usadenie sa alebo prevádzku podniku na jej území zo strany investora zmluvnej strany alebo z tretej krajiny, dodržaním požiadavky umiestniť výrobu, poskytovať službu, vzdelávať alebo zamestnať pracovníkov, postaviť alebo rozšíriť osobitné zariadenia, resp. uskutočňovať výskum a vývoj na jej území.

PUBLIC

5. Odsek 1 písm. f) a k) sa neuplatňujú, keď:

a) zmluvná strana povoľuje využitie práva duševného vlastníctva v súlade s článkom 31 alebo 31*bis* dohody TRIPS, prípadne prijme alebo zachováva opatrenia vyžadujúce zverejňovanie údajov alebo dôverných informácií, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti článku 39 ods. 3 dohody TRIPS alebo sú s ním v súlade, alebo

b) požiadavku ukladá alebo záväzok či prísľub presadzuje súd, správny súd alebo orgán na ochranu hospodárskej súťaže s cieľom napraviť praktiku, pri ktorej sa v nadväznosti na súdne alebo správne konanie zistilo, že je v rozpore s právom hospodárskej súťaže zmluvnej strany.

6. Odsek 1 písm. a), b) a c) a odsek 3 písm. a) a b) sa nevzťahuje na kvalifikačné požiadavky na tovar alebo služby, pokiaľ ide o účasť na programoch na podporu vývozu a programoch zahraničnej pomoci.

7. Odsek 3 písm. a) a b) sa nevzťahuje na požiadavky uložené dovážajúcou zmluvnou stranou týkajúce sa obsahu tovaru, ktorý je potrebný, aby sa tento tovar mohol kvalifikovať na preferenčné sadzobné zaobchádzanie alebo preferenčné kvóty.

PUBLIC

8. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že tento článok sa nemá vykladať tak, že sa od zmluvnej strany požaduje, aby povolila konkrétnu službu, ktorá sa má poskytovať cezhranične, keď táto zmluvná strana prijme alebo zachováva obmedzenia alebo zákazy týkajúce sa takéhoto poskytovania služieb, ktoré sú v súlade so špecifikovanými výhradami, podmienkami alebo kvalifikáciami, pokiaľ ide o odvetvie, pododvetvie alebo činnosť uvedené v prílohách 17-A, 17-B a 17-C.

9. Týmto článkom nie sú dotknuté záväzky zmluvnej strany, ktoré prijala podľa Dohody o založení WTO.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.13

Vrcholový manažment a predstavenstvo

Zmluvná strana nevyžaduje, aby podnik tejto zmluvnej strany, ktorý je investíciou, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, vymenoval fyzické osoby s určitou štátnou príslušnosťou ako členov predstavenstva alebo na pozície vo vrcholovom manažmente, ako sú riadiaci pracovníci alebo manažéri.

ČLÁNOK 17.14

Nesúladné opatrenia

PUBLIC

1. Články 17.9, 17.11, 17.12 a 17.13 sa nevzťahujú na:

a) žiadne existujúce nesúladné opatrenie zachovávané:

i) v prípade zmluvnej strany EÚ:

A) Európska únia, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-1;

B) ústredná štátna správa členského štátu, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-1;

C) regionálna štátna správa členského štátu, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-1; alebo

D) miestna samospráva a

ii) v prípade Čile:

A) ústredná štátna správa, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-2;

B) regionálna štátna správa, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-2 alebo

C) miestna samospráva;

b) pokračovanie v uplatňovaní alebo rýchle obnovenie uplatňovania akéhokoľvek nesúladného opatrenia uvedeného v písmene a) alebo

c) úpravu akéhokoľvek nesúladného opatrenia uvedeného v písmene a) tohto odseku, pokiaľ sa touto úpravou nezníži súlad opatrenia, ktorý existoval bezprostredne pred úpravou, s článkami 17.9, 17.11, 17.12 alebo 17.13.

2. Články 17.9, 17.11, 17.12 a 17.13 sa nevzťahujú na opatrenia zmluvnej strany, pokiaľ ide o odvetvia, pododvetvia alebo činnosti stanovené na jej listine v prílohe 17-B.

3. Zmluvná strana nesmie na základe žiadneho opatrenia, ktoré bolo prijaté po dátume nadobudnutia platnosti tejto dohody a na ktoré sa vzťahuje jej výhrada uvedená v prílohe 17-B, požadovať, aby investor druhej zmluvnej strany z dôvodu svojej štátnej príslušnosti predal alebo inak scudzil investíciu, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, existujúcu v čase nadobudnutia platnosti daného opatrenia.

4. Článok 17.8 sa neuplatňuje na žiadne opatrenie zmluvnej strany, ktoré je v súlade so záväzkami stanovenými v prílohe 17-C.

PUBLIC

5. Články 17.9 a 17.11 sa nevzťahujú na žiadne opatrenie zmluvnej strany, ktoré predstavuje výnimku alebo odchýlku od článku 3 alebo 4 dohody TRIPS, ako sa osobitne stanovuje v článkoch 3 až 5 uvedenej dohody.

6. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že články 17.9 a 17.11 sa nemajú vykladať tak, že zmluvnej strane bránia v stanovení požiadaviek na informácie vrátane informácií na štatistické účely v súvislosti so založením alebo prevádzkou investorov druhej zmluvnej strany alebo investície, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, pod podmienkou, že to nepredstavuje prostriedok obchádzania záväzkov zmluvnej strany podľa týchto článkov.

PUBLIC

ODDIEL C

OCHRANA INVESTÍCIÍ

ČLÁNOK 17.15

Rozsah pôsobnosti

Tento oddiel sa uplatňuje na opatrenia prijaté alebo zachovávané zmluvnou stranou, ktoré majú dosah na:

a) investície, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, a

b) investorov zmluvnej strany v súvislosti s prevádzkovaním investície, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.16

Investičné a regulačné opatrenia

1. Článok 17.3 sa uplatňuje na tento oddiel v súlade s týmto článkom.

2. Tento oddiel sa nevykladá ako záväzok zmluvnej strany nemeniť svoj právny a regulačný rámec, a to ani spôsobom, ktorý môže negatívne ovplyvniť prevádzku investícií, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, alebo očakávania investora, pokiaľ ide o zisky.

3. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že samotná skutočnosť, že zmluvná strana neposkytla, neobnovila ani nezachovala, resp. upravila alebo znížila subvenciu alebo grant, nepredstavuje porušenie povinností podľa tohto oddielu, a to ani vtedy, keď to vedie k strate alebo škode v súvislosti s investíciou, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda:

a) v prípade neexistencie akéhokoľvek konkrétneho záväzku poskytnúť, obnoviť alebo zachovať takúto subvenciu alebo takýto grant vyplývajúceho z práva alebo zo zmluvy alebo

b) v súlade s akýmikoľvek podmienkami, ktorými bolo podmienené poskytnutie, obnovenie, úprava, zníženie alebo zachovanie tejto subvencie alebo tohto grantu.

4. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že žiadne z ustanovení tohto oddielu nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane bráni v ukončení poskytovania subvencie[1] alebo v tom, aby požadovala jej vrátenie, ak takéto opatrenie nariadil jeden z jej príslušných orgánov[2], alebo tak, že tejto zmluvnej strane ukladá povinnosť poskytnúť za to investorovi kompenzáciu.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.17

Zaobchádzanie s investormi a investíciami, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda

1. Každá zmluvná strana poskytne na svojom území investíciám, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, a investorom druhej zmluvnej strany v súvislosti s ich investíciami, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, spravodlivé a nestranné zaobchádzanie a plnú ochranu a bezpečnosť v súlade s odsekmi 2 až 6.

---

[1] V prípade zmluvnej strany EÚ „subvencia“ zahŕňa „štátnu pomoc“ vymedzenú v práve Európskej únie.

[2] Pokiaľ ide o uplatňovanie práva Európskej únie v oblasti štátnej pomoci, v prípade zmluvnej strany EÚ sú príslušnými orgánmi oprávnenými nariadiť opatrenia uvedené v tomto odseku Európska komisia alebo súd či tribunál členského štátu.

2. Zmluvná strana poruší povinnosť spravodlivého a nestranného zaobchádzania uvedenú v odseku 1, ak opatrenie alebo súbor opatrení predstavuje[1]:

a) odopieranie spravodlivosti v trestnoprávnych, občianskoprávnych alebo správnych konaniach;

b) zásadné porušenie riadneho procesu v súdnych a správnych konaniach;

c) zjavnú svojvôľu;

PUBLIC

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že súd pri určovaní, či opatrenie alebo súbor opatrení porušuje spravodlivé a nestranné zaobchádzanie, zohľadní okrem iného tieto aspekty:

i) pokiaľ ide o písmená a) a b), či opatrenie alebo súbor opatrení zahŕňajú hrubé pochybenie, ktoré je v rozpore so súdnym poriadkom; samotná skutočnosť, že námietka investora voči napadnutému opatreniu v rámci vnútroštátneho konania bola zamietnutá alebo inak zlyhala, ako taká nepredstavuje odopretie spravodlivosti v zmysle písmena a);

ii) pokiaľ ide o písmená c) a d), či opatrenie alebo súbor opatrení jednoznačne nie sú odôvodnené alebo vecné alebo či jednoznačne nevychádzajú z nelegitímnych dôvodov, ako je predsudok alebo zaujatosť; samotná nezákonnosť alebo samotné nekonzistentné alebo sporné uplatnenie politiky alebo postupu samy osebe nepredstavujú zjavnú svojvôľu v zmysle písmena c), kým úplné a neodôvodnené odmietnutie zákona alebo iného právneho predpisu alebo opatrenie bez dôvodu, alebo konanie, ktoré je osobitne zamerané na investora alebo jeho investíciu, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, s cieľom spôsobiť škodu, môžu predstavovať zjavnú svojvôľu alebo diskrimináciu v zmysle písmen c) a d);

iii) pokiaľ ide o písmeno e), či zmluvná strana konala *ultra vires* a či sa prípady údajného obťažovania alebo nátlaku opakovali a vyskytovali nepretržite.

d) cielenú diskrimináciu zo zjavne neoprávnených dôvodov, ako je rod, rasa alebo náboženské vyznanie, alebo

e) zneužívanie investorov, ako napr. donútenie, nátlak, obťažovanie.

3. Súd môže pri zisťovaní porušenia uvedeného v odseku 2 zohľadniť osobitné a jednoznačné tvrdenia zmluvnej strany adresované investorovi, na ktoré sa investor primerane spoliehal pri rozhodovaní o realizácii alebo zachovaní investície, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, ktoré však zmluvná strana následne zmarila.

4. Plná ochrana a bezpečnosť sa týka záväzkov zmluvnej strany týkajúcich sa fyzickej bezpečnosti investorov a investícií, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda[1].

5. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že porušenie iného ustanovenia tejto dohody alebo akejkoľvek inej medzinárodnej dohody nepredstavuje porušenie tohto článku.

6. Skutočnosť, že opatrenie porušuje právne predpisy zmluvnej strany, sama osebe neznamená porušenie tohto článku. Aby súd zistil, či dané opatrenie porušuje tento článok, zváži, či zmluvná strana konala v rozpore s odsekmi 1 až 4.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že plná ochrana a bezpečnosť sa týka záväzkov zmluvnej strany konať tak, ako môže byť primerane nevyhnutné na ochranu fyzickej bezpečnosti investorov a investícií, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.18

Zaobchádzanie v prípade nepokojov

1. Investorom zmluvnej strany, ktorých investície, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, utrpia straty v dôsledku vojny alebo iného ozbrojeného konfliktu, revolúcie alebo iných občianskych nepokojov alebo stavu národnej núdze[1] na území druhej zmluvnej strany, táto zmluvná strana poskytne nemenej priaznivé zaobchádzanie, ako je zaobchádzanie, ktoré táto zmluvná strana poskytuje svojim vlastným investorom alebo investorom z ktorejkoľvek tretej krajiny, pokiaľ ide o reštitúcie, odškodnenie, náhradu alebo inú formu vyrovnania.

2. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, investorom zmluvnej strany, ktorí v akejkoľvek zo situácií uvedených v danom odseku utrpia straty na území druhej zmluvnej strany, táto zmluvná strana poskytne bezodkladnú, primeranú a účinnú reštitúciu alebo náhradu, ak tieto straty vyplývajú zo:

a) zabavenia ich investície, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, alebo jej časti ozbrojenými silami alebo orgánmi druhej zmluvnej strany alebo

b) zničenia ich investície, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, alebo jej časti ozbrojenými silami alebo orgánmi druhej zmluvnej strany, ktoré nebolo vynútené danou situáciou.

3. Výška náhrady uvedenej v odseku 2 tohto článku sa určí v súlade s článkom 17.19 ods. 2 od dátumu zabavenia alebo zničenia až do dátumu samotnej platby.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že samotné vyhlásenie stavu národnej núdze samo osebe nepredstavuje porušenie tohto ustanovenia.

ČLÁNOK 17.19

Vyvlastnenie[1]

1. Zmluvná strana nesmie priamo ani nepriamo znárodňovať ani vyvlastňovať investície, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, prostredníctvom opatrení majúcich účinok rovnocenný znárodneniu alebo vyvlastneniu („vyvlastnenie“) okrem prípadov, keď sa tak deje:

a) vo verejnom záujme;

b) nediskriminačným spôsobom;

c) pri vyplatení bezodkladnej, primeranej a účinnej náhrady a

d) v súlade s riadnym procesom.

2. Náhrada uvedená v odseku 1 písm. c) musí:

a) byť vyplatená bezodkladne;

b) byť rovnocenná reálnej trhovej hodnote vyvlastnenej investície v čase bezprostredne pred tým, ako sa uskutočnilo vyvlastnenie („dátum vyvlastnenia“) alebo nadchádzajúce vyvlastnenie sa stalo známym, podľa toho, čo nastane skôr;

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že tento článok sa vykladá v súlade s prílohou 17-D.

c) byť plne realizovateľná a voľne prevoditeľná v akejkoľvek voľne zameniteľnej mene a

d) zahŕňať úrok s bežnou komerčnou sadzbou od dátumu vyvlastnenia do dátumu vyplatenia.

3. Dotknutý investor má podľa právneho poriadku vyvlastňujúcej zmluvnej strany právo na rýchle preskúmanie svojho nároku a stanovenie hodnoty svojej investície zo strany justičného alebo iného nezávislého orgánu tejto zmluvnej strany, a to v súlade so zásadami stanovenými v tomto článku.

4. Tento článok sa neuplatňuje na vydanie nútených licencií udelených v súvislosti s právami duševného vlastníctva ani na zrušenie, obmedzenie alebo vytvorenie takýchto práv, pokiaľ je takéto vydanie, zrušenie, obmedzenie alebo vytvorenie v súlade s dohodou TRIPS[1].

ČLÁNOK 17.20

Prevody[2]

1. Každá zmluvná strana povolí, aby sa všetky prevody súvisiace s investíciou, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, uskutočnili vo voľne zameniteľnej mene slobodne a bez meškania, a to za trhový výmenný kurz platný v deň prevodu. Takéto prevody zahŕňajú:

a) kapitálové vklady;

---

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že zrušenie práv duševného vlastníctva uvedené v tomto odseku zahŕňa vypovedanie alebo ukončenie platnosti týchto práv a obmedzenie práv duševného vlastníctva zahŕňa aj výnimky z týchto práv.

[2] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že sa na tento článok vzťahuje príloha 17-E.

b) zisky, dividendy, kapitálové zisky a iné výnosy, príjmy z predaja celej investície alebo akejkoľvek jej časti, alebo z čiastočnej alebo úplnej likvidácie investície, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda;

c) úroky, licenčné poplatky, poplatky za správu, technickú pomoc a iné poplatky;

d) platby uskutočnené podľa zmluvy uzavretej investorom druhej zmluvnej strany alebo jeho investíciou, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, vrátane platieb uskutočnených podľa zmluvy o úvere;

e) mzdy a iné odmeny pracovníkov zamestnaných zo zahraničia a pracujúcich v súvislosti s investíciou, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda;

f) platby uskutočnené podľa článkov 17.18 a 17.19 a

g) platby vyplývajúce z uplatnenia oddielu D.

2. Zmluvná strana nemôže od investorov požadovať, aby previedli príjmy, zisky, výnosy a ostatné sumy, ktoré získali prostredníctvom investície na území druhej zmluvnej strany, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, alebo ktoré takýmto investíciám možno pripísať, a takisto ich ani nemôže postihovať, v prípade, že tak neurobia.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.21

Subrogácia

Ak zmluvná strana alebo akákoľvek agentúra určená touto zmluvnou stranou vykoná platbu investorovi tejto zmluvnej strany na základe záruky, poistnej zmluvy alebo inej formy odškodnenia, ktoré uzavrela v súvislosti s investíciou, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, druhá zmluvná strana, na území ktorej bola realizovaná investícia, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, uzná subrogáciu alebo prevod akýchkoľvek práv, ktoré by investor mal podľa tejto kapitoly vo vzťahu k danej investícii, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, v prípade, že by nedošlo k subrogácii, a investor tieto práva neuplatňuje v rozsahu danej subrogácie.

ČLÁNOK 17.22

Vypovedanie dohody

1. Ak je táto dohoda vypovedaná podľa článku 41.14, tento oddiel a oddiel D zostávajú v platnosti počas ďalšieho obdobia piatich rokov od dátumu vypovedania vo vzťahu k investíciám realizovaným pred dátumom takéhoto vypovedania.

2. Obdobie uvedené v odseku 1 sa predĺži o jedno dodatočné obdobie piatich rokov, ak medzi zmluvnými stranami nie je v platnosti žiadna iná dohoda o ochrane investícií.

3. Tento článok sa neuplatňuje, ak sa predbežné vykonávanie tejto dohody ukončí a táto dohoda nenadobudne platnosť.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.23

Vzťah s inými dohodami

1. Dohody medzi členskými štátmi a Čile uvedené v prílohe 17-F vrátane práv a povinností z nich vyplývajúcich strácajú platnosť a sú nahradené touto časťou dohody dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody.

2. V prípade predbežného vykonávania oddielov C a D tejto kapitoly v súlade s článkom 41.5 ods. 2 sa uplatňovanie dohôd uvedených v prílohe 17-F vrátane práv a povinností z nich vyplývajúcich pozastavuje ku dňu predbežného vykonania oddielov C a D tejto kapitoly v súlade s článkom 41.5 zmluvnými stranami. Ak sa predbežné vykonávanie ukončí a táto dohoda nenadobudne platnosť, pozastavenie sa skončí a dohody uvedené v prílohe 17-F znovu nadobudnú platnosť.

3. Bez ohľadu na odseky 1 a 2 možno uplatniť nárok podľa dohody uvedenej v prílohe 17-F v súlade s pravidlami a postupmi stanovenými v danej dohode za predpokladu, že:

a) nárok vyplýva z údajného porušenia uvedenej dohody, ku ktorému došlo pred dňom pozastavenia platnosti dohody podľa odseku 2, alebo, ak platnosť dohody nie je pozastavená podľa odseku 2, pred dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody, a

b) neuplynuli viac ako tri roky od pozastavenia platnosti dohody podľa odseku 2 alebo, ak platnosť dohody nie je pozastavená podľa odseku 2, odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody do dňa uplatnenia nároku.

4. Bez ohľadu na odseky 1 a 2, ak je predbežné vykonávanie oddielov C a D tejto kapitoly ukončené a táto dohoda nenadobudne platnosť, nárok možno uplatniť podľa tejto dohody v súlade s pravidlami a postupmi stanovenými v tejto dohode za predpokladu, že:

a) nárok vyplýva z údajného porušenia tejto dohody, ku ktorému došlo počas obdobia predbežného vykonávania oddielov C a D tejto kapitoly, a

b) neuplynuli viac ako tri roky odo dňa ukončenia predbežného vykonávania do dňa uplatnenia nároku.

PUBLIC

5. Na účely tohto článku sa vymedzenie pojmu „nadobudnutie platnosti tejto dohody“ stanovené v článku 41.5 neuplatňuje.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.24

Zodpovedné obchodné správanie

1. Bez toho, aby bola dotknutá kapitola 33, každá zmluvná strana nabáda investície, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, aby do svojich vnútorných politík začlenili medzinárodne uznávané zásady a usmernenia týkajúce sa sociálnej zodpovednosti podnikov alebo zodpovedného obchodného správania, ako sú usmernenia OECD pre nadnárodné podniky, Tripartitná deklarácia MOP o zásadách týkajúcich sa nadnárodných podnikov a sociálnej politiky a hlavné zásady OSN v oblasti podnikania a ľudských práv.

2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú význam toho, aby investori vykonávali proces náležitej starostlivosti s cieľom identifikovať environmentálne a sociálne riziká a vplyvy svojich investícií, predchádzať im, zmierňovať ich a znášať za ne zodpovednosť.

ODDIEL D

RIEŠENIE INVESTIČNÝCH SPOROV A SYSTÉM INVESTIČNÝCH SÚDOV

PODODDIEL 1

ROZSAH PÔSOBNOSTI A VYMEDZENIE POJMOV

ČLÁNOK 17.25

Rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov

1. Tento oddiel sa uplatňuje na spor medzi navrhovateľom jednej zmluvnej strany na jednej strane a druhou zmluvnou stranou na strane druhej, ktorý vyplýva z údajného porušenia článku 17.9 ods. 2, článku 17.11 ods. 2 alebo oddielu C, ktoré údajne zapríčiňuje stratu alebo škodu navrhovateľovi alebo jeho miestne usadenému podniku.

2. Tento oddiel sa uplatňuje aj na protižaloby v súlade s článkom 17.31.

3. O žalobe v súvislosti s reštrukturalizáciou dlhu zmluvnej strany sa rozhoduje v súlade s prílohou 17-G.

PUBLIC

4. Na účely tohto oddielu:

a) „navrhovateľ“ je investor zmluvnej strany, ktorý je stranou investičného sporu s druhou zmluvnou stranou a ktorý chce podať alebo podal žalobu podľa tohto oddielu buď:

i) vo vlastnom mene, alebo

ii) konajúc v mene miestne usadeného podniku, ktorý vlastní alebo kontroluje; k danej miestne usadenej spoločnosti sa pristupuje ako k štátnemu príslušníkovi iného zmluvného štátu na účely článku 25 ods. 2 písm. b) Dohovoru o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi druhých štátov z 18. marca 1965 (dohovoru ICSID);

b) „strany sporu“ sú navrhovateľ a odporca;

c) „pravidlá dodatkového nástroja ICSID“ sú pravidlá upravujúce dodatočný nástroj na správu konaní sekretariátu Medzinárodného centra pre riešenie investičných sporov;

d) „dohovor ICSID“ je Dohovor o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi druhých štátov podpísaný 18. marca 1965 vo Washingtone;

e) „miestne usadený podnik“ je právnická osoba usadená na území jednej zmluvnej strany, ktorá je vlastnená alebo kontrolovaná investorom druhej zmluvnej strany;[1]

[1] Právnická osoba je: i) vlastnená osobou druhej zmluvnej strany, ak skutočnými vlastníkmi viac ako 50 percent základného imania v nej je osoba tejto zmluvnej strany; ii) kontrolovaná osobou druhej zmluvnej strany, ak takáto osoba má právomoc vymenúvať väčšiu časť jej riaditeľov alebo inak zo zákona riadiť jej činnosť.

f) „Newyorský dohovor“ je Dohovor Organizácie Spojených národov o uznaní a výkone cudzích rozhodcovských rozhodnutí podpísaný 10. júna 1958 v New Yorku;

g) „zmluvná strana nezúčastnená na spore“ je buď Čile, ak je odporcom zmluvná strana EÚ, alebo zmluvná strana EÚ, ak je odporcom Čile;

h) „konanie“ je, pokiaľ nie je uvedené inak, konanie pred súdom alebo odvolacím súdom podľa tohto oddielu;

i) „odporca“ je buď Čile, alebo v prípade zmluvnej strany EÚ buď Európska únia, alebo dotknutý členský štát určený podľa článku 17.28;

j) „financovanie treťou stranou“ sú akékoľvek finančné prostriedky poskytnuté strane sporu osobou, ktorá nie je stranou sporu, s cieľom financovať časť alebo celé náklady konania za odplatu v závislosti od výsledku sporu alebo v podobe daru alebo grantu;[1]

k) „rozhodcovské pravidlá UNCITRAL“ sú rozhodcovské pravidlá Komisie Organizácie Spojených národov pre medzinárodné obchodné právo a

l) „pravidlá transparentnosti UNCITRAL“ sú pravidlá UNCITRAL o transparentnosti pri rozhodcovských konaniach medzi investorom a štátom na základe zmluvy.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že takéto finančné prostriedky môžu byť poskytnuté priamo alebo nepriamo strane sporu, jej pridruženému podniku alebo zástupcovi.

PODODDIEL 2

ALTERNATÍVNE RIEŠENIE SPOROV A KONZULTÁCIE

ČLÁNOK 17.26

Mediácia

1. Strany sporu sa môžu kedykoľvek dohodnúť, že využijú mediáciu.

2. Použitie mediácie je dobrovoľné a nie je ním dotknuté právne postavenie žiadnej zo strán sporu.

3. Postupy mediácie sa riadia pravidlami stanovenými v prílohe 17-H a prípadne pravidlami o mediácii prijatými podvýborom.[1] Podvýbor vyvinie maximálne úsilie s cieľom zabezpečiť, aby boli pravidlá o mediácii prijaté najneskôr v prvý deň predbežného vykonávania alebo nadobudnutia platnosti tejto dohody a v žiadnom prípade nie neskôr ako dva roky po tomto dátume.

4. Podvýbor ku dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody zostaví zoznam šiestich osôb, ktoré majú vysoký morálny charakter a uznané spôsobilosti v oblasti práva, obchodu, priemyslu alebo financií, na ktoré sa možno spoľahnúť, že budú uplatňovať nezávislý úsudok, a ktoré sú ochotné a schopné plniť funkciu mediátorov.

[1] Všetky lehoty uvedené v prílohe 17-H možno zmeniť na základe dohody medzi stranami sporu.

5. Mediátor sa vymenuje na základe dohody strán sporu. Strany sporu môžu spoločne požiadať predsedu súdu, aby vymenoval mediátora zo zoznamu zostaveného podľa tohto článku, alebo ak zoznam neexistuje, spomedzi osôb navrhnutých ktoroukoľvek zmluvnou stranou. Mediátori *mutatis mutandis* dodržiavajú ustanovenia prílohy 17-I.

6. Po tom, ako sa strany sporu dohodnú na využití mediácie, lehoty stanovené v článku 17.27 ods. 5, článku 17.27 ods. 8, článku 17.54 ods. 10 a článku 17.55 ods. 5 sa pozastavia odo dňa, keď sa dospelo k dohode na využití mediácie, a to až do dňa, keď sa ktorákoľvek strana sporu rozhodne ukončiť mediáciu písomným oznámením mediátorovi a druhej strane sporu. Na žiadosť oboch strán sporu súd alebo odvolací súd konanie preruší.

ČLÁNOK 17.27

Konzultácie a zmierlivé riešenie

1. Spor by sa mohol a mal, pokiaľ je to možné, urovnať zmierom prostredníctvom rokovaní, dobrých služieb a mediácie a, ak je to možné, pred podaním žiadosti o konzultácie podľa tohto článku. Takéto urovnanie sa môže dohodnúť kedykoľvek, a to aj po začatí konania.

2. Riešenie na základe vzájomnej dohody medzi stranami sporu podľa odseku 1 sa oznámi zmluvnej strane nezúčastnenej na spore do 15 dní od dohody na riešení sporu na základe vzájomnej dohody. Každá strana sporu sa riadi akýmkoľvek riešením na základe vzájomnej dohody dosiahnutým v súlade s týmto článkom alebo článkom 17.26 a dodržiava ho. Podvýbor dohliada na vykonávanie takéhoto riešenia na základe vzájomnej dohody a strana tohto riešenia pravidelne podáva podvýboru správy o jeho vykonávaní.

3. Ak spor nemožno vyriešiť podľa odseku 1 tohto článku, navrhovateľ zmluvnej strany, ktorý tvrdí, že došlo k porušeniu ustanovení uvedených v článku 17.25 ods. 1, a ktorý chce podať žalobu, predloží druhej zmluvnej strane žiadosť o konzultácie.

4. Žiadosť obsahuje tieto informácie:

a) meno a adresu navrhovateľa a v prípade, že je takáto žiadosť predložená v mene miestne usadeného podniku, meno, adresu a miesto založenia tohto podniku;

b) opis investície a jej vlastníctva a kontroly;

c) ustanovenia uvedené v článku 17.25 ods. 1, ktoré boli údajne porušené;

d) právny a vecný základ žaloby vrátane opatrenia, ktoré údajne nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 17.25 ods. 1;

PUBLIC

e) požadovanú náhradu a odhadovanú výšku požadovanej náhrady škody a

f) informácie týkajúce sa konečného užívateľa výhod a podnikovej štruktúry navrhovateľa a dôkaz svedčiaci o tom, že navrhovateľ je investorom druhej zmluvnej strany a že vlastní alebo kontroluje investíciu, a ak koná v mene miestne usadeného podniku, že vlastní alebo kontroluje tento miestne usadený podnik.

5. Pokiaľ sa strany sporu nedohodnú na dlhšom období, konzultácie sa začnú do 60 dní odo dňa predloženia žiadosti o konzultácie.

6. Pokiaľ sa strany sporu nedohodnú inak, konzultácie sa uskutočnia:

a) v Santiagu, ak sa konzultácie týkajú údajného porušenia zo strany Čile;

b) v Bruseli, ak sa konzultácie týkajú údajného porušenia zo strany Európskej únie, alebo

c) v hlavnom meste dotknutého členského štátu, ak sa konzultácie týkajú údajného porušenia zo strany výlučne tohto členského štátu.

7. Strany sporu sa môžu dohodnúť, že konzultácie uskutočnia prostredníctvom videokonferencie alebo podľa potreby inými prostriedkami.

PUBLIC

8. Žiadosť o konzultácie sa predloží:

a) do troch rokov odo dňa, keď navrhovateľ alebo v prípade, že navrhovateľ koná v mene miestne usadeného podniku, odo dňa, keď miestne usadený podnik prvýkrát nadobudol alebo mal prvýkrát nadobudnúť vedomosť o opatrení, ktoré údajne nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 17.25 ods. 1, a o strate alebo škode, ktorá údajne v dôsledku toho vznikla; alebo

b) do dvoch rokov odo dňa, keď navrhovateľ alebo v prípade, že navrhovateľ koná v mene miestne usadeného podniku, odo dňa, keď miestne usadený podnik prestane uplatňovať nároky alebo viesť konanie pred vnútroštátnym tribunálom alebo súdom podľa právnych predpisov zmluvnej strany; a v každom prípade najneskôr do piatich rokov odo dňa, keď navrhovateľ alebo v prípade, že navrhovateľ koná v mene miestne usadeného podniku, odo dňa, keď miestne usadený podnik prvýkrát nadobudol alebo mal prvýkrát nadobudnúť vedomosť o opatrení, ktoré údajne nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 17.25 ods. 1, a o strate alebo škode, ktorá údajne v dôsledku toho vznikla.

9. V prípade, že navrhovateľ nepodal žalobu podľa článku 17.30 do 18 mesiacov od predloženia žiadosti o konzultácie, na navrhovateľa sa nazerá, ako keby svoju žiadosť o konzultácie stiahol, čo platí aj pre prípadné oznámenie so žiadosťou o určenie odporcu podľa článku 17.28, pričom už nemôže podať žalobu podľa tohto oddielu v súvislosti s tým istým údajným porušením. Uvedenú lehotu možno predĺžiť dohodou strán sporu, ktoré sa zúčastňujú na konzultáciách.

PUBLIC

10. Pretrvávajúcim porušovaním nemožno obnoviť ani prerušiť lehoty stanovené v odseku 8.

11. Ak sa žiadosť o konzultácie týka údajného porušenia dohody zmluvnou stranou EÚ, zašle sa Európskej únii. Ak sa uvedie údajné porušenie dohody členským štátom, žiadosť o konzultácie sa takisto zašle dotknutému členskému štátu.

PUBLIC

PODODDIEL 3

PODANIE ŽALOBY A ODKLADNÉ PODMIENKY

Článok 17.28

Žiadosť o určenie odporcu

1. Ak spor nemožno urovnať do 90 dní od predloženia žiadosti o konzultácie a ak sa žiadosť týka údajného porušenia tejto dohody zmluvnou stranou EÚ a navrhovateľ má v úmysle začať konanie podľa článku 17.30, navrhovateľ doručí Európskej únii oznámenie so žiadosťou o určenie odporcu.

2. V uvedenom oznámení sa uvedú opatrenia, v súvislosti s ktorými má navrhovateľ v úmysle začať konanie. Ak sa uvedie opatrenie členského štátu, takéto oznámenie sa zašle aj dotknutému členskému štátu.

3. Zmluvná strana EÚ po tom, ako určí odporcu, informuje navrhovateľa čo najskôr a v každom prípade najneskôr 60 dní odo dňa doručenia oznámenia uvedeného v odseku 1 o tom, či je odporcom Európska únia alebo členský štát[1].

4. Ak navrhovateľ nebol informovaný o určení odporcu do 60 dní od doručenia oznámenia uvedeného v odseku 3, odporcom je:

a) členský štát, ak opatrenie alebo opatrenia uvedené v oznámení uvedenom v odseku 1 sú výlučne opatreniami členského štátu, alebo

b) Európska únia, ak opatrenie alebo opatrenia uvedené v oznámení uvedenom v odseku 1 zahŕňajú opatrenia Európskej únie.

5. Ak navrhovateľ podáva žalobu podľa článku 17.30, urobí tak na základe oznámeného určenia uvedeného v odseku 3 tohto článku a v prípade, že navrhovateľovi nebolo oznámené žiadne takéto určenie, na základe odseku 4.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že zmluvná strana EÚ dospeje k takémuto určeniu výlučne na základe uplatnenia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 912/2014 z 23. júla 2014, ktorým sa stanovuje rámec na riešenie finančnej zodpovednosti spojenej so súdmi na urovnávanie sporov medzi investorom a štátom zriadenými na základe medzinárodných dohôd, ktorých zmluvnou stranou je Európska únia (Ú. v. EÚ L 257, 28.8.2014, s. 121).

6. Ak Európska únia alebo členský štát vystupujú ako odporca po určení podľa odseku 3, Európska únia ani dotknutý členský štát nesmú namietať neprípustnosť žaloby, nedostatok právomoci súdu alebo inak namietať, že žaloba alebo rozsudok sú nedôvodné alebo neplatné z dôvodu, že by náležitým odporcom mala byť namiesto členského štátu Európska únia alebo naopak.

7. Súd a odvolací súd sú viazané určením podľa odseku 3 a v prípade, že navrhovateľovi nebolo oznámené žiadne takéto určenie, na základe odseku 4.

8. Žiadne z ustanovení tejto dohody ani platné pravidlá urovnávania sporov nebránia výmene všetkých informácií týkajúcich sa sporu medzi Európskou úniou a dotknutým členským štátom.

ČLÁNOK 17.29

Požiadavky na podanie žaloby

1. Navrhovateľ pred podaním žaloby:

a) odstúpi od akejkoľvek prebiehajúcej žaloby alebo konania pred akýmkoľvek vnútroštátnym alebo medzinárodným súdom alebo tribunálom podľa vnútroštátneho alebo medzinárodného práva v súvislosti s akýmkoľvek opatrením, ktoré údajne predstavuje porušenie ustanovení uvedených v článku 17.25 ods. 1;

b) sa písomne zriekne začatia akejkoľvek žaloby alebo konania pred akýmkoľvek vnútroštátnym alebo medzinárodným súdom alebo tribunálom podľa vnútroštátneho alebo medzinárodného práva v súvislosti s akýmkoľvek opatrením, ktoré údajne predstavuje porušenie ustanovení uvedených v článku 17.25 ods. 1;

c) poskytne vyhlásenie, že nebude vymáhať žiadny rozsudok vynesený podľa tohto oddielu skôr, ako sa takýto rozsudok stane právoplatným podľa článku 17.56, a nebude sa usilovať o opravný prostriedok, preskúmanie, revokáciu, zrušenie alebo revíziu ani začínať žiadny iný podobný postup na akomkoľvek vnútroštátnom alebo medzinárodnom súde alebo tribunáli, pokiaľ ide o rozsudok vydaný podľa tohto oddielu.

2. Súd zamietne žalobu navrhovateľa, ktorý súdu alebo akémukoľvek inému vnútroštátnemu alebo medzinárodnému súdu alebo tribunálu podal inú žalobu týkajúcu sa toho istého opatrenia, ako je opatrenie, ktoré údajne nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 17.25 ods. 1, pokiaľ navrhovateľ neodstúpi od takejto prebiehajúcej žaloby. Tento odsek sa neuplatňuje, ak navrhovateľ podá žalobu na vnútroštátnom súde alebo tribunáli, v rámci ktorej sa domáha predbežného súdneho príkazu ukladajúceho povinnosť zdržať sa určitého konania alebo deklaratívneho rozhodnutia.

3. Na účely tohto článku navrhovateľ zahŕňa investora a v prípade, že investor konal v mene miestne usadeného podniku, miestne usadený podnik. Okrem toho na účely odseku 1 písm. a) a odseku 2 navrhovateľ zahŕňa aj tieto osoby:

a) ak žalobu podá investor konajúci vo vlastnom mene, všetky osoby, ktoré majú priamo alebo nepriamo vlastnícky podiel v investorovi alebo sú ním kontrolované a tvrdia, že utrpeli rovnakú stratu alebo škodu[1] ako investor, alebo

b) ak žalobu podá investor konajúci v mene miestne usadeného podniku, všetky osoby, ktoré majú priamo alebo nepriamo vlastnícky podiel v takomto podniku alebo sú ním kontrolované a tvrdia, že utrpeli rovnakú stratu alebo škodu[2] ako miestne usadený podnik.

PUBLIC

---

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že rovnaká strata alebo škoda znamená stratu alebo škodu vyplývajúcu z rovnakého opatrenia, ktorých náhradu sa daná osoba snaží vymôcť v rovnakom postavení ako navrhovateľ (napr. ak navrhovateľ podáva žalobu ako akcionár, toto ustanovenie by sa vzťahovalo aj na spriaznenú osobu, ktorá sa takisto snaží vymôcť náhradu ako akcionár).

[2] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že rovnaká strata alebo škoda znamená stratu alebo škodu vyplývajúcu z rovnakého opatrenia, ktorých náhradu sa daná osoba snaží vymôcť v rovnakom postavení ako navrhovateľ (napr. ak navrhovateľ podáva žalobu ako akcionár, toto ustanovenie by sa vzťahovalo aj na spriaznenú osobu, ktorá sa takisto snaží vymôcť náhradu ako akcionár).

ČLÁNOK 17.30

Podanie žaloby

1. Ak spor nemožno urovnať do šiestich mesiacov od predloženia žiadosti o konzultácie a ak v relevantných prípadoch uplynuli aspoň tri mesiace od predloženia oznámenia so žiadosťou o určenie odporcu podľa článku 17.28, navrhovateľ môže podať žalobu na súde za predpokladu, že spĺňa požiadavky stanovené v tomto článku a v článku 17.32.

2. Žalobu možno podať na súde podľa niektorého z týchto súborov pravidiel o urovnávaní sporov:

a) dohovoru ICSID za predpokladu, že odporca aj štát navrhovateľa sú zmluvnými stranami dohovoru ICSID;

b) pravidiel dodatkového nástroja ICSID za predpokladu, že buď odporca, alebo štát navrhovateľa je zmluvnou stranou dohovoru ICSID;

c) rozhodcovských pravidiel UNCITRAL alebo

d) akýchkoľvek iných pravidiel, na ktorých sa strany sporu dohodnú na žiadosť navrhovateľa.

PUBLIC

3. Pravidlá urovnávania sporov uvedené v odseku 2 sa uplatňujú s výhradou pravidiel stanovených v tomto oddiele a doplnených akýmikoľvek pravidlami prijatými podvýborom.

4. Všetky nároky, ktoré navrhovateľ uviedol vo svojej žalobe podanej podľa tohto článku, musia byť založené na informáciách, ktoré uviedol vo svojej žiadosti o konzultácie podľa článku 17.27 ods. 4 písm. c) a d).

5. Žaloby podané v mene skupiny zloženej z viacerých neidentifikovaných navrhovateľov alebo podané zástupcom, ktorý má v úmysle viesť konanie v záujme niekoľkých identifikovaných alebo neidentifikovaných navrhovateľov, ktorí delegujú všetky rozhodnutia týkajúce sa konania v ich mene, nie sú prípustné.

6. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že navrhovateľ nemôže podať žalobu podľa tohto oddielu, ak sa investícia uskutočnila na základe podvodného skreslenia skutočnosti, zatajenia, korupcie, alebo konania predstavujúceho zneužitie konania.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.31

Protižaloby

1. Odporca môže podať protižalobu na základe nesplnenia medzinárodného záväzku uplatniteľného na územiach oboch zmluvných strán zo strany navrhovateľa,[1] ku ktorému došlo v súvislosti s vecným základom žaloby.[2]

2. Protižaloba sa podá najneskôr pri protinávrhu odporcu alebo jeho vyjadrení v rámci obhajoby, prípadne v neskoršej fáze konania, ak súd rozhodne, že odklad je za daných okolností odôvodnený.

3. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že súhlas navrhovateľa s postupmi podľa tohto oddielu, ako sa uvádza v článku 17.32, zahŕňa podanie protižalôb odporcom.

PUBLIC

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že záväzky uvedené v tomto odseku musia vychádzať z právnych záväzkov, s ktorými zmluvné strany súhlasili.

[2] Spoločná rada na žiadosť niektorej zmluvnej strany vydá záväzné výklady podľa článku 17.38 ods. 6 s cieľom objasniť rozsah medzinárodných záväzkov uvedených v tomto odseku.

ČLÁNOK 17.32

Súhlas

1. Odporca súhlasí s podaním žaloby podľa tohto oddielu.

2. Súhlasom podľa odseku 1 a podaním žaloby podľa tohto oddielu sa považujú za splnené požiadavky:

a) článku 25 dohovoru ICSID a pravidiel dodatkového nástroja ICSID v prípade písomného súhlasu strán sporu a

b) článku II Newyorského dohovoru v prípade písomnej dohody.

3. V prípade navrhovateľa sa predpokladá, že súhlas poskytol v súlade s postupmi stanovenými v tomto oddiele v čase podania žaloby podľa článku 17.30.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.33

Financovanie treťou stranou

1. Ak strana sporu dostala alebo dostáva financovanie treťou stranou alebo sa dohodla, že dostane financovanie treťou stranou, strana sporu, ktorá má z toho prospech, druhej strane sporu a senátu súdu alebo v prípade, že senát súdu nie je vytvorený, predsedovi súdu poskytne meno a adresu tretej strany poskytujúcej finančné prostriedky a v relevantných prípadoch konečného užívateľa výhod a informácie o podnikovej štruktúre.

2. Strana sporu poskytne informácie podľa odseku 1 v čase podania žaloby alebo v prípade, že k dohode o financovaní treťou stranou došlo po podaní žaloby, bezodkladne po uzavretí dohody alebo poskytnutí daru či grantu. Strana sporu okamžite oznámi súdu akékoľvek zmeny poskytnutých informácií.

3. Súd môže prikázať poskytnutie ďalších informácií týkajúcich sa dohody o financovaní a tretej strany poskytujúcej finančné prostriedky, ak to v ktoromkoľvek štádiu konania považuje za nutné.

PODODDIEL 4

SYSTÉM INVESTIČNÝCH SÚDOV

ČLÁNOK 17.34

Súd prvého stupňa

1. Týmto sa zriaďuje súd prvého stupňa (ďalej len „súd“) na prerokúvanie žalôb podaných podľa článku 17.30.

2. Spoločný výbor po nadobudnutí platnosti tejto dohody vymenuje deviatich sudcov súdu. Traja sudcovia sú štátnymi príslušníkmi členského štátu, traja sú štátnymi príslušníkmi Čile a traja sú štátnymi príslušníkmi tretích krajín. Spoločný výbor sa nabáda, aby pri vymenúvaní sudcov zvážil potrebu zaistiť rozmanitosť a spravodlivé rodové zastúpenie.

3. Spoločný výbor sa môže rozhodnúť, že počet sudcov súdu zvýši alebo zníži o násobok troch. Dodatočné vymenovania sa uskutočnia na základe kritérií stanovených v odseku 2.

PUBLIC

4. Sudcovia musia mať kvalifikácie požadované v krajinách, ktorých sú štátnymi príslušníkmi, v záujme vymenovania do sudcovskej funkcie alebo musia byť právnikmi, ktorí sú uznávanými odborníkmi. Musia mať preukázateľné odborné znalosti v oblasti medzinárodného práva verejného. Je žiaduce, aby mali odborné znalosti z oblasti medzinárodného investičného práva, medzinárodného obchodného práva a z riešenia sporov vyplývajúcich z medzinárodných investičných alebo obchodných dohôd.

5. Sudcovia sa vymenúvajú na päťročné funkčné obdobie. Funkčné obdobia piatich sudcov (dvoch štátnych príslušníkov členského štátu, dvoch štátnych príslušníkov Čile a jedného štátneho príslušníka tretej krajiny), ktorí sa určia žrebovaním, z deviatich sudcov vymenovaných okamžite po nadobudnutí platnosti tejto dohody sa však predĺžia na osem rokov. Voľné miesta sa obsadzujú, len čo sa uvoľnia. Sudca vymenovaný, aby nahradil iného sudcu, ktorého funkčné obdobie sa neskončilo, zastáva funkciu do skončenia zvyšku funkčného obdobia svojho predchodcu. Sudca, ktorý zasadá v senáte súdu v čase, keď sa skončí jeho funkčné obdobie, môže na základe povolenia predsedu súdu naďalej zasadať v tomto senáte až do ukončenia konania tohto senátu a výlučne na tieto účely sa naďalej považuje za sudcu súdu.

6. Súd má predsedu a podpredsedu, ktorí sú zodpovední za organizačné otázky, pričom im pomáha sekretariát. Predseda a podpredseda sa vyberajú žrebovaním na dvojročné funkčné obdobie spomedzi sudcov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi tretích krajín. Funkciu zastávajú na rotačnom základe, pričom žrebovanie uskutočňujú spolupredsedovia Spoločného výboru. Podpredseda koná vo funkcii predsedu v prípade jeho neprítomnosti.

PUBLIC

7. Súd prerokúva veci v senátoch zložených z troch sudcov, pričom jeden z nich je štátnym príslušníkom členského štátu, jeden štátnym príslušníkom Čile a jeden štátnym príslušníkom tretej krajiny. Senátu predsedá sudca, ktorý je štátnym príslušníkom tretej krajiny.

8. Po podaní žaloby podľa článku 17.30 predseda súdu stanoví zloženie senátu súdu, ktorý bude prerokúvať príslušnú vec, a to na rotačnom základe a pri zabezpečení, aby bolo zloženie senátov náhodné a nepredvídateľné, pričom sa všetkým sudcom poskytne rovnaká príležitosť zastávať túto funkciu.

9. Bez ohľadu na odsek 7 tohto článku sa strany sporu môžu dohodnúť, že vec prerokuje jediný sudca, ktorý je štátnym príslušníkom tretej krajiny a ktorého vymenuje predseda súdu. Odporca s porozumením zváži takúto žiadosť navrhovateľa, a to najmä ak je nárokovaná kompenzácia alebo náhrada škody pomerne nízka. Takáto žiadosť by sa mala predložiť súčasne s podaním žaloby podľa článku 17.30.

10. Súd vypracuje svoje vlastné pracovné postupy po diskusii so zmluvnými stranami.

11. Sudcovia musia byť k dispozícii trvale a v krátkej lehote a priebežne sa musia informovať o činnostiach súvisiacich s urovnávaním sporov podľa tejto časti dohody.

12. S cieľom zabezpečiť, aby boli sudcovia k dispozícii, vyplácajú sa im mesačné paušálne honoráre, o výške ktorých rozhodne Spoločný výbor. Predseda súdu a v relevantných prípadoch podpredseda dostáva odmenu zodpovedajúcu odmene určenej podľa článku 17.35 ods. 11 za každý odpracovaný deň pri plnení funkcie predsedu súdu podľa tohto oddielu.

13. Paušálny honorár hradia zmluvné strany so zreteľom na ich príslušnú úroveň rozvoja na účet spravovaný sekretariátom Medzinárodného centra pre riešenie investičných sporov (ďalej len „ICSID“). Ak jedna zmluvná strana neuhradí paušálny honorár, môže sa druhá zmluvná strana rozhodnúť ho zaplatiť. Všetky takéto nedoplatky zostávajú splatnými, a to aj s príslušným úrokom. Spoločný výbor pravidelne preskúmava výšku a rozdelenie týchto poplatkov a môže odporučiť príslušné úpravy.

14. Pokiaľ Spoločný výbor neprijme rozhodnutie podľa odseku 15 tohto článku, sumy ostatných odmien a výdavkov sudcov senátu súdu sa určia podľa pravidla 14 ods. 1 administratívnych a finančných predpisov dohovoru ICSID v platnosti k dátumu podania žaloby, pričom súd ich rozdelí medzi strany sporu v súlade s článkom 17.54 ods. 5, 6 a 7.

15. Rozhodnutím Spoločného výboru možno paušálny honorár a iné odmeny a výdavky natrvalo zmeniť na pravidelnú mzdu. V tomto prípade sudcovia vykonávajú funkciu na plný úväzok a Spoločný výbor stanoví ich odmenu a súvisiace organizačné záležitosti. Sudcovia, ktorí dostávajú pravidelnú mzdu, nemajú povolené vykonávať žiadne povolanie, platené ani neplatené, pokiaľ im predseda súdu neudelí mimoriadnu výnimku.

16. Sekretariát ICSID plní úlohy sekretariátu súdu a poskytuje mu primeranú podporu. Súd rozdelí výdavky na takúto podporu medzi strany sporu v súlade s článkom 17.54 ods. 5, 6 a 7.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.35

Odvolací súd

1. Týmto sa zriaďuje stály odvolací súd na prerokúvanie odvolaní vo veci rozsudkov vynesených súdom.

2. Spoločný výbor po nadobudnutí platnosti tejto dohody vymenuje šiestich členov odvolacieho súdu. Dvaja členovia sú štátnymi príslušníkmi členského štátu, dvaja sú štátnymi príslušníkmi Čile a dvaja sú štátnymi príslušníkmi tretích krajín. Spoločný výbor sa nabáda, aby pri vymenúvaní členov odvolacieho súdu zvážil potrebu zaistiť rozmanitosť a spravodlivé rodové zastúpenie.

3. Spoločný výbor sa môže rozhodnúť, že zvýši alebo zníži počet členov odvolacieho súdu o násobok troch. Dodatočné vymenovania sa uskutočnia na základe kritérií stanovených v odseku 2.

4. Členovia odvolacieho súdu musia mať kvalifikácie požadované v krajinách, ktorých sú štátnymi príslušníkmi, v záujme vymenovania do najvyšších sudcovských funkcií alebo musia byť právnikmi, ktorí sú uznávanými odborníkmi. Musia mať preukázateľné odborné znalosti v oblasti medzinárodného práva verejného. Je žiaduce, aby mali odborné znalosti z oblasti medzinárodného investičného práva, medzinárodného obchodného práva a z riešenia sporov vyplývajúcich z medzinárodných investičných alebo obchodných dohôd.

PUBLIC

5. Členovia odvolacieho súdu sa vymenúvajú na päťročné funkčné obdobie. Funkčné obdobia troch členov, ktorí sa určia žrebovaním, zo šiestich členov vymenovaných okamžite po nadobudnutí platnosti tejto dohody sa však predĺžia na osem rokov. Voľné miesta sa obsadzujú, len čo sa uvoľnia. Člen vymenovaný, aby nahradil iného člena, ktorého funkčné obdobie sa neskončilo, zastáva funkciu do skončenia zvyšku funkčného obdobia svojho predchodcu. Člen, ktorý zasadá v senáte odvolacieho súdu v čase, keď sa skončí jeho funkčné obdobie, môže na základe povolenia predsedu súdu naďalej zasadať v tomto senáte až do ukončenia konania tohto senátu a výlučne na tieto účely sa naďalej považuje za člena odvolacieho súdu.

6. Odvolací súd má predsedu a podpredsedu, ktorí sú zodpovední za organizačné otázky, pričom im pomáha sekretariát. Predseda a podpredseda sa vyberajú žrebovaním na dvojročné funkčné obdobie spomedzi členov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi tretích krajín. Funkciu zastávajú na rotačnom základe, pričom žrebovanie uskutočňujú spolupredsedovia Spoločného výboru. Podpredseda koná vo funkcii predsedu v prípade jeho neprítomnosti.

7. Odvolací súd prerokúva odvolania v senátoch zložených z troch členov, pričom jeden z nich je štátnym príslušníkom členského štátu, jeden štátnym príslušníkom Čile a jeden štátnym príslušníkom tretej krajiny. Senátu predsedá člen, ktorý je štátnym príslušníkom tretej krajiny.

8. Predseda odvolacieho súdu stanoví zloženie senátu, ktorý bude prerokúvať každé odvolanie, a to na rotačnom základe a pri zabezpečení, aby bolo zloženie každého senátu náhodné a nepredvídateľné, pričom sa všetkým členom poskytne rovnaká príležitosť zastávať túto funkciu.

9. Odvolací súd vypracuje svoje vlastné pracovné postupy po diskusii so zmluvnými stranami.

10. Všetci členovia vykonávajúci funkciu na odvolacom súde musia byť k dispozícii trvale a v krátkej lehote a priebežne sa musia informovať o iných činnostiach súvisiacich s urovnávaním sporov podľa tejto časti dohody.

11. S cieľom zabezpečiť, aby boli členovia odvolacieho súdu k dispozícii, vyplácajú sa im mesačné paušálne honoráre a dostávajú odmenu za každý odpracovaný deň ako člen, ktoré sa stanovia rozhodnutím Spoločného výboru. Predseda súdu a v relevantných prípadoch podpredseda dostáva odmenu za každý odpracovaný deň pri plnení funkcie predsedu odvolacieho súdu podľa tohto oddielu.

12. Odmeny členov hradia zmluvné strany so zreteľom na ich príslušnú úroveň rozvoja na účet spravovaný sekretariátom ICSID. Ak jedna zmluvná strana neuhradí paušálny honorár, môže sa druhá zmluvná strana rozhodnúť ho zaplatiť. Všetky takéto nedoplatky zostávajú splatnými, a to aj s príslušným úrokom. Spoločný výbor pravidelne preskúmava výšku a rozdelenie týchto poplatkov a môže odporučiť príslušné úpravy.

13. Rozhodnutím Spoločného výboru možno paušálny honorár a odmeny za odpracované dni natrvalo zmeniť na pravidelnú mzdu. V tomto prípade členovia odvolacieho súdu vykonávajú funkciu na plný úväzok a Spoločný výbor stanoví ich odmenu a súvisiace organizačné záležitosti. Členovia, ktorí dostávajú pravidelnú mzdu, nemajú povolené vykonávať žiadne povolanie, platené ani neplatené, pokiaľ im predseda odvolacieho súdu neudelí mimoriadnu výnimku.

14. Sekretariát ICSID plní úlohy sekretariátu odvolacieho súdu a poskytuje mu primeranú podporu. Odvolací súd rozdelí výdavky na takúto podporu medzi strany sporu v súlade s článkom 17.54 ods. 5, 6 a 7.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.36

Etika

1. Sudcovia súdu a členovia odvolacieho súdu sa vyberajú spomedzi osôb, ktorých nezávislosť je nepochybná. Nesmú byť spojení so žiadnou vládou.[1] Neprijímajú pokyny od žiadnej vlády ani organizácie, pokiaľ ide o záležitosti týkajúce sa sporu. Nezúčastňujú sa na posudzovaní akéhokoľvek sporu, ktorý by mohol spôsobiť priamy či nepriamy konflikt záujmov. Konajú v súlade s prílohou 17-I. Po svojom vymenovaní nevystupujú ako právni zástupcovia ani ako znalci alebo svedkovia menovaní stranou sporu v žiadnom prebiehajúcom ani novom investičnom spore podľa tejto dohody ani žiadnej inej dohody alebo vnútroštátneho právneho systému.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že skutočnosť, že osoba poberá príjem od vlády alebo bola predtým vládnym zamestnancom alebo má príbuzenský vzťah s vládnym úradníkom, sama osebe neznamená, že táto osoba nie je oprávnená byť členom súdu.

2. Ak sa strana sporu domnieva, že sudca alebo člen odvolacieho súdu nespĺňa požiadavky stanovené v odseku 1, predsedovi súdu, resp. predsedovi odvolacieho súdu zašle oznámenie o námietke proti vymenovaniu daného sudcu alebo člena. Toto oznámenie o námietke sa zašle do 15 dní odo dňa, keď bolo strane sporu oznámené zloženie príslušného senátu súdu alebo odvolacieho súdu, resp. do 15 dní odo dňa, keď sa táto strana dozvedela príslušné skutočnosti, ak o nich dôvodne nemohla vedieť v čase vytvárania tohto senátu. V oznámení o námietke sa uvedú dôvody namietania.

3. Ak sa v lehote 15 dní odo dňa oznámenia o námietke sudca alebo člen odvolacieho súdu, proti ktorému bola námietka podaná, rozhodne nevzdať sa funkcie v danom senáte, predseda súdu, resp. predseda odvolacieho súdu po vypočutí strán sporu a po tom, ako poskytne sudcovi alebo členovi odvolacieho súdu možnosť predložiť prípadné pripomienky, vydá rozhodnutie v lehote 45 dní odo dňa doručenia oznámenia o námietke a okamžite informuje strany sporu a ostatných sudcov alebo členov daného senátu.

4. O námietkach voči vymenovaniu predsedu súdu za člena senátu rozhoduje predseda odvolacieho súdu a naopak.

PUBLIC

5. Na základe odôvodneného odporúčania predsedu odvolacieho súdu[1] zmluvné strany môžu prostredníctvom rozhodnutia Spoločného výboru odvolať sudcu súdu alebo člena odvolacieho súdu, ak je jeho správanie nezlučiteľné s povinnosťami stanovenými v odseku 1 tohto článku, ako aj s jeho zotrvaním vo funkcii člena súdu alebo odvolacieho súdu. Ak sa predmetného správania údajne dopustil predseda odvolacieho súdu, odôvodnené odporúčanie predkladá predseda súdu. Článok 17.34 ods. 2 a článok 17.35 ods. 2 sa uplatňujú *mutatis mutandis* na obsadzovanie voľných miest, ktoré môžu vzniknúť podľa tohto odseku.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.37

Mnohostranné mechanizmy urovnávania sporov

Zmluvné strany vynaložia úsilie spolupracovať na vytvorení mnohostranného investičného tribunálu a odvolacieho mechanizmu na riešenie investičných sporov. Keď medzi zmluvnými stranami nadobudne platnosť medzinárodná dohoda ustanovujúca takýto mnohostranný mechanizmus uplatniteľný na spory podľa tejto časti tejto dohody, príslušné časti tohto oddielu sa prestanú uplatňovať. Spoločný výbor môže prijať rozhodnutie, ktorým sa bližšie určujú všetky potrebné prechodné opatrenia.

[1] Týmto odporúčaním nie je dotknutá možnosť Spoločného výboru upozorniť predsedu odvolacieho súdu na správanie sudcu súdu alebo člena odvolacieho súdu, ktoré môže byť nezlučiteľné s povinnosťami stanovenými v odseku 1, ako aj s jeho zotrvaním vo funkcii člena súdu alebo odvolacieho súdu.

PODODDIEL 5

VEDENIE KONANIA

PUBLIC

Článok 17.38

Rozhodné právo a pravidlá výkladu

1. Súd rozhodne, či opatrenie, v súvislosti s ktorým navrhovateľ podal žalobu, nie je v súlade s ktorýmkoľvek z ustanovení uvedených v článku 17.25 ods. 1.

2. Súd pri takomto rozhodovaní uplatňuje túto dohodu a iné pravidlá medzinárodného práva uplatniteľné na zmluvné strany. Túto dohodu vykladá v súlade s obyčajovými pravidlami výkladu medzinárodného práva verejného, ako sú kodifikované vo Viedenskom dohovore o zmluvnom práve.

3. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že pri rozhodovaní o súlade opatrenia s ustanoveniami uvedenými v článku 17.25 ods. 1 súd v relevantných prípadoch posúdi právne predpisy zmluvnej strany ako skutkovú otázku. Súd pri tom postupuje podľa prevládajúceho výkladu takýchto právnych predpisov súdmi alebo orgánmi danej zmluvnej strany, pričom akýkoľvek význam, ktorý súd pripíše takýmto právnym predpisom, nebude pre súdy ani orgány tejto zmluvnej strany záväzný.

4. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že súd nie je príslušný na rozhodovanie o zákonnosti opatrenia, ktoré je údajne v rozpore s ustanoveniami uvedenými v článku 17.25 ods. 1 podľa právnych predpisov strany sporu.

5. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že ak investor zmluvnej strany podá žalobu podľa tohto oddielu vrátane žaloby, v rámci ktorej tvrdí, že zmluvná strana porušila článok 17.17, investor musí svoje tvrdenia dokázať v súlade so všeobecnými zásadami medzinárodného práva uplatniteľnými na daný spor.

6. Ak vzniknú vážne obavy v súvislosti s otázkami výkladu týkajúcimi sa oddielu C[1] alebo D, Spoločná rada môže prijať rozhodnutia o výklade tejto dohody. Každý takýto výklad je pre súd a odvolací súd záväzný. Spoločná rada môže rozhodnúť, že určitý výklad má záväznú platnosť až od určitého dátumu.

ČLÁNOK 17.39

Výklad príloh

1. V nadväznosti na žiadosť o konzultácie podľa článku 17.27 ods. 3 môže odporca písomne požiadať podvýbor, aby určil, či a v prípade kladného posúdenia v akom rozsahu opatrenie, ktoré je predmetom žiadosti o konzultácie, spadá do rozsahu pôsobnosti nesúladného opatrenia stanoveného v prílohe 17-A alebo 17-B.

[1] Ako sa uvádza v článku 17.25.

2. Táto žiadosť sa podvýboru predloží čo najskôr po doručení žiadosti o konzultácie. Lehoty uvedené v článku 17.27 ods. 5, článku 17.27 ods. 8, článku 17.54 ods. 10 a článku 17.55 ods. 5 sa po predložení žiadosti podvýboru pozastavujú.

3. Podvýbor sa v dobrej viere snaží dospieť k požadovanému rozhodnutiu. Každé takéto rozhodnutie sa bezodkladne zašle stranám sporu.

4. Ak podvýbor nerozhodne do troch mesiacov od podania žiadosti v danej veci, pozastavenie uvedených lehôt sa prestane uplatňovať.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.40

Iné žaloby

Ak sú podané žaloby podľa tohto oddielu a podľa kapitoly 38 alebo inej medzinárodnej dohody týkajúce sa toho istého údajného porušenia ustanovení uvedených v článku 17.25 ods. 1 a ak existuje možnosť súbehu náhrady, alebo ak by táto iná medzinárodná žaloba mohla mať významný vplyv na vyriešenie žaloby podanej podľa tohto oddielu, súd v relevantných prípadoch po vypočutí strán sporu zohľadní konanie podľa kapitoly 38 alebo inej medzinárodnej dohody vo svojom rozhodnutí, príkaze alebo rozsudku. Na tento účel môže takisto prerušiť svoje konanie. Súd pri konaní podľa tohto článku dodržiava článok 17.54 ods. 10.

ČLÁNOK 17.41

Opatrenia proti obchádzaniu

V záujme väčšej istoty treba uviesť, že súd odmietne vykonávať svoju právomoc, ak spor vznikol alebo bolo primerane predvídateľné, že vznikne, v čase, keď navrhovateľ nadobudol vlastníctvo investície, ktorá je predmetom sporu, získal nad ňou kontrolu alebo uskutočnil podnikovú reštrukturalizáciu, a súd na základe skutkových okolností skonštatuje, že hlavným účelom nadobudnutia vlastníctva investície, získania kontroly nad ňou alebo uskutočnenia podnikovej reštrukturalizácie navrhovateľom je podanie žaloby podľa tohto oddielu. Možnosťou odmietnuť právomoc za takýchto okolností nie sú dotknuté iné výhrady týkajúce sa právomoci, ktoré by súd mohol zohľadniť.

ČLÁNOK 17.42

Žaloby zjavne bez právneho významu

1. Odporca môže najneskôr do 30 dní od vytvorenia senátu súdu podľa článku 17.34 ods. 7 a v každom prípade pred prvým zasadnutím senátu súdu alebo do 30 dní po tom, ako sa odporca dozvedel o skutočnostiach, na ktorých je námietka založená, vzniesť námietku, že žaloba je zjavne bez právneho významu.

2. Odporca čo najpresnejšie podrobne uvedie, na čom je námietka založená.

3. Súd umožní stranám sporu predložiť k námietke svoje pripomienky a následne na prvom zasadnutí senátu súdu alebo bezodkladne po ňom vydá rozhodnutie alebo predbežný rozsudok vo veci námietky, ktorý odôvodní. V prípade, že je námietka predložená po prvom zasadnutí senátu súdu, súd vydá takéto rozhodnutie alebo predbežný rozsudok čo najskôr, najneskôr však do 120 dní po podaní námietky. Súd pri rozhodovaní o námietke považuje skutočnosti uvádzané navrhovateľom za pravdivé a takisto môže zohľadniť akékoľvek relevantné skutočnosti, ktoré nie sú predmetom sporu.

4. Rozhodnutím súdu nie je dotknuté právo strany sporu namietať podľa článku 17.43 alebo v priebehu konania proti právnemu významu žaloby ani právomoc súdu zaoberať sa inými námietkami ako predbežnou otázkou.

ČLÁNOK 17.43

Žaloby z právneho hľadiska nedôvodné

1. Bez toho, aby bola dotknutá právomoc súdu zaoberať sa inými námietkami ako predbežnými otázkami alebo právo odporcu vzniesť akékoľvek takéto námietky kedykoľvek vo vhodnom čase, súd sa ako predbežnou otázkou zaoberá každou námietkou odporcu a rozhoduje o každej takejto námietke, že z právneho hľadiska žaloba alebo ktorákoľvek jej časť podaná podľa tohto oddielu nie je žalobou, vo veci ktorej možno dospieť podľa článku 17.54 k rozsudku v prospech navrhovateľa, a to aj keby skutočnosti uvádzané navrhovateľom boli považované za pravdivé. Súd môže zvážiť aj akékoľvek relevantné skutočnosti, ktoré nie sú predmetom sporu.

2. Námietka podľa odseku 1 tohto článku sa podá súdu čo najskôr po zložení senátu súdu a v každom prípade najneskôr v deň, ktorý súd stanovil odporcovi na podanie svojho protinávrhu alebo vyjadrenia v rámci obhajoby. Námietku podľa odseku 1 nemožno podať, kým prebieha konanie podľa článku 17.42, okrem prípadu, keď súd po náležitom zohľadnení okolností prípadu povolí podanie námietky podľa tohto článku.

3. Súd po doručení námietky podľa odseku 1, a pokiaľ nepovažuje túto námietku za zjavne nedôvodnú, preruší každé konanie vo veci samej, stanoví harmonogram na posúdenie námietky v súlade s akýmkoľvek iným harmonogramom, ktorý stanovil na posúdenie akejkoľvek inej predbežnej otázky, a vydá rozhodnutie alebo predbežný rozsudok vo veci námietky, ktoré odôvodní.

ČLÁNOK 17.44

Transparentnosť

1. Pravidlá transparentnosti UNCITRAL sa uplatňujú na spory podľa tohto oddielu *mutatis mutandis* s týmito dodatočnými pravidlami.

PUBLIC

2. Do zoznamu dokumentov uvedeného v článku 3 ods. 1 pravidiel transparentnosti UNCITRAL sa zahrnú tieto dokumenty: dohoda o mediácii uvedená v článku 17.26, žiadosť o konzultácie uvedená v článku 17.27, oznámenie so žiadosťou o určenie odporcu a samotné určenie odporcu uvedené v článku 17.28, oznámenie o námietke a rozhodnutie o námietke uvedené v článku 17.36 a žiadosť o spojenie vecí uvedená v článku 17.53.

3. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že dôkazy možno v súlade s článkom 3 ods. 3 pravidiel transparentnosti UNCITRAL sprístupniť verejnosti.

4. Bez ohľadu na článok 2 pravidiel transparentnosti UNCITRAL zmluvná strana EÚ, resp. Čile včas a pred vytvorením senátu zverejní žiadosť o konzultácie uvedenú v článku 17.27, oznámenie so žiadosťou o určenie odporcu a samotné určenie odporcu uvedené v článku 17.28 pod podmienkou redakcie dôverných alebo chránených informácií[1]. Tieto dokumenty možno zverejniť vložením oznámenia do archívu uvedeného v pravidlách transparentnosti UNCITRAL.

5. Každá strana sporu, ktorá má v úmysle použiť pri prerokúvaní informácie označené ako dôverné alebo chránené, o tom informuje súd.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že dôverné alebo chránené informácie sa chápu tak, ako sú vymedzené a určené podľa článku 7 pravidiel transparentnosti UNCITRAL.

6. Každá strana sporu, ktorá tvrdí, že určité informácie sú dôvernými alebo chránenými informáciami, ich jasne označí ako dôverné alebo chránené pri ich predložení súdu.

7. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že žiadne z ustanovení tohto oddielu odporcovi neukladá povinnosť nezverejniť akékoľvek informácie, ktorých zverejnenie sa požaduje podľa jeho právnych predpisov.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.45

Predbežné opatrenia

Súd môže prikázať predbežné ochranné opatrenia na zabezpečenie ochrany práv strany sporu alebo s cieľom zabezpečiť plnú účinnosť svojej právomoci, a to aj príkaz na zabezpečenie dôkazov, ktoré má v držbe alebo pod kontrolou strana sporu, resp. na ochranu svojej právomoci. Súd nemôže prikázať zabavenie majetku ani zabrániť uplatňovaniu zaobchádzania, ktoré údajne predstavuje porušenie.

ČLÁNOK 17.46

Späťvzatie žaloby

Ak navrhovateľ po podaní žaloby podľa tohto oddielu nepodnikne žiadne kroky v konaní počas 180 po sebe nasledujúcich dní alebo počas iného obdobia dohodnutého stranami sporu, bude sa na neho nazerať, ako by vzal späť svoju žalobu a upustil od konania. Súd na žiadosť odporcu a po oznámení stranám sporu vezme na vedomie späťvzatie žaloby prostredníctvom príkazu a vynesie rozsudok o trovách konania. Po vydaní takéhoto príkazu právomoc súdu zanikne. Navrhovateľ nemôže následne podať žalobu v tej istej veci.

ČLÁNOK 17.47

Zábezpeka na trovy konania

1. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že súd môže na žiadosť odporcu prikázať navrhovateľovi, aby poskytol zábezpeku na celé trovy konania alebo ich časť, ak existuje dôvodný predpoklad domnievať sa, že existuje riziko, že navrhovateľ nebude môcť dodržať prípadné rozhodnutie o trovách konania v jeho neprospech.

2. Ak zábezpeka na trovy konania nie je poskytnutá v plnej výške do 30 dní od príkazu súdu alebo v inej lehote stanovenej súdom, súd o tom informuje strany sporu. Súd môže prikázať pozastavenie alebo ukončenie konania.

3. Súd posúdi všetky dôkazy poskytnuté v súvislosti s okolnosťami uvedenými v odseku 1 vrátane existencie financovania treťou stranou.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.48

Zmluvná strana nezúčastnená na spore

1. Odporca musí do 30 dní po doručení alebo bezodkladne po tom, čo bol spor týkajúci sa dôverných alebo chránených informácií vyriešený, poskytnúť zmluvnej strane nezúčastnenej na spore:

a) žiadosť o konzultácie uvedenú v článku 17.27, oznámenie so žiadosťou o určenie odporcu uvedené v článku 17.28, žalobu uvedenú v článku 17.30 a všetky ostatné dokumenty priložené k uvedeným dokumentom;

b) na žiadosť zmluvnej strany nezúčastnenej na spore:

   i) podania, návrhy, zhrnutia, žiadosti a iné dokumenty, ktoré súdu poskytla strana sporu;

   ii) písomné podania, ktoré súdu poskytla tretia osoba;

iii) zápisnice či prepisy vypočutí súdu v prípade, že sú k dispozícii, a

iv) príkazy, rozsudky a rozhodnutia súdu a

c) na požiadanie a náklady zmluvnej strany nezúčastnenej na spore všetky dôkazy predložené súdu alebo ich časť.

2. Zmluvná strana nezúčastnená na spore má právo zúčastniť sa na vypočutí podľa tohto oddielu.

3. Súd prijme písomné alebo ústne podania k otázkam týkajúcim sa výkladu tejto dohody od zmluvnej strany nezúčastnenej na spore, resp. po konzultácii so stranami sporu ju môže vyzvať na ich predloženie. Súd zaistí, aby strany sporu mali primeranú možnosť predložiť pripomienky k akémukoľvek podaniu zmluvnej strany nezúčastnenej na spore.

ČLÁNOK 17.49

Vedľajšie účastníctvo tretích strán

1. Súd umožní každej osobe, ktorá dokáže preukázať priamy a aktuálny záujem na konkrétnych okolnostiach sporu (ďalej len „vedľajší účastník konania“), zúčastniť sa na konaní ako tretia strana. Vedľajšie účastníctvo je obmedzené na úplnú alebo čiastočnú podporu právneho stanoviska jednej zo strán sporu.

PUBLIC

2. Návrh na vstup vedľajšieho účastníka do konania sa musí podať do 90 dní od uverejnenia podania žaloby podľa článku 17.30. Súd rozhodne o návrhu do 90 dní po tom, ako stranám sporu umožní predložiť ich pripomienky.

3. Ak sa návrhu na vstup vedľajšieho účastníka do konania vyhovie, vedľajší účastník konania dostane kópiu každého procesného príkazu doručeného stranám sporu s výnimkou prípadných dôverných alebo chránených informácií. Vedľajší účastník konania môže predložiť vyjadrenie vedľajšieho účastníka konania v lehote stanovenej súdom po oznámení procesných príkazov. Strany sporu majú možnosť reagovať na vyjadrenie vedľajšieho účastníka konania. Vedľajší účastník konania má povolenú účasť na vypočutiach uskutočnených podľa tohto oddielu a predkladanie ústnych vyjadrení.

4. V prípade odvolania má vedľajší účastník konania nárok vstúpiť do konania na odvolacom súde. Odsek 3 sa uplatňuje *mutatis mutandis*.

5. Právom na vedľajšie účastníctvo priznaným v zmysle tohto článku nie je dotknutá možnosť súdu akceptovať informácie *amicus curiae* od tretích osôb, ktoré majú podstatný záujem na konaní v súlade s článkom 4 pravidiel transparentnosti UNCITRAL.

6. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že skutočnosť, že osoba je veriteľom navrhovateľa, sa sama osebe nepovažuje za dostatočnú na preukázanie toho, že má priamy a aktuálny záujem na konkrétnych okolnostiach sporu.

ČLÁNOK 17.50

Znalecké posudky

Bez toho, aby bolo dotknuté vymenovanie iných druhov znalcov, ak je to povolené uplatniteľnými pravidlami uvedenými v článku 17.30 ods. 2, môže súd na žiadosť strany sporu alebo z vlastnej iniciatívy po konzultácii so stranami sporu vymenovať jedného alebo viacerých znalcov, aby mu podali písomnú správu o akejkoľvek vecnej záležitosti týkajúcej sa otázok životného prostredia, zdravia, bezpečnosti alebo inej záležitosti vznesenej stranou sporu v konaní.

ČLÁNOK 17.51

Odškodnenie a iná náhrada

Súd neprijme ako platnú obhajobu alebo podobné tvrdenie skutočnosť, že navrhovateľ alebo miestne usadený podnik na základe poistnej zmluvy alebo zmluvy o ručení získal alebo získa odškodnenie alebo inú náhradu úplne alebo sčasti zodpovedajúce výške náhrady, ktorú si v rámci sporu podľa tohto oddielu uplatňuje.

ČLÁNOK 17.52

Úloha zmluvných strán

1. Zmluvná strana nesmie podať medzinárodnú žalobu v súvislosti so sporom predloženým podľa článku 17.30, ibaže by sa druhá zmluvná strana nepodriadila rozsudku vynesenému v tomto spore a nesplnila ho. Týmto nie je vylúčená možnosť urovnávania sporov podľa kapitoly 38, pokiaľ ide o všeobecne záväzné opatrenie, a to aj v prípade, že toto opatrenie údajne porušilo túto dohodu, pokiaľ ide o konkrétnu investíciu, v súvislosti s ktorou bola začatý spor podľa článku 17.30. Týmto nie je dotknutý článok 17.48.

2. Odsekom 1 nie sú vylúčené neformálne výmeny informácií len na účel uľahčenia urovnania sporu.

ČLÁNOK 17.53

Spojenie vecí

1. Ak dve alebo viaceré žaloby samostatne podané podľa tohto oddielu majú spoločnú právnu alebo skutkovú otázku a vyplývajú z rovnakých udalostí a okolností, odporca môže predsedovi súdu predložiť žiadosť o spojené posúdenie všetkých takýchto žalôb alebo ich časti. V žiadosti sa uvedú:

a) mená a adresy strán sporu týkajúceho sa žalôb, ktoré sa majú spojiť;

b) rozsah spojenia vecí, o ktoré sa žiada, a

c) dôvody žiadosti.

2. Odporca doručí žiadosť aj všetkým navrhovateľom uvedeným v žalobách, ktoré chce spojiť.

3. Ak všetky strany sporu týkajúceho sa žalôb, ktoré sa majú spojiť, súhlasia so spojeným posúdením žalôb, strany sporu predložia predsedovi súdu spoločnú žiadosť podľa odseku 1. Pokiaľ predseda súdu nerozhodne, že žiadosť je zjavne nedôvodná, do 30 dní od doručenia takejto žiadosti vytvorí nový senát (ďalej len „senát rozhodujúci v spojených veciach“) súdu podľa článku 17.34, ktorý má právomoc rozhodovať o niektorých alebo všetkých žalobách, ktoré sú predmetom uvedenej žiadosti, a to v celom rozsahu alebo sčasti.

4. Ak strany sporu uvedené v odseku 3 tohto článku nedosiahnu dohodu o spojení vecí do 30 dní od doručenia žiadosti o spojenie vecí uvedenej v odseku 1 tohto článku posledným navrhovateľom, predseda súdu vytvorí senát súdu rozhodujúci v spojených veciach podľa článku 17.34. Senát rozhodujúci v spojených veciach prevezme právomoc rozhodovať o niektorých alebo všetkých žalobách v celom rozsahu alebo sčasti, ak sa po zvážení stanovísk strán sporu presvedčí o tom, že žaloby podané podľa článku 17.30 majú spoločnú právnu alebo skutkovú otázku a vyplývajú z rovnakých udalostí alebo okolností a že spojenie vecí by bolo v najlepšom záujme spravodlivého a efektívneho vyriešenia žalôb vrátane záujmu konzistentnosti rozsudkov.

5. Ak sa navrhovatelia nedohodnú na pravidlách urovnávania sporov zo zoznamu uvedeného v článku 17.30 ods. 2 do 30 dní odo dňa doručenia žiadosti o spojené posúdenie posledným navrhovateľom, spojené posúdenie žalôb sa predloží senátu súdu rozhodujúcemu v spojených veciach na základe uplatnenia rozhodcovských pravidiel UNCITRAL s výhradou pravidiel stanovených v tomto oddiele.

6. Senáty súdu vytvorené podľa článku 17.34 sa vzdajú právomoci vo vzťahu k žalobám alebo ich častiam, nad ktorými prevzal právomoc senát rozhodujúci v spojených veciach, a konanie týchto senátov sa preruší. Rozsudok senátu súdu rozhodujúceho v spojených veciach v súvislosti s časťami žalôb, nad ktorými prevzal právomoc, je záväzný pre senáty, ktoré majú právomoc nad zostávajúcimi časťami žalôb, a to ku dňu, ku ktorému sa rozsudok stáva právoplatným podľa článku 17.56.

7. Navrhovateľ, ktorého žaloba je predmetom spojenia vecí, môže svoju žalobu alebo jej časť, ktorá je predmetom spojenia vecí, stiahnuť z konania o urovnaní sporu podľa tohto článku, pričom takúto žalobu ani jej časť nemožno opätovne podať podľa článku 17.30.

8. Na žiadosť odporcu môže senát súdu rozhodujúci v spojených veciach na rovnakom základe a s rovnakým účinkom, ako sa uvádza v odsekoch 3 až 6, rozhodnúť, či prevezme právomoc rozhodovať o celej žalobe alebo časti žaloby, ktorá patrí do rozsahu pôsobnosti odseku 1 a ktorá bola podaná po začatí konania v spojených veciach.

PUBLIC

9. Senát súdu rozhodujúci v spojených veciach môže na žiadosť jedného z navrhovateľov prijať opatrenia s cieľom zachovať dôvernosť dôverných alebo chránených informácií dotknutého navrhovateľa vo vzťahu k iným navrhovateľom. Takéto opatrenia môžu zahŕňať predkladanie upravených verzií dokumentov obsahujúcich dôverné alebo chránené informácie ostatným navrhovateľom alebo opatrenia, ktorými sa zaistí, aby časti vypočutia boli neverejné.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.54

Predbežný rozsudok

1. Ak súd dospeje k záveru, že odporca na základe tvrdení navrhovateľa porušil niektoré z ustanovení uvedených v článku 17.25 ods. 1, na základe žiadosti od navrhovateľa a po vypočutí strán sporu môže v rámci rozsudku priznať len:

a) peňažnú náhradu škody a akýkoľvek príslušný úrok a

b) reštitúciu majetku, pričom v tomto prípade sa v rozsudku uvedie, že odporca môže namiesto reštitúcie zaplatiť peňažnú náhradu škody a akýkoľvek príslušný úrok určené spôsobom, ktorý je v súlade s článkom 17.19.

Ak bola žaloba podaná v mene miestne usadeného podniku, každým rozsudkom podľa tohto odseku sa stanovuje, že:

a) akákoľvek peňažná náhrada škody a úrok sa vyplatia miestne usadenému podniku;

b) akákoľvek reštitúcia majetku sa vykoná miestne usadenému podniku.

V záujme väčšej istoty treba uviesť, že súd nemôže v rámci rozsudku priznať iné prostriedky nápravy ako tie, ktoré sú uvedené v prvom pododseku, ani prikázať zrušenie, ukončenie alebo zmenu dotknutého opatrenia.

2. Peňažná náhrada škody nesmie byť vyššia než škoda, ktorá bola spôsobená navrhovateľovi alebo v prípade, že navrhovateľ konal v mene miestne usadeného podniku, miestne usadenému podniku v dôsledku porušenia príslušných ustanovení uvedených v článku 17.25 ods. 1, znížená o akúkoľvek predchádzajúcu náhradu škody alebo kompenzáciu, ktoré už dotknutá zmluvná strana poskytla. Súd stanoví takúto peňažnú náhradu škody na základe podaní strán sporu a v relevantných prípadoch zváži spoluvinu, či už úmyselnú alebo z nedbanlivosti, alebo neschopnosť zmierniť vzniknuté škody.

3. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že ak investor zmluvnej strany podá žalobu podľa článku 17.30, nahradená mu môže byť len strata alebo škoda, ktorá mu vznikla ako investorovi zmluvnej strany.

4. Súd nesmie priznať sankčnú náhradu škody.

PUBLIC

5. Súd prikáže, aby trovy konania znášala neúspešná strana sporu. Vo výnimočných prípadoch môže súd rozdeliť takéto trovy medzi strany sporu, ak rozhodne, že rozdelenie trov je vzhľadom na okolnosti prípadu vhodné.

6. Súd takisto pridelí iné primerané trovy vrátane primeraných trov právneho zastúpenia a pomoci, ktoré znáša neúspešná strana sporu, keď zamietne žalobu a vynesie rozsudok podľa článku 17.42 alebo 17.43. V ostatných prípadoch súd stanoví pridelenie iných primeraných trov vrátane primeraných trov právneho zastúpenia a pomoci medzi strany sporu so zreteľom na výsledok konania a iné relevantné okolnosti, ako je napríklad správanie strán sporu.

7. Ak boli úspešné len niektoré časti žalôb, trovy sa upravia úmerne počtu alebo rozsahu týchto úspešných častí žalôb.

8. Odvolací súd rieši otázku trov v súlade s týmto článkom.

9. Najneskôr do jedného roka odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody Spoločný výbor prijme doplňujúce pravidlá týkajúce sa poplatkov na účely stanovenia maximálnej výšky trov právneho zastúpenia a pomoci, ktoré môžu znášať osobitné kategórie neúspešných strán sporu, pričom sa zohľadnia ich finančné zdroje.

PUBLIC

10. Súd vydá predbežný rozsudok do 24 mesiacov odo dňa podania žaloby. Ak túto lehotu nemožno dodržať, súd na tento účel prijme rozhodnutie, v ktorom stranám sporu spresní dôvody takéhoto omeškania a odhadovaný dátum vydania predbežného rozsudku.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.55

Odvolacie konanie

1. Ktorákoľvek strana sporu môže podať odvolanie proti predbežnému rozsudku na odvolací súd v lehote 90 dní od jeho vydania. Odvolanie možno podať z týchto dôvodov:

a) súd pochybil pri výklade alebo uplatňovaní príslušných právnych predpisov;

b) súd sa dopustil zjavných pochybení pri posúdení skutkového stavu vrátane prípadného posúdenia právnych predpisov zmluvnej strany alebo

c) z dôvodov stanovených v článku 52 dohovoru ICSID, pokiaľ nie sú zahrnuté v písmene a) alebo b).

2. Odvolací súd odvolanie zamietne, ak zistí, že odvolanie je nedôvodné. Takisto môže zamietnuť odvolanie v zrýchlenom konaní, ak je jasné, že odvolanie je zjavne nedôvodné.

3. Ak je odvolanie podľa zistenia odvolacieho súdu dôvodné, rozhodnutím odvolacieho súdu sa v plnom rozsahu alebo čiastočne zmenia alebo zrušia právne zistenia a závery predbežného rozsudku. V rozhodnutí sa presne uvedie rozsah zmien alebo zrušenia príslušných zistení a záverov súdu.

4. Ak to dovoľujú skutočnosti preukázané súdom, odvolací súd uplatní svoje vlastné právne zistenia a závery týkajúce sa týchto skutočností a vynesie konečné rozhodnutie. Ak to nie je možné, vráti vec na ďalšie konanie súdu.

5. Vo všeobecnosti odvolacie konanie netrvá dlhšie ako 180 dní odo dňa, keď strana sporu formálne oznámi svoje rozhodnutie podať odvolanie, do dňa, keď odvolací súd vydá svoje rozhodnutie. Ak odvolací súd usúdi, že nemôže vydať rozhodnutie do 180 dní, písomne informuje strany sporu o dôvodoch omeškania, pričom uvedie odhadovanú lehotu, v akej rozhodnutie vydá. Konanie v žiadnom prípade netrvá dlhšie ako 270 dní.

6. Strana sporu, ktorá podáva odvolanie, zloží zábezpeku na trovy odvolacieho konania.

7. Na odvolacie konanie sa *mutatis mutandis* uplatňujú články 17.33, 17.44, 17.45, 17.46, 17.48 a prípadne iné ustanovenia tohto oddielu.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.56

Právoplatný rozsudok

1. Predbežný rozsudok vynesený podľa tohto oddielu nadobúda právoplatnosť, ak sa žiadna strana sporu proti nemu neodvolala podľa článku 17.55.

2. Ak bolo podané odvolanie proti predbežnému rozsudku a odvolací súd toto odvolanie zamietol podľa článku 17.55, predbežný rozsudok nadobúda právoplatnosť dňom zamietnutia odvolania odvolacím súdom.

3. Ak bolo podané odvolanie proti predbežnému rozsudku a odvolací súd vyniesol konečné rozhodnutie, predbežný rozsudok zmenený alebo zrušený odvolacím súdom nadobúda právoplatnosť dňom vydania konečného rozhodnutia odvolacieho súdu.

4. Ak bolo podané odvolanie proti predbežnému rozsudku a odvolací súd zmenil alebo zrušil právne zistenia a závery predbežného rozsudku a vrátil vec súdu, súd po vypočutí strán sporu prípadne zreviduje svoj predbežný rozsudok s cieľom zohľadniť zistenia a závery odvolacieho súdu. Súd je viazaný zisteniami odvolacieho súdu. Súd sa snaží vyniesť revidovaný rozsudok do 90 dní od doručenia rozhodnutia odvolacieho súdu. Revidovaný predbežný rozsudok nadobúda právoplatnosť 90 dní od dátumu jeho vynesenia.

PUBLIC

5. Právoplatný rozsudok obsahuje každé konečné rozhodnutie odvolacieho súdu vynesené podľa článku 17.55.

PUBLIC

ČLÁNOK 17.57

Výkon rozsudkov

1. Rozsudok vynesený podľa tohto oddielu nie je vykonateľný, kým nenadobudne právoplatnosť podľa článku 17.56. Právoplatné rozsudky vynesené podľa tohto oddielu sú pre strany sporu záväzné a nemôže sa na ne vzťahovať odvolanie, preskúmanie, revokácia, zrušenie ani žiadny iný prostriedok nápravy[1].

2. Každá zmluvná strana uzná rozsudok vynesený podľa tohto oddielu za záväzný a vymáha peňažnú povinnosť na svojom území, akoby išlo o právoplatný rozsudok vnútroštátneho tribunálu alebo súdu danej zmluvnej strany.

3. Výkon rozsudku sa riadi zákonmi a inými právnymi predpismi upravujúcimi výkon rozhodnutí alebo rozsudkov, ktoré platia tam, kde sa takýto výkon žiada.

4. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že článok 41.10 nebráni uznaniu, presadzovaniu ani výkonu rozsudkov vynesených podľa tohto oddielu.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že to nebráni strane sporu v tom, aby požiadala súd o revíziu alebo výklad rozsudku v súlade s uplatniteľnými pravidlami urovnávania sporov, ak je táto možnosť podľa uplatniteľných pravidiel k dispozícii.

5. Na účely článku 1 Newyorského dohovoru právoplatné rozsudky vynesené podľa tohto oddielu sú rozhodcovskými rozsudkami týkajúcimi sa žalôb, ktoré sa považujú za vzniknuté z obchodného vzťahu alebo transakcie.

6. S výhradou odseku 1 tohto článku a v záujme väčšej istoty treba uviesť, že ak bola žaloba podaná na urovnanie sporu podľa článku 17.30 ods. 2 písm. a), právoplatný rozsudok vynesený podľa tohto oddielu sa považuje za rozsudok podľa oddielu 6 dohovoru ICSID.

PUBLIC

KAPITOLA 18

CEZHRANIČNÝ OBCHOD SO SLUŽBAMI

ČLÁNOK 18.1

Rozsah pôsobnosti

1. Táto kapitola sa vzťahuje na opatrenia zmluvnej strany, ktoré majú vplyv na cezhraničný obchod so službami poskytovanými poskytovateľmi služieb druhej zmluvnej strany. Uvedené opatrenia zahŕňajú opatrenia, ktoré majú vplyv na:

a) výrobu, distribúciu, marketing, predaj a dodávku služby;

b) nákup alebo používanie služby, alebo na platbu za ňu;

c) prístup k službám a využívanie služieb, ktorých všeobecné poskytovanie verejnosti zmluvná strana vyžaduje, vrátane distribúcie, prepravy alebo telekomunikačných sietí, v súvislosti s poskytnutím služby a

d) poskytovanie záruky alebo inej formy finančného zabezpečenia ako podmienky poskytnutia služby.

2. Táto kapitola sa nevzťahuje na:

a) finančné služby podľa vymedzenia v článku 25.2;

b) audiovizuálne služby;

c) vnútroštátnu námornú kabotáž[1];

[1] Bez toho, aby bol dotknutý rozsah činností, ktoré možno podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov považovať za kabotáž, sa vnútroštátna námorná kabotáž v zmysle tejto kapitoly vzťahuje na dopravu cestujúcich alebo tovaru medzi prístavom alebo miestom nachádzajúcim sa v členskom štáte a iným prístavom alebo miestom nachádzajúcim sa v tom istom členskom štáte vrátane jeho kontinentálneho šelfu v zmysle Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve, resp. medzi prístavom alebo miestom nachádzajúcim sa v Čile a iným prístavom alebo miestom nachádzajúcim sa v ňom vrátane kontinentálneho šelfu, ako aj na dopravu, ktorá sa začína a končí v tom istom prístave alebo na tom istom mieste nachádzajúcom sa v členskom štáte, resp. v tom istom prístave alebo na tom istom mieste nachádzajúcom sa v Čile.

d) vnútroštátne a medzinárodné služby leteckej dopravy alebo súvisiace služby na podporu služieb leteckej dopravy[1], či už pravidelnej alebo nepravidelnej, a služby, ktoré sa priamo vzťahujú na uplatňovanie dopravných práv, ktoré sú iné ako:

i) služby v oblasti opráv a údržby lietadiel, počas ktorých je lietadlo mimo prevádzky;

ii) predaj služieb leteckej dopravy a obchodovanie s nimi;

iii) služby počítačového rezervačného systému (PRS) a

iv) služby pozemnej obsluhy.

e) verejné obstarávanie; a

f) subvencie alebo granty poskytované zmluvnou stranou alebo štátom vlastneným podnikom vrátane vládou podporovaných úverov, záruk a poistenia.

PUBLIC

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že služby leteckej dopravy alebo súvisiace služby na podporu služieb leteckej dopravy zahŕňajú tieto služby: leteckú dopravu; služby poskytované pomocou lietadla, ktorých primárnym účelom nie je doprava tovaru alebo cestujúcich, ako sú hasenie požiaru zo vzduchu, letecký výcvik, vyhliadky, postrek, prieskum, mapovanie, fotografovanie, parašutizmus, vlečenie bezmotorových lietadiel, ťažba dreva a výstavba pomocou vrtuľníka a iné letecké poľnohospodárske, priemyselné a inšpekčné služby; prenájom lietadiel s posádkou a služby prevádzkovania letísk.

ČLÁNOK 18.2

Vymedzenie pojmov

PUBLIC

Na účely tejto kapitoly a príloh 17-A, 17-B a 17-C:

a) „služby súvisiace s opravou a údržbou lietadiel“ sú také činnosti, ktoré sa vykonávajú na lietadle alebo na jeho časti v čase, keď je stiahnuté z prevádzky, a nezahŕňajú tzv. bežnú údržbu;

b) „služby počítačového rezervačného systému“ sú služby poskytované prostredníctvom počítačových systémov, ktoré obsahujú informácie o letových poriadkoch leteckých dopravcov, dostupnosti sedadiel, tarifách a pravidlách, prostredníctvom ktorých možno rezervovať alebo vystavovať letenky;

c) „cezhraničný obchod so službami“ alebo „cezhraničné poskytovanie služieb“ je poskytovanie služieb:

   i) z územia jednej zmluvnej strany na územie druhej zmluvnej strany alebo

   ii) na území jednej zmluvnej strany spotrebiteľovi služby druhej zmluvnej strany;

d) „podnik“ je právnická osoba, pobočka alebo zastúpenie zriadené prostredníctvom usadenia sa;

e) „služby pozemnej obsluhy“ je poskytovanie týchto služieb na letisku za odplatu alebo na základe zmluvy: zastúpenie leteckej spoločnosti, správa a dohľad; odbavenie cestujúcich; odbavenie batožiny; služby na odbavovacej ploche; catering okrem prípravy jedál; odbavenie leteckého nákladu a poštových zásielok; plnenie lietadla palivom; údržba a čistenie lietadla; pozemná doprava a letová prevádzka, riadenie posádky a plánovanie letov; služby pozemnej obsluhy nezahŕňajú: pozemnú obsluhu pre vlastnú potrebu; bezpečnosť; bežnú údržbu; opravu a údržbu lietadiel alebo prevádzku základnej centralizovanej infraštruktúry letiska, ako sú napríklad odnámrazovacie zariadenia, systémy distribúcie paliva, systémy na manipuláciu s batožinou a pevné dopravné systémy vnútri letiska;

PUBLIC

f) „právnická osoba zmluvnej strany“ je[1]:

i) v prípade zmluvnej strany EÚ:

A) právnická osoba zriadená alebo organizovaná podľa práva Európskej únie alebo aspoň jedného z jej členských štátov, ktorá vykonáva podstatnú podnikateľskú činnosť[2] na území Európskej únie, a

B) lodné spoločnosti usadené mimo Európskej únie a kontrolované fyzickými osobami členského štátu, ktorých plavidlá sú registrované v členskom štáte alebo sa plavia pod jeho vlajkou;

ii) v prípade Čile:

A) právnická osoba zriadená alebo organizovaná podľa práva Čile, ktorá vykonáva podstatnú podnikateľskú činnosť na území Čile, a

B) lodné spoločnosti usadené mimo Čile a kontrolované fyzickými osobami z Čile, ktorých plavidlá sú v Čile registrované alebo sa plavia pod jeho vlajkou;

PUBLIC

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že lodné spoločnosti, na ktoré sa odkazuje v tomto vymedzení pojmov, sa považujú za právnické osoby zmluvnej strany len v súvislosti s ich činnosťami týkajúcimi sa poskytovania služieb námornej dopravy.

[2] V súlade s oznámením Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva organizácii WTO (dok. WT/REG39/1) zmluvná strana EÚ považuje koncept „skutočného a trvalého prepojenia“ s hospodárstvom členského štátu zakotvený v článku 54 Zmluvy o fungovaní Európskej únie za rovnocenný konceptu „podstatná podnikateľská činnosť“.

g) „predaj služieb leteckej dopravy a obchodovanie s nimi“ je možnosť pre príslušného leteckého dopravcu predávať a voľne ponúkať svoje služby leteckej dopravy vrátane všetkých aspektov obchodovania, ako je prieskum trhu, inzercia a distribúcia; tieto činnosti nezahŕňajú tvorbu cien služieb leteckej dopravy ani príslušné podmienky;

h) „služba“ je akákoľvek služba v ktoromkoľvek odvetví okrem služieb poskytovaných pri výkone vládnej moci;

i) „služba poskytovaná pri výkone vládnej moci“ je akákoľvek služba, ktorá nie je poskytovaná na komerčnom základe ani v rámci hospodárskej súťaže s jedným alebo viacerými poskytovateľmi služieb, a

j) „poskytovateľ služby zmluvnej strany“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba zmluvnej strany, ktorá chce poskytovať službu, resp. ktorá poskytuje službu.

ČLÁNOK 18.3

Právo na reguláciu

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú právo na reguláciu na svojom území v záujme dosiahnutia legitímnych cieľov politiky, akými sú ochrana verejného zdravia, sociálne služby, vzdelávanie, bezpečnosť, životné prostredie vrátane zmeny klímy, verejná morálka, sociálna ochrana alebo ochrana spotrebiteľa, ochrana súkromia a osobných údajov alebo podpora a ochrana kultúrnej rozmanitosti.

ČLÁNOK 18.4

Národné zaobchádzanie

1. Každá zmluvná strana poskytne službám a poskytovateľom služieb druhej zmluvnej strany nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje v obdobných situáciách svojim vlastným službám a poskytovateľom služieb.

2. Zaobchádzanie poskytované zmluvnou stranou podľa odseku 1 je:

a) pokiaľ ide o regionálnu štátnu správu alebo miestnu samosprávu Čile, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je najvýhodnejšie zaobchádzanie poskytované v podobných situáciách uvedenou úrovňou verejnej správy svojim vlastným službám a poskytovateľom služieb;

b) pokiaľ ide o vládu členského štátu, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je najvýhodnejšie zaobchádzanie poskytované v podobných situáciách uvedenou vládou svojim vlastným službám a poskytovateľom služieb.

3. Zmluvná strana môže splniť požiadavku odseku 1 tak, že poskytne službám a poskytovateľom služieb druhej zmluvnej strany buď formálne rovnaké zaobchádzanie, alebo zaobchádzanie formálne odlišné od zaobchádzania, ktoré poskytuje svojim vlastným službám a poskytovateľom služieb.

4. Formálne rovnaké alebo formálne odlišné zaobchádzanie sa považuje za menej priaznivé, ak sa ním menia podmienky hospodárskej súťaže v prospech služieb alebo poskytovateľov služieb zmluvnej strany v porovnaní s poskytovateľmi služieb druhej zmluvnej strany.

PUBLIC

5. Žiadne z ustanovení tohto článku sa nemá vykladať tak, že sa od ktorejkoľvek zmluvnej strany vyžaduje, aby kompenzovala prirodzené konkurenčné nevýhody, ktoré vyplývajú zo zahraničnej povahy príslušných služieb alebo poskytovateľov služieb.

PUBLIC

ČLÁNOK 18.5

Zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod

1. Každá zmluvná strana poskytne službám a poskytovateľom služieb druhej zmluvnej strany nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje v obdobných situáciách službám a poskytovateľom služieb tretej krajiny.

2. Odsek 1 nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane ukladá povinnosť rozšíriť na služby a poskytovateľov služieb druhej zmluvnej strany výhodu akéhokoľvek zaobchádzania vyplývajúceho z opatrení, ktorými sa upravuje uznanie noriem, a to vrátane noriem alebo kritérií na udeľovanie povolení, licencií alebo certifikátov fyzickej osobe alebo podniku na vykonávanie hospodárskej činnosti, prípadne prudenciálnych opatrení.

3. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že zaobchádzanie stanovené v odseku 1 nezahŕňa postupy riešenia sporov ani mechanizmy upravené v iných medzinárodných zmluvách alebo obchodných dohodách. Hmotnoprávne ustanovenia iných medzinárodných zmlúv alebo obchodných dohôd samy osebe nepredstavujú „zaobchádzanie uvedené v odseku 1, a preto nemôžu viesť k porušeniu tohto článku bez opatrení prijatých alebo zachovaných zmluvnou stranou. Opatrenia zmluvnej strany uplatňované podľa takýchto hmotnoprávnych ustanovení môžu predstavovať „zaobchádzanie“ podľa tohto článku, a tak môžu viesť k porušeniu tohto článku.

ČLÁNOK 18.6

Miestne zastúpenie

Zmluvná strana nepožaduje od poskytovateľa služieb druhej zmluvnej strany, aby na jej území založil alebo udržiaval podnik alebo aby sa na jej území usadil, ako podmienku poskytovania cezhraničných dodávok alebo služieb.

PUBLIC

ČLÁNOK 18.7

Prístup na trh

Zmluvná strana v odvetviach ani pododvetviach, v ktorých sa prijali záväzky týkajúce sa prístupu na trh, neprijme ani nezachová, či už v rámci celého svojho územia, alebo na základe regionálneho členenia, opatrenia, ktorými sa:

a) zavádzajú obmedzenia, pokiaľ ide o:

   i) počet poskytovateľov služieb, či už vo forme číselných kvót, monopolov, výhradných poskytovateľov služieb alebo požiadavky na test hospodárskych potrieb;

   ii) celková hodnota transakcií súvisiacich so službami alebo celková hodnota aktív vo forme číselných kvót alebo požiadavky na test hospodárskych potrieb,

iii) celkový počet operácií súvisiacich so službami alebo celkové množstvo produkcie služieb vyjadrené stanovenými číselnými jednotkami vo forme kvót alebo požiadavky na test hospodárskych potrieb[1] alebo

iv) celkový počet fyzických osôb, ktoré môžu byť zamestnané v príslušnom sektore služieb alebo ktoré môže poskytovateľ služby zamestnávať a ktoré sú potrebné na poskytovanie konkrétnej služby a priamo s týmto poskytovaním súvisia, vo forme číselných kvót alebo požiadavky na test hospodárskych potrieb, alebo

b) obmedzujú alebo vyžadujú konkrétne druhy právnickej osoby alebo spoločného podniku, prostredníctvom ktorých môže poskytovateľ služieb poskytovať službu.

PUBLIC

[1] Tento pododsek sa nevzťahuje na opatrenia zmluvnej strany, ktorými sa obmedzujú vstupy pre poskytovanie služieb.

ČLÁNOK 18.8

Nesúladné opatrenia

PUBLIC

1. Články 18.4, 18.5 a 18.6 sa nevzťahujú na:

a) žiadne existujúce nesúladné opatrenie zachovávané:

i) v prípade zmluvnej strany EÚ:

A) Európska únia, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-1;

B) ústredná štátna správa členského štátu, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-1;

C) regionálna štátna správa členského štátu, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-1, alebo

D) miestna samospráva a

ii) v prípade Čile:

A) ústredná štátna správa, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-2;

B) regionálna štátna správa, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-2 alebo

C) miestna samospráva;

b) pokračovanie v uplatňovaní alebo rýchle obnovenie uplatňovania akéhokoľvek nesúladného opatrenia uvedeného v písmene a) alebo

c) zmenu akéhokoľvek nesúladného opatrenia podľa písmena a) tohto odseku v rozsahu, v akom táto zmena neznižuje súlad opatrenia, ktorý existoval bezprostredne pred zmenou, s článkami 18.4, 18.5 a 18.6.

2. Články 18.4, 18.5 a 18.6 sa nevzťahujú na žiadne opatrenie zmluvnej strany, pokiaľ ide o odvetvia, pododvetvia alebo činnosti stanovené v prílohe 17-B.

3. Článok 18.7 sa neuplatňuje na žiadne opatrenie zmluvnej strany, pokiaľ ide o odvetvia, pododvetvia alebo činnosti s prijatými záväzkami stanovené v prílohe 17-C.

PUBLIC

ČLÁNOK 18.9

Odopretie výhod

Zmluvná strana môže odoprieť výhody vyplývajúce z tejto kapitoly poskytovateľovi služby druhej zmluvnej strany, ak odopierajúca zmluvná strana prijíma alebo zachováva opatrenia týkajúce sa udržiavania medzinárodného mieru a bezpečnosti vrátane ochrany ľudských práv:

a) ktorými sa zakazujú transakcie s týmto poskytovateľom služieb alebo s osobou, ktorá ho vlastní alebo kontroluje, alebo

b) ktoré by sa porušili alebo obišli, ak by výhody vyplývajúce z tejto kapitoly boli poskytnuté danému poskytovateľovi služby.

ČLÁNOK 18.10

Podvýbor pre služby a investície

1. Podvýbor pre služby a investície (ďalej len „podvýbor“) sa zriaďuje v súlade s článkom 8.8 ods. 1. Keď sa podvýbor zaoberá otázkami súvisiacimi so službami, musí monitorovať a zabezpečiť správne vykonávanie kapitol 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 a 26 a príloh 17-A, 17-B, 17-C, 19-A, 19-B, 19-C, 21-A a 21-B.

KAPITOLA 19

DOČASNÁ PRÍTOMNOSŤ FYZICKÝCH OSÔB NA OBCHODNÉ ÚČELY

PUBLIC

ČLÁNOK 19.1

Rozsah pôsobnosti

1. Táto kapitola sa vzťahuje na opatrenia zmluvnej strany, ktoré sa týkajú vykonávania hospodárskych činností počas vstupu fyzických osôb druhej zmluvnej strany na jej územie a ich prechodného pobytu na tomto území, pričom týmito fyzickými osobami sú obchodné návštevy na účely usadenia sa, investori, osoby preložené v rámci spoločnosti, krátkodobé obchodné návštevy, zmluvní poskytovatelia služieb a nezávislí odborníci.

2. Táto kapitola sa nevzťahuje na odvetvia uvedené v článku 18.1 ods. 2 písm. b), c) a d).

3. Táto kapitola sa nevzťahuje na opatrenia zmluvnej strany, ktoré majú vplyv na fyzické osoby druhej zmluvnej strany, ktoré sa usilujú o prístup na trh práce, ani na opatrenia v súvislosti s občianstvom, štátnou príslušnosťou, pobytom alebo zamestnaním na trvalom základe.

4. Žiadne z ustanovení tejto dohody nebráni zmluvnej strane, aby uplatňovala opatrenia na regulovanie vstupu fyzických osôb druhej zmluvnej strany na svoje územie alebo ich prechodného pobytu na tomto území vrátane opatrení nevyhnutných na ochranu nedotknuteľnosti hraníc a zaistenie usporiadaného pohybu fyzických osôb cez hranice za predpokladu, že sa takéto opatrenia neuplatňujú spôsobom, ktorým sa rušia alebo obmedzujú výhody vyplývajúce druhej zmluvnej strane z tejto časti tejto dohody.

5. Samotná skutočnosť, že jedna zmluvná strana vyžaduje od osôb druhej zmluvnej strany víza, sa nepovažuje za dôvod na zrušenie alebo obmedzenie výhod, ktoré druhej zmluvnej strane vyplývajú z tejto časti tejto dohody.

6. Pokiaľ sa v rámci tejto kapitoly neprijmú záväzky, naďalej sa uplatňujú všetky požiadavky stanovené v právnych predpisoch zmluvnej strany, ktoré sa týkajú vstupu a prechodného pobytu fyzických osôb, vrátane zákonov a iných právnych predpisov týkajúcich sa dĺžky pobytu.

7. Bez ohľadu na túto kapitolu sa naďalej uplatňujú všetky požiadavky stanovené v právnych predpisoch zmluvnej strany, ktoré sa týkajú opatrení v oblasti práce a sociálneho zabezpečenia, vrátane zákonov a iných právnych predpisov týkajúcich sa minimálnej mzdy a kolektívnych zmlúv o mzdách.

8. Záväzky v zmysle tejto kapitoly týkajúce sa vstupu a prechodného pobytu fyzických osôb na obchodné účely sa neuplatňujú v prípadoch, keď zámerom alebo účinkom vstupu a prechodného pobytu je zasahovať do akéhokoľvek pracovnoprávneho sporu alebo rokovania medzi zamestnancami a vedením alebo inak ovplyvňovať ich výsledok, resp. zamestnanie akejkoľvek fyzickej osoby, ktorá je účastníkom takéhoto sporu.

ČLÁNOK 19.2

Vymedzenie pojmov

1. Vymedzenie pojmov v článkoch 17.2 a 18.2 sa vzťahuje na túto kapitolu a na prílohy 19-A, 19-B a 19-C s výnimkou vymedzenia pojmu investor v článku 17.2 ods. 1 písm. j).

2. Na účely tejto kapitoly a príloh 19-A, 19-B a 19-C:

a) „predajcovia služieb pre podniky“ sú krátkodobé obchodné návštevy, ktoré:

i) sú zástupcami poskytovateľa služieb alebo dodávateľa tovaru zmluvnej strany na účely rokovania o predaji služieb či tovaru, prípadne uzatvárajú zmluvy o predaji služieb alebo tovaru pre tohto poskytovateľa, resp. dodávateľa, a to vrátane: účasti na konzultáciách s obchodnými kolegami, prijímania objednávok alebo rokovania o zmluvách s podnikom, ktorý sa nachádza na území druhej strany;

ii) nebudú poskytovať služby v rámci zmluvy uzatvorenej medzi podnikom, ktorý nemá žiadnu obchodnú prítomnosť na území zmluvnej strany, kde sa krátkodobé obchodné návštevy dočasne nachádzajú, a spotrebiteľom na tomto území a

iii) nie sú komisionármi,

b) „obchodné návštevy na účely usadenia sa“ sú fyzické osoby pracujúce na vrcholových pozíciách v právnickej osobe zmluvnej strany, ktoré sú zodpovedné za usadenie sa podniku takejto právnickej osoby na území druhej zmluvnej strany a ktoré neponúkajú ani neposkytujú služby a zároveň nevykonávajú žiadnu inú hospodársku činnosť okrem hospodárskej činnosti potrebnej na účely usadenia sa, pričom nedostávajú odmenu zo zdroja so sídlom v rámci druhej zmluvnej strany;

c) „poskytovatelia zmluvných služieb“ sú fyzické osoby zamestnané právnickými osobami zmluvnej strany, ktoré samy osebe nie sú usadené na území druhej zmluvnej strany, nie sú agentúrou poskytujúcou zamestnancov a ich služby ani nekonajú prostredníctvom takejto agentúry a uzavreli v dobrej viere zmluvu s konečným spotrebiteľom na území druhej zmluvnej strany na poskytnutie služieb v druhej zmluvnej strane, pričom sa na splnenie tejto zmluvy o poskytovaní služieb vyžaduje dočasná prítomnosť ich zamestnancov v tejto druhej zmluvnej strane[1];

[1] Zmluva o poskytovaní služieb uvedená v písmenách b) a c) spĺňa požiadavky právnych predpisov zmluvnej strany, v ktorej sa zmluva vykonáva.

PUBLIC

d) „nezávislí odborníci“ sú fyzické osoby poskytujúce služby a usadené ako samostatne zárobkovo činné osoby na území zmluvnej strany, nie však na území druhej zmluvnej strany, ktoré s konečným spotrebiteľom v dobrej viere uzavreli zmluvu o poskytnutí služieb v druhej zmluvnej strane, na splnenie ktorej sa vyžaduje ich dočasná prítomnosť na území tejto druhej zmluvnej strany, pričom zmluvu neuzavreli cez agentúru poskytujúcu zamestnancov a ich služby[1];

e) „montéri a údržbári“ sú krátkodobé obchodné návštevy, pričom majú špecializované poznatky nevyhnutné na plnenie zmluvných povinností predajcu alebo prenajímateľa a vykonávajú služby podľa záručnej alebo inej zmluvy o poskytnutí služby súvisiacej s predajom alebo prenájmom komerčných alebo priemyselných zariadení či strojov vrátane počítačových a súvisiacich služieb zakúpených alebo prenajatých od podniku, ktorý sa nachádza mimo územia zmluvnej strany, v ktorej sa žiada o vstup a prechodný pobyt, a to v čase trvania záručnej zmluvy alebo zmluvy o poskytnutí služby;

f) „osoby preložené v rámci spoločnosti“ sú fyzické osoby, ktoré boli aspoň jeden rok zamestnancami alebo partnermi v rámci právnickej osoby zmluvnej strany a ktoré sú dočasne preložené do podniku tejto právnickej osoby na území druhej zmluvnej strany, pričom patria do jednej z týchto kategórií:

i) manažéri;

ii) špecialisti;

iii) zamestnanci – stážisti;

g) „investor“ je fyzická osoba, prostredníctvom ktorej sa na území druhej zmluvnej strany usádza podnik, ktorému táto fyzická osoba či právnická osoba zamestnávajúca danú fyzickú osobu zverila alebo ide zveriť značné množstvo kapitálu, a ktorá rozvíja alebo riadi prevádzku uvedeného podniku vo funkcii, ktorá má dozorný alebo výkonný charakter;

---

[1] Zmluva o poskytovaní služieb uvedená v písmenách b) a c) spĺňa požiadavky právnych predpisov zmluvnej strany, v ktorej sa zmluva vykonáva.

PUBLIC

h) „manažéri“ sú fyzické osoby pracujúce na vrcholových pozíciách v právnickej osobe zmluvnej strany, ktorých hlavnou náplňou činnosti je riadenie podniku na území druhej zmluvnej strany[1] a ktoré dostávajú pokyny hlavne od riadiacich pracovníkov na vyššej úrovni, od správnej rady, akcionárov podniku alebo od im rovnocenných osôb a sú pod ich všeobecným dohľadom, pričom ich povinnosti sú takéto:

i) riadia podnik alebo jeho odbor či oddelenie;

ii) vykonávajú dohľad a kontrolu nad prácou iných pracovníkov dohľadu, odborných alebo riadiacich pracovníkov a

iii) majú osobnú právomoc prijímať a prepúšťať zamestnancov alebo právomoc odporučiť prijatie alebo prepustenie zamestnancov, resp. prijať iné opatrenia v personálnej oblasti;

i) „krátkodobé obchodné návštevy“ sú fyzické osoby, ktoré chcú vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany a získať na ňom prechodný pobyt, ktoré sa nezapájajú do priameho predaja širokej verejnosti, nedostávajú odmenu zo zdroja so sídlom v rámci druhej zmluvnej strane a ktoré patria do jednej z týchto kategórií:

i) predajcovia služieb pre podniky;

ii) montéri a údržbári;

j) „špecialisti“ sú fyzické osoby pracujúce v rámci právnickej osoby zmluvnej strany, ktoré majú špeciálne vedomosti nevyhnutné pre oblasti činnosti, techniky alebo riadenie podniku; pri posudzovaní týchto vedomostí sa zohľadnia nielen vedomosti špecifické pre daný podnik, ale aj to, či má daná osoba vysoký stupeň kvalifikácie vrátane zodpovedajúcej odbornej praxe, pokiaľ ide o určitý druh práce alebo činnosti, ktoré si vyžadujú špecifické technické vedomosti vrátane prípadnej príslušnosti k akreditovanej profesii; a

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že z tohto vymedzenia pojmu nie sú vylúčení manažéri, ktorí síce priamo nevykonávajú úlohy spojené so samotným poskytovaním služieb, ale pri plnení svojich povinností opísaných v tomto vymedzení pojmu vykonávajú úlohy nevyhnutné pre poskytovanie služieb.

PUBLIC

k) „zamestnanci – stážisti“ sú fyzické osoby s vysokoškolským vzdelaním, ktoré sú dočasne preložené na účely profesijného rastu alebo s cieľom získať odbornú prípravu v oblasti podnikateľských techník alebo metód[1].

PUBLIC

ČLÁNOK 19.3

Osoby preložené v rámci spoločnosti, obchodné návštevy na účely usadenia sa a investori

1. Za predpokladu, že sú splnené príslušné podmienky a kvalifikácie stanovené v prílohe 19-A každá zo zmluvných strán:

a) umožní vstup a prechodný pobyt osôb preložených v rámci spoločnosti, obchodných návštev na účely usadenia sa a investorov druhej zmluvnej strany;

b) povolí na svojom území zamestnanie osobám preloženým v rámci spoločnosti druhej zmluvnej strany;

[1] Od prijímajúceho podniku možno pred schválením vyžadovať predloženie programu odbornej prípravy s dĺžkou pobytu, ktorým sa preukáže, že účelom pobytu je odborná príprava.
V prípade AT, CZ, DE, ES, FR, HU a LT musí byť odborná príprava spojená s ukončeným vysokoškolským vzdelaním.

c) nezachová ani neprijme obmedzenia celkového počtu fyzických osôb, ktoré majú v konkrétnom odvetví povolený vstup ako obchodné návštevy na účely usadenia sa či investori alebo ktoré možno zamestnať ako osoby preložené v rámci spoločnosti, vo forme číselných kvót alebo testov hospodárskych potrieb, či už v rámci územného členenia, alebo na celom svojom území, a

d) poskytne osobám preloženým v rámci spoločnosti, obchodným návštevám na účely usadenia sa a investorom druhej zmluvnej strany počas ich prechodného pobytu na svojom území nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje v podobných situáciách svojim vlastným fyzickým osobám.

2. Prípustná dĺžka pobytu je:

a) v prípade Čile maximálne dva roky, pričom toto obdobie možno predĺžiť bez povinnosti požiadať o trvalý pobyt, ak stále pretrvávajú podmienky, ktoré sú základom pre pobyt, a

b) v prípade zmluvnej strany EÚ maximálne tri roky pre manažérov a špecialistov; maximálne jeden rok pre zamestnancov – stážistov a investorov a maximálne 90 dní počas šiestich mesiacov v prípade obchodných návštev na účely usadenia sa.

PUBLIC

ČLÁNOK 19.4

Krátkodobé obchodné návštevy

1. S výhradou výnimiek z rozsahu pôsobnosti stanovených v článku 17.7 ods. 2 a za predpokladu, že sú splnené príslušné podmienky a kvalifikácie uvedené v prílohe 19-A, umožní zmluvná strana vstup a prechodný pobyt krátkodobým obchodným návštevám bez toho, aby uplatňovala požiadavku na pracovné povolenie, test hospodárskych potrieb alebo iné predchádzajúce schvaľovacie postupy na podobný účel.

2. Ak sú krátkodobé obchodné návštevy zmluvnej strany zapojené do poskytovania služby spotrebiteľom na území zmluvnej strany, v ktorej sa prechodne nachádzajú, daná zmluvná strana im v súvislosti s poskytovaním danej služby poskytne nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje v podobných situáciách svojim vlastným poskytovateľom služieb.

3. Prípustná dĺžka pobytu je maximálne 90 dní v ľubovoľnom 12-mesačnom období.

PUBLIC

ČLÁNOK 19.5

Poskytovatelia zmluvných služieb a nezávislí odborníci

1. Každá zmluvná strana umožní vstup a prechodný pobyt na svojom území poskytovateľom zmluvných služieb druhej zmluvnej strany, pokiaľ ide o odvetvia, pododvetvia a činnosti uvedené v prílohe 19-B, za predpokladu, že sú splnené príslušné podmienky a kvalifikácie, ktoré sa takisto uvádzajú v prílohe, ak:

a) sa fyzické osoby podieľajú na poskytovaní služby ako zamestnanci právnickej osoby, ktorá získala zmluvu o poskytnutí služby na obdobie nepresahujúce 12 mesiacov;

b) fyzické osoby vstupujúce na územie druhej zmluvnej strany boli zamestnancami právnickej osoby uvedenej v písmene a) aspoň jeden rok bezprostredne pred dňom podania žiadosti o vstup na územie druhej zmluvnej strany a v deň podania žiadosti o vstup majú aspoň tri roky odbornej praxe, ktorú nadobudli po dosiahnutí plnoletosti, v odvetví činnosti, ktorá je predmetom zmluvy;

c) fyzické osoby vstupujúce na územie druhej zmluvnej strany musia mať:

   i) vysokoškolský titul alebo kvalifikáciu preukazujúcu vedomosti na rovnocennej úrovni[1] a

   ii) odbornú kvalifikáciu, ak sa vyžaduje na vykonávanie činnosti podľa zákonov a iných právnych predpisov zmluvnej strany, kde sa služba poskytuje;

[1] Ak titul alebo kvalifikácia neboli získané v zmluvnej strane, kde sa služba poskytuje, táto zmluvná strana môže posúdiť, či sú rovnocenné s vysokoškolským titulom požadovaným na jej území.

d) fyzická osoba nie je platená za poskytovanie služieb na území druhej zmluvnej strany, a to s výnimkou odmeny platenej právnickou osobou, ktorá fyzickú osobu zamestnáva, a

e) prístup udelený podľa tohto článku sa vzťahuje len na poskytovanie takej služby, ktorá je predmetom zmluvy, a udeleným prístupom sa neudeľuje právo používať profesijný titul uznávaný v zmluvnej strane, v ktorej sa poskytuje daná služba.

2. Každá zmluvná strana umožní vstup a prechodný pobyt na svojom území nezávislým odborníkom druhej zmluvnej strany, pokiaľ ide o odvetvia, pododvetvia a činnosti uvedené v prílohe 19-B, za predpokladu, že sú splnené príslušné podmienky a kvalifikácie, ktoré sa takisto uvádzajú v prílohe, ak:

a) uzavretá zmluva nepresahuje 12 mesiacov;

b) fyzická osoba v deň podania žiadosti o vstup a prechodný pobyt má aspoň šesťročnú odbornú prax v odvetví činnosti, ktorá je predmetom zmluvy;

c) fyzické osoby vstupujúce na územie druhej zmluvnej strany majú:

i) vysokoškolský titul alebo kvalifikáciu preukazujúcu vedomosti na rovnocennej úrovni[1] a

[1] Ak titul alebo kvalifikácia neboli získané v zmluvnej strane, kde sa služba poskytuje, táto zmluvná strana môže posúdiť, či sú rovnocenné s vysokoškolským titulom požadovaným na jej území.

PUBLIC

ii) odbornú kvalifikáciu, pokiaľ sa vyžaduje na vykonávanie činnosti podľa zákonov a iných právnych predpisov zmluvnej strany, kde sa služba poskytuje;

d) prístup udelený na základe tohto článku súvisí iba s poskytnutím služby, ktorá je predmetom zmluvy; nepriznáva sa ním právo používať odborný titul zmluvnej strany, v ktorej sa služba poskytuje.

3. Zmluvná strana neprijme ani nezachová obmedzenia celkového počtu poskytovateľov zmluvných služieb a nezávislých odborníkov druhej zmluvnej strany, ktorí majú povolený vstup a prechodný pobyt, vo forme číselných kvót alebo testu hospodárskych potrieb.

4. Zmluvná strana poskytne poskytovateľom zmluvných služieb a nezávislým odborníkom druhej zmluvnej strany, pokiaľ ide o poskytovanie ich služieb na jej území, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje v podobných situáciách svojim vlastným poskytovateľom služieb.

5. Prípustná dĺžka pobytu je:

a) v prípade zmluvnej strany EÚ kumulovaná dĺžka pobytu nepresahuje šesť mesiacov v akomkoľvek 12-mesačnom období alebo obdobie trvania zmluvy, podľa toho, čo je kratšie, a

b) v prípade Čile jeden rok, pričom toto obdobie možno predĺžiť na ďalšie obdobia, ak stále pretrvávajú podmienky, ktoré sú základom pre pobyt.

PUBLIC

ČLÁNOK 19.6

Nesúladné opatrenia

Pokiaľ sa príslušným opatrením ovplyvňuje vstup alebo prechodný pobyt fyzických osôb na obchodné účely, článok 19.3 ods. 1 písm. c) a d) ani článok 19.5 ods. 3 a 4 sa nevzťahujú na:

a) žiadne platné nesúladné opatrenie zmluvnej strany na úrovni:

i) v prípade zmluvnej strany EÚ:

A) Európskej únie, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-1;

B) ústrednej štátnej správy členského štátu, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-1;

C) regionálnej štátnej správy členského štátu, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-1, alebo

D) na úrovni inej miestnej samosprávy ako tej, ktorá je uvedená v písmene C), a

ii) v prípade Čile:

A) ústrednej štátnej správy, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-2;

PUBLIC

B) regionálneho členenia, ako sa stanovuje v dodatku 17-A-2, alebo

C) miestnej samosprávy;

b) pokračovanie v uplatňovaní alebo rýchle obnovenie uplatňovania akéhokoľvek nesúladného opatrenia uvedeného v písmene a)

c) úpravu akéhokoľvek nesúladného opatrenia uvedeného v písmenách a) a b) tohto článku, pokiaľ sa tým nezníži súlad opatrenia, ktorý existoval bezprostredne pred úpravou, s článkom 19.3 ods. 1 písm. c) a d) a článkom 19.5 ods. 3 a 4, alebo

d) akékoľvek opatrenie zmluvnej strany v súlade s podmienkou alebo kvalifikáciou uvedenou v prílohe 17-B.

ČLÁNOK 19.7

Transparentnosť

1. Zmluvná strana zverejní dostupné informácie týkajúce sa vstupu a prechodného pobytu fyzických osôb druhej zmluvnej strany, ako sa uvádza v článku 19.1 ods. 1.

PUBLIC

2. Informácie uvedené v odseku 1 tohto článku v relevantných prípadoch zahŕňajú informácie o:

a) kategóriách víz, povoleniach alebo akýchkoľvek podobných typoch povolení, pokiaľ ide o vstup a prechodný pobyt;

b) požadovanej dokumentácii a podmienkach, ktoré musia byť splnené;

c) spôsobe podania žiadosti a miestach, na ktorých ju možno podať, ako napr. na konzulárnom úrade alebo na internete;

d) poplatkoch za podanie žiadosti a orientačnej lehote na spracovanie žiadosti;

e) maximálnej dĺžke pobytu na základe jednotlivých typov povolení uvedených v písmene a) tohto odseku;

f) podmienkach akéhokoľvek dostupného predĺženia alebo obnovenia;

g) pravidlách týkajúcich sa sprevádzajúcich závislých osôb;

h) dostupných postupoch na preskúmanie alebo odvolanie a

i) príslušných všeobecne záväzných právnych predpisoch týkajúcich sa vstupu a prechodného pobytu fyzických osôb.

PUBLIC

3. Pokiaľ ide o informácie uvedené v odsekoch 1 a 2 tohto článku, zmluvná strana sa usiluje čo najskôr informovať druhú zmluvnú stranu o zavedení akýchkoľvek nových požiadaviek či postupov alebo o zmenách akýchkoľvek požiadaviek či postupov, ktoré majú vplyv na účinné podávanie žiadosti o povolenie vstupu alebo prechodného pobytu a v príslušných prípadoch aj žiadosti o povolenie pracovať v prvej uvedenej zmluvnej strane.

PUBLIC

ČLÁNOK 19.8

Neuplatňovanie urovnávania sporov

Kapitola 38 sa neuplatňuje v súvislosti s odopretím vstupu a prechodného pobytu, pokiaľ v tejto veci nejde o systematickú prax.

KAPITOLA 20

DOMÁCA REGULÁCIA

ČLÁNOK 20.1

Rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov

1. Táto kapitola sa uplatňuje na opatrenia zmluvnej strany, ktoré sa týkajú licenčných požiadaviek a postupov, kvalifikačných požiadaviek a postupov a technických noriem[1], ktoré majú vplyv na:

a) cezhraničné poskytovanie služieb;

b) poskytovanie služieb alebo vykonávanie akýchkoľvek iných hospodárskych činností prostredníctvom usadenia podniku alebo prevádzky investície, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, alebo

c) poskytovanie služby počas prechodného pobytu rôznych kategórií fyzických osôb zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany, ako sa vymedzuje v článku 19.1.

2. Táto kapitola sa vzťahuje len na odvetvia, v súvislosti s ktorými zmluvná strana prijala špecifické záväzky podľa kapitol 17, 18 a 19, a to v rozsahu, v akom sa tieto špecifické záväzky uplatňujú.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že pokiaľ ide o opatrenia týkajúce sa technických noriem, táto kapitola sa vzťahuje len na také opatrenia, ktoré majú vplyv na obchod so službami.

PUBLIC

3. Bez ohľadu na odsek 2 sa táto kapitola nevzťahuje na licenčné požiadavky a postupy, kvalifikačné požiadavky a postupy ani na technické normy týkajúce sa:

a) výroby základných chemikálií a iných chemických výrobkov;

b) výroby produktov z gumy;

c) výroby plastových výrobkov;

d) výroby elektrických motorov, generátorov a transformátorov;

e) výroby akumulátorov, galvanických článkov a batérií a

f) recyklácie kovového a nekovového odpadu a šrotu.

4. Bez ohľadu na odsek 1 sa táto kapitola nevzťahuje na opatrenia zmluvnej strany v rozsahu, v akom predstavujú obmedzenia, na ktoré sa vzťahujú listiny uvedené v článkoch 17.5, 17.6, článku 17.11 ods. 1 a 2, článkoch 18.4, 18.6, 18.7, článku 18.8 ods. 1 a 2, článku 19.3 ods. 1, článku 19.4 ods. 2, článku 19.5 ods. 1 a článku 19.6.

5. Na účely tejto kapitoly:

a) „povolenie“ je povolenie na vykonávanie ktorejkoľvek z činností uvedených v odseku 1 písm. a), b) a c), ktoré je výsledkom postupu, ktorý musí dodržiavať žiadateľ, aby preukázal súlad s licenčnými požiadavkami, kvalifikačnými požiadavkami alebo technickými normami;

PUBLIC

b) „príslušný orgán“ je ústredná či regionálna štátna správa alebo miestna samospráva či ústredný, regionálny alebo miestny orgán, prípadne mimovládny subjekt vykonávajúci právomoci, ktoré naň delegovala ústredná či regionálna štátna správa alebo miestne samosprávy a ústredné, regionálne a miestne orgány, ktorý je oprávnený prijať rozhodnutie týkajúce sa povolenia na poskytovanie služby, a to aj prostredníctvom usadenia sa podniku, alebo týkajúce sa povolenia na vykonávanie inej hospodárskej činnosti;

c) „licenčné postupy“ sú administratívne alebo procesné pravidlá, ktoré musí dodržiavať fyzická alebo právnická osoba, ktorá žiada o povolenie vrátane zmeny alebo obnovy povolenia, aby preukázala splnenie licenčných požiadaviek;

d) „licenčné požiadavky“ sú hmotnoprávne požiadavky iné než kvalifikačné požiadavky, ktoré musí fyzická alebo právnická osoba splniť, aby mohla získať, zmeniť alebo obnoviť povolenie;

e) „kvalifikačné postupy“ sú administratívne alebo procesné pravidlá, ktoré musí dodržať fyzická osoba, aby preukázala splnenie kvalifikačných požiadaviek na účely získania povolenia, a

f) „kvalifikačné požiadavky“ sú hmotnoprávne požiadavky týkajúce sa spôsobilosti fyzickej osoby poskytovať služby, ktoré musí fyzická osoba spĺňať, aby mohla získať, zmeniť alebo obnoviť povolenie.

6. Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje aj vymedzenie pojmov stanovené v článkoch 17.2 a 18.2.

PUBLIC

ČLÁNOK 20.2

Podmienky udeľovania licencií a kvalifikácie

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa opatrenia týkajúce sa licenčných požiadaviek a postupov a kvalifikačných požiadaviek a postupov zakladali na kritériách, ktoré príslušným orgánom bránia v svojvoľnom uplatňovaní ich právomocí v oblasti posudzovania.

2. Kritériá uvedené v odseku 1 musia byť:

a) jasné;

b) objektívne a transparentné[1] a

c) vopred dostupné pre verejnosť a zainteresované osoby.

3. Pokiaľ ide o prijímanie technických noriem, každá zmluvná strana podporuje svoje príslušné orgány, aby prijímali technické normy vyvíjané prostredníctvom otvoreného a transparentného procesu, a podporuje orgány vrátane príslušných medzinárodných organizácií[2] určených na vyvíjanie technických noriem v tom, aby pri vývoji využívali otvorené a transparentné procesy.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že k týmto kritériám môže patriť okrem iného aj spôsobilosť a schopnosť poskytnúť službu alebo vykonať akúkoľvek inú hospodársku činnosť vrátane spôsobilosti a schopnosti urobiť to spôsobom, ktorý je v súlade s regulačnými požiadavkami zmluvnej strany, ako sú požiadavky v oblasti zdravia a životného prostredia. Príslušné orgány môžu posúdiť, aká váha sa má pripisovať každému kritériu.

[2] Pojem „príslušné medzinárodné organizácie“ sa vzťahuje na medzinárodné orgány, ktorých členmi sa môžu stať príslušné orgány oboch zmluvných strán.

4. V závislosti od dostupnosti sa povolenie udelí, hneď ako sa v rámci riadneho preskúmania zistí, že podmienky pre udelenie povolenia boli splnené.

5. Ak počet licencií, ktoré sú k dispozícii na príslušnú činnosť, je obmedzený z dôvodu nedostatku dostupných prírodných zdrojov alebo technickej kapacity, každá zmluvná strana uplatňuje na potenciálnych kandidátov také výberové konanie, ktoré poskytne v plnom rozsahu záruky nestrannosti a transparentnosti, a to najmä aj pokiaľ ide o primerané zverejnenie začatia konania, jeho priebehu a ukončenia.

6. S výhradou odseku 5 pri určovaní pravidiel výberového konania môže zmluvná strana zohľadniť legitímne ciele politiky vrátane zváženia zdravia, bezpečnosti, ochrany životného prostredia a zachovania kultúrneho dedičstva.

ČLÁNOK 20.3

Licenčné a kvalifikačné postupy

1. Licenčné a kvalifikačné postupy a formality musia byť jasné, včas zverejnené a nesmú samy osebe predstavovať prekážku poskytovania služby alebo výkonu akejkoľvek inej hospodárskej činnosti. Každá zmluvná strana vynaloží úsilie, aby tieto postupy a formality boli čo najjednoduchšie, a nebude nenáležite komplikovať ani zdržovať poskytnutie služby alebo výkon akejkoľvek inej hospodárskej činnosti.

2. Ak sa vyžaduje povolenie, každá zmluvná strana bezodkladne uverejní alebo inak verejne sprístupní informácie potrebné na to, aby mohol žiadateľ splniť požiadavky a postupy na získanie, udržanie, zmenu a obnovenie takýchto povolení. Takéto informácie zahŕňajú aspoň tieto prvky, pokiaľ existujú:

a) požiadavky a postupy;

b) kontaktné údaje príslušných orgánov;

c) poplatky;

d) technické normy;

e) postupy na odvolanie alebo preskúmanie, pokiaľ ide o rozhodnutia týkajúce sa žiadostí;

f) postupy monitorovania alebo presadzovania dodržiavania licenčných a kvalifikačných podmienok

g) možnosti zapojenia verejnosti, napr. prostredníctvom vypočutí alebo pripomienok; a

h) orientačné lehoty na spracovanie žiadosti.

PUBLIC

3. Akýkoľvek poplatok za povolenie[1], ktorého úhrada sa môže od žiadateľov vyžadovať, by mal byť primeraný, transparentný a sám osebe by nemal obmedzovať poskytnutie príslušnej služby alebo výkon príslušnej hospodárskej činnosti.

4. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby rozhodnutia príslušného orgánu a jeho postupy v procesu udeľovania povolenia boli nestranné vo vzťahu k všetkým žiadateľom. Príslušný orgán dospeje k rozhodnutiu nezávislým spôsobom a nezodpovedá sa žiadnemu poskytovateľovi služieb alebo osobe vykonávajúcej hospodárske činnosti, v súvislosti s ktorými sa vyžaduje povolenie.

5. Ak sa uplatňujú osobitné lehoty na predkladanie žiadostí, žiadateľovi sa poskytne primeraný čas na predloženie žiadosti. Ak je to možné, príslušný orgán by mal žiadosti v elektronickej podobe prijať za tých istých podmienok, pokiaľ ide o autenticitu, ako v prípade papierových podaní.

6. Príslušný orgán začne žiadosť spracúvať bezodkladne po podaní. Každá zmluvná strana vyvinie úsilie na stanovenie orientačnej lehoty na spracovanie žiadosti a na žiadosť žiadateľa bezodkladne zabezpečí, aby príslušný orgán poskytol informácie o stave žiadosti. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa spracovanie žiadosti vrátane prijatia konečného rozhodnutia dokončilo v primeranej lehote od podania úplnej žiadosti.

[1] Medzi poplatky za povolenie nepatria poplatky za využívanie prírodných zdrojov, poplatky za aukciu, verejnú súťaž alebo za iné nediskriminačné spôsoby udeľovania koncesií ani povinné príspevky na poskytovanie univerzálnej služby.

7. Príslušný orgán v primeranej lehote od prijatia žiadosti, ktorú považuje za neúplnú, informuje žiadateľa, v maximálnej možnej miere identifikuje chýbajúce informácie potrebné na doplnenie žiadosti a poskytne mu možnosť odstrániť nedostatky.

8. Príslušný orgán prijme kópie dokladov, ktoré sú overené v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany, namiesto originálnych dokladov, pokiaľ príslušný orgán nevyžaduje originálne doklady na ochranu integrity procesu udeľovania povolenia.

9. Ak príslušný orgán žiadosť zamietne, žiadateľ je o tom bezodkladne písomne informovaný, a to buď na vlastnú žiadosť, alebo z iniciatívy príslušného orgánu. Žiadateľ by v zásade mal byť informovaný o dôvodoch zamietnutia žiadosti, ako aj o lehote, dokedy je potrebné podať odvolanie voči tomuto rozhodnutiu. Žiadateľovi sa v primeranej lehote umožňuje opätovne podať žiadosť.

10. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby udelené povolenie nadobudlo účinnosť bez zbytočného odkladu v súlade s podmienkami, ktoré sa v ňom stanovujú.

11. Ak sa na účely povolenia vyžaduje preskúšanie, príslušný orgán zabezpečí takéto preskúšanie v primerane častých intervaloch a poskytne primeranú lehotu na to, aby žiadatelia mohli o takéto preskúšanie požiadať.

PUBLIC

ČLÁNOK 20.4

Preskúmanie

Ak nadobudnú účinnosť výsledky rokovaní súvisiacich s článkom V ods. 4 dohody GATS, zmluvné strany takéto výsledky spoločne preskúmajú. Ak sa v spoločnom preskúmaní zistí, že by sa zahrnutím daných výsledkov do tejto časti tejto dohody zlepšili pravidlá, ktoré sú v nej obsiahnuté, zmluvné strany sa spoločne rozhodnú, či takéto výsledky do tejto časti tejto dohody zahrnú.

PUBLIC

ČLÁNOK 20.5

Správa všeobecne záväzných opatrení

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby boli všetky všeobecne záväzné opatrenia, ktoré majú vplyv na obchod so službami, uplatňované primeraným, objektívnym a nestranným spôsobom.

ČLÁNOK 20.6

Odvolanie proti správnym rozhodnutiam

Každá zmluvná strana zachová alebo ustanoví súdy, rozhodcovské alebo správne súdy alebo postupy, ktoré umožnia na žiadosť dotknutého investora alebo poskytovateľa služieb vykonať rýchle preskúmanie a tam, kde je to opodstatnené, prijať vhodné prostriedky nápravy administratívnych rozhodnutí, ktoré majú vplyv na usadenie sa, cezhraničné poskytovanie služieb alebo dočasnú prítomnosť fyzických osôb na obchodné účely. Ak takéto postupy nie sú nezávislé od agentúry poverenej prijatím príslušného administratívneho rozhodnutia, každá zmluvná strana zaistí, aby sa týmito postupmi skutočne zabezpečilo objektívne a nestranné preskúmanie.

KAPITOLA 21

VZÁJOMNÉ UZNÁVANIE ODBORNÝCH KVALIFIKÁCIÍ

ČLÁNOK 21.1

Vzájomné uznávanie odborných kvalifikácií

1. Žiadne ustanovenie tejto kapitoly nebráni zmluvnej strane požadovať od fyzických osôb potrebnú kvalifikáciu a odbornú prax stanovenú pre odvetvie príslušnej činnosti na území, na ktorom sa činnosť vykonáva.

2. Každá zmluvná strana vyzve príslušné profesijné organizácie, resp. orgány na svojom území, ktoré pôsobia v odvetví dotknutej činnosti, aby vypracovali a poskytli Podvýboru pre služby a investície uvedenému v článku 18.10 spoločné odporúčania týkajúce sa vzájomného uznávania odborných kvalifikácií. Takéto spoločné odporúčania sú podložené na dôkazoch založeným posúdením:

a) hospodárskej hodnoty plánovanej dohody o vzájomnom uznávaní odborných kvalifikácií (ďalej len „dohoda o vzájomnom uznávaní“) a

b) zlučiteľnosti príslušných režimov, teda rozsahu, v akom sú zlučiteľné požiadavky uplatňované každou zmluvnou stranou na povoľovanie, udeľovanie licencií, prevádzku a osvedčovanie.

3. Po prijatí spoločného odporúčania Podvýbor pre služby a investície v primeranej lehote preskúma jeho zlučiteľnosť s touto časťou tejto dohody. Po takomto preskúmaní môže podvýbor vypracovať rozhodnutie týkajúce sa dohody o vzájomnom uznávaní s cieľom stanoviť alebo zmeniť dohody o vzájomnom uznávaní uvedené v prílohe 21-B a odporučiť Spoločnej rade, aby toto rozhodnutie prijala v súlade s článkom 8.5 ods. 1 písm. a)[1].

4. V dohode uvedenej v odseku 3 tohto článku sa stanovujú podmienky uznávania odborných kvalifikácií nadobudnutých v zmluvnej strane EÚ a odborných kvalifikácií nadobudnutých v Čile, ktoré sa týkajú činností zahrnutých do kapitol 17, 18, 19 a 26.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že dohody o vzájomnom uznávaní neznamenajú automatické uznávanie odborných kvalifikácií, iba sa v nich v spoločnom záujme zmluvných strán stanovujú podmienky pre príslušné orgány, ktoré takéto kvalifikácie uznávajú.

5. Pri vypracúvaní spoločných odporúčaní uvedených v odseku 2 tohto článku a posudzovaní možnosti prijatia dohody podľa odseku 3 tohto článku Spoločná rada zohľadní usmernenia týkajúce sa dohôd o uznávaní odborných kvalifikácií stanovené v prílohe 21-A.

PUBLIC

KAPITOLA 22

DORUČOVACIE SLUŽBY

ČLÁNOK 22.1

Rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov

1. V tejto kapitole sa stanovujú zásady regulačného rámca pre všetky doručovacie služby.

2. Na účely tejto kapitoly:

a) „doručovacie služby“ sú poštové a kuriérske služby alebo služby expresného doručovania, ktoré zahŕňajú vyzdvihnutie, triedenie, prepravu a doručovanie poštových zásielok;

b) „expresné doručovacie služby“ sú vyzdvihnutie, triedenie, preprava a doručovanie poštových zásielok rýchlejšie a spoľahlivejšie, čo môže zahŕňať prvky s pridanou hodnotou, ako je vyzdvihnutie v mieste pôvodu, osobné doručenie adresátovi, sledovanie zásielky, možnosť zmeny miesta určenia a adresáta počas tranzitu alebo potvrdenie o doručení;

c) „expresné poštové služby“ sú medzinárodné expresné doručovacie služby poskytované prostredníctvom Express Mail Service Cooperative (EMS Cooperative), ktoré je dobrovoľným združením určených prevádzkovateľov poštových služieb v rámci Svetovej poštovej únie (SPÚ);

d) „licencia“ je povolenie udelené individuálnemu poskytovateľovi doručovacích služieb zo strany príslušného regulačného orgánu, ktorý stanovuje postupy, povinnosti a požiadavky špecifické pre odvetvie doručovacích služieb;

e) „poštová zásielka“ je zásielka do hmotnosti 31,5 kg adresovaná v konečnej podobe, v ktorej ju má prepraviť každý druh poskytovateľa doručovacích služieb, či už verejný, alebo súkromný, a ktorá môže zahŕňať zásielky ako list, balík, noviny alebo katalóg;

f) „poštový monopol“ je výlučné právo poskytovať konkrétne doručovacie služby na území zmluvnej strany podľa právnych predpisov tejto zmluvnej strany a

g) „univerzálna služba“ je trvalé poskytovanie doručovacej služby špecifikovanej kvality na celom území zmluvnej strany za ceny prijateľné pre všetkých používateľov.

PUBLIC

ČLÁNOK 22.2

Univerzálna služba

1. Každá zmluvná strana má právo vymedziť druh povinnosti univerzálnej služby, ktorý chce zachovať. Každá zmluvná strana, ktorá zachováva povinnosť univerzálnej služby, ju spravuje transparentným, nediskriminačným a neutrálnym spôsobom vo vzťahu k všetkým poskytovateľom, na ktorých sa táto povinnosť vzťahuje

2. Ak zmluvná strana vyžaduje poskytovanie expresnej poštovej služby týkajúce sa došlej pošty ako univerzálnu službu, neposkytne preferenčné zaobchádzanie týmto službám v porovnaní s ostatnými medzinárodnými expresnými doručovacími službami.

ČLÁNOK 22.3

Predchádzanie praktikám narúšajúcim trh

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby poskytovateľ doručovacích služieb, na ktorého sa vzťahuje povinnosť univerzálnej služby alebo poštový monopol, nebol zapojený do praktík narúšajúcich trh, ako napríklad:

a) používanie príjmov vyplývajúcich z poskytovania služby, na ktorú sa vzťahuje povinnosť univerzálnej služby alebo poštový monopol, na krížové subvencovanie poskytovania expresnej doručovacej služby alebo akejkoľvek neuniverzálnej doručovacej služby alebo

b) neodôvodnené rozlišovanie medzi zákazníkmi, ako sú podniky, odosielatelia hromadne podávaných poštových zásielok alebo subjekty, ktoré zhromažďujú poštové zásielky, pokiaľ ide o sadzby alebo ďalšie podmienky na poskytovanie služby, na ktorú sa vzťahuje povinnosť univerzálnej služby alebo poštový monopol.

PUBLIC

ČLÁNOK 22.4

Licencie

1. Ak zmluvná strana vyžaduje licenciu na poskytovanie doručovacích služieb, verejne sprístupní:

a) všetky licenčné požiadavky a obdobie zvyčajne potrebné na prijatie rozhodnutia o žiadosti o licenciu a

b) podmienky spojené s takouto licenciou.

2. Postupy, povinnosti a požiadavky súvisiace s udelením licencie sú transparentné, nediskriminačné a založené na objektívnych kritériách.

3. Ak príslušný regulačný orgán zamietne žiadosť o licenciu, písomne informuje žiadateľa o dôvodoch zamietnutia. Každá strana zavedie alebo zachová odvolacie konanie prostredníctvom orgánu, ktorý je nezávislý od strán zapojených do postupu podávania žiadostí o licenciu. Týmto orgánom môže byť tribunál alebo súd.

PUBLIC

ČLÁNOK 22.5

Nezávislosť regulačných orgánov

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa žiadny orgán zodpovedný za reguláciu doručovacích služieb nezodpovedal žiadnemu poskytovateľovi doručovacích služieb a aby boli rozhodnutia a postupy prijaté daným regulačným orgánom nestranné, nediskriminačné a transparentné s ohľadom na všetkých účastníkov trhu na území zmluvnej strany.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby orgán zodpovedajúci za reguláciu doručovacích služieb vykonával svoje úlohy včas a aby mal primerané finančné aj ľudské zdroje.

KAPITOLA 23

TELEKOMUNIKAČNÉ SLUŽBY

PUBLIC

ČLÁNOK 23.1

Rozsah pôsobnosti

1. V tejto kapitole sa stanovujú zásady regulačného rámca na poskytovanie telekomunikačných sietí a služieb liberalizovaných podľa kapitol 17 a 18.

2. Táto kapitola sa nevzťahuje na služby poskytovania obsahu prenášaného prostredníctvom telekomunikačných sietí a služieb alebo vykonávania redakčnej kontroly tohto obsahu.

ČLÁNOK 23.2

Vymedzenie pojmov

PUBLIC

Na účely tejto kapitoly:

a) „pridružené zariadenia“ sú služby, fyzické infraštruktúry a iné zariadenia pridružené k telekomunikačnej sieti alebo službe, ktoré umožňujú alebo podporujú poskytovanie služieb prostredníctvom takejto siete alebo služby alebo sú toho schopné a môžu zahŕňať budovy alebo vstupy do nich, elektroinštalácie budov, antény, veže a iné nosné zariadenia, káblovody, rúry, stožiare, vstupné šachty a rozvodné skrine;

b) „unikátne zariadenia“ sú zariadenia verejnej telekomunikačnej siete alebo služby, ktoré:

   i) sú výlučne alebo prevažne poskytované jedným poskytovateľom alebo obmedzeným počtom poskytovateľov a

   ii) nie je možné na účely poskytovania služby z hospodárskeho alebo technického hľadiska reálne nahradiť;

c) „prepojenie“ je spojenie verejných telekomunikačných sietí používaných tým istým poskytovateľom alebo rôznymi poskytovateľmi telekomunikačných sietí či služieb s cieľom umožniť komunikáciu používateľov jedného poskytovateľa s používateľmi toho istého alebo iného poskytovateľa a umožniť týmto používateľom prístup k službám, ktoré poskytuje iný poskytovateľ, bez ohľadu na to, či tieto služby poskytujú zapojení poskytovatelia alebo iný poskytovateľ s prístupom k sieti;

d) „služby prístupu k internetu“ sú verejné telekomunikačné služby, ktorými sa poskytuje prístup k internetu na území zmluvnej strany, a teda pripojiteľnosť prakticky ku všetkým koncovým bodom internetu bez ohľadu na použitú sieťovú technológiu a koncové zariadenie;

e) „prenajaté okruhy“ sú telekomunikačné služby alebo zariadenia medzi dvoma alebo viacerými určenými bodmi vrátane služieb alebo zariadení virutálnej povahy, ktorých kapacita je vyčlenená na konkrétne použitie používateľom alebo dostupnosť pre používateľa;

f) „hlavný poskytovateľ“ je poskytovateľ telekomunikačných sietí alebo služieb, ktorý je schopný značne ovplyvniť podmienky účasti (pokiaľ ide o cenu a ponuku) na relevantnom trhu telekomunikačných sietí alebo služieb v dôsledku toho, že má pod kontrolou unikátne zariadenia, alebo v dôsledku využitia svojho postavenia na tomto trhu;

g) „sieťové prvky“ sú zariadenia alebo prostriedky používaný na poskytovanie verejnej telekomunikačnej služby vrátane vlastností, funkcií a schopností poskytovaných prostredníctvom týchto zariadení alebo prostriedkov;

h) „prenositeľnosť čísla“ je:

i) v prípade zmluvnej strany EÚ možnosť účastníka , ktorý o to požiada, ponechať si pri výmene poskytovateľov v tej istej kategórii verejných telekomunikačných služieb súčasné telefónne číslo, a to bez zníženia kvality, spoľahlivosti alebo pohodlia, pričom v prípade účastníkov pevnej siete zostáva číslo v rovnakej lokalite, a

ii) v prípade Čile možnosť koncového používateľa na základe žiadosti ponechať si pri výmene poskytovateľov verejných telekomunikačných služieb súčasné telefónne číslo, a to bez zníženia kvality, spoľahlivosti alebo pohodlia;

i) „verejná telekomunikačná sieť“ je každá telekomunikačná sieť používaná úplne alebo hlavne na poskytovanie verejných telekomunikačných služieb medzi koncovými bodmi siete;

j) „verejná telekomunikačná služba“ je každá telekomunikačná služba, ktorá sa všeobecne ponúka verejnosti;

k) „účastník“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá je stranou zmluvy s poskytovateľom verejných telekomunikačných služieb o poskytovaní takýchto služieb;

l) „telekomunikácie“ sú prenos a príjem signálov akýmikoľvek elektromagnetickými prostriedkami;

m) „telekomunikačná sieť“ sú prenosové sústavy a prípadne aj zariadenia na prepájanie alebo smerovanie a iné prostriedky vrátane neaktívnych sieťových prvkov, ktoré umožňujú prenos a príjem signálov po drôte, rádiovými, optickými alebo inými elektromagnetickými prostriedkami;

n) „telekomunikačný regulačný orgán“ je orgán alebo orgány poverené zmluvnou stranou regulovať telekomunikačné siete a služby zahrnuté v tejto kapitole[1];

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že pojem telekomunikačný regulačný orgán zahŕňa akýkoľvek orgán, ktorý zmluvná strana poverila presadzovaním povinností stanovených v tejto kapitole.

o) „telekomunikačná služba“ je služba, ktorá spočíva úplne alebo prevažne v prenose a príjme signálov vrátane vysielacích signálov prostredníctvom telekomunikačných sietí, a to aj prostredníctvom sietí používaných na vysielanie;

p) „univerzálna služba“ je minimálny súbor služieb špecifikovanej kvality, ktorý má byť dostupný pre všetkých používateľov na území zmluvnej strany bez ohľadu na ich geografickú polohu a za prijateľnú cenu, a

q) „používateľ“ je každá fyzická alebo právnická osoba, ktorá používa verejnú telekomunikačnú sieť či službu.

PUBLIC

ČLÁNOK 23.3

Telekomunikačný regulačný orgán

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby bol telekomunikačný regulačný orgán právne oddelený a funkčne nezávislý od poskytovateľov telekomunikačných sietí, služieb alebo zariadení a aby boli rozhodnutia prijaté telekomunikačným regulačným orgánom, ako aj postupy, ktoré orgán používa, nestranné vo vzťahu k všetkým účastníkom trhu.

2. Zmluvná strana, ktorá si ponechá vlastníctvo poskytovateľov telekomunikačných sietí, služieb alebo zariadení, prípadne kontrolu nad nimi, zabezpečí účinné štrukturálne oddelenie regulačnej funkcie v oblasti telekomunikácií od činností súvisiacich s vlastníctvom alebo kontrolou.

3. S cieľom zabezpečiť nezávislosť a nestrannosť telekomunikačných regulačných orgánov každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej telekomunikačný regulačný orgán nemal finančný záujem ani si nezachovával prevádzkovú alebo riadiacu úlohu u žiadneho poskytovateľa telekomunikačných sietí, služieb alebo zariadení.

4. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby poskytovatelia telekomunikačných sietí, služieb alebo zariadení nijako neovplyvňovali rozhodnutia a postupy telekomunikačného regulačného orgánu.

5. Každá zmluvná strana poskytne svojmu telekomunikačnému regulačnému orgánu regulačnú a dozornú právomoc, ako aj primerané finančné a ľudské zdroje na vykonávanie úloh, ktoré mu boli zverené na účely presadzovania povinností stanovených v tejto kapitole. Takáto právomoc sa vykonáva transparentným a včasným spôsobom. Uvedené úlohy sa zverejnia v ľahko dostupnej a jasnej forme, najmä ak sú tieto úlohy zverené viac než jednému orgánu.

6. Každá zmluvná strana poskytne svojmu telekomunikačnému regulačnému orgánu právomoc zabezpečiť, aby mu poskytovatelia telekomunikačných sietí alebo služieb bezodkladne na požiadanie poskytli všetky informácie vrátane finančných informácií, ktoré sú potrebné na to, aby mohol telekomunikačný regulačný orgán vykonávať svoje úlohy v súlade s touto kapitolou. So všetkými poskytnutými informáciami sa zaobchádza v súlade s požiadavkami dôvernosti.

PUBLIC

7. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby používateľ alebo poskytovateľ telekomunikačných sietí alebo služieb dotknutý rozhodnutím, ktoré vydal jej telekomunikačný regulačný orgán, mal právo na odvolanie voči tomuto rozhodnutiu pred odvolacím orgánom, ktorý je nezávislý od telekomunikačného regulačného orgánu a od ostatných strán dotknutých daným rozhodnutím. Počas čakania na výsledok odvolania zostáva rozhodnutie telekomunikačného regulačného orgánu v platnosti, pokiaľ sa v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany nenariadia predbežné opatrenia.

PUBLIC

ČLÁNOK 23.4

Povolenie poskytovať telekomunikačné siete alebo služby

1. Ak zmluvná strana na poskytovanie telekomunikačných sietí alebo služieb vyžaduje povolenie, stanoví primeranú lehotu, ktorá je zvyčajne potrebná na to, aby telekomunikačný regulačný orgán rozhodol o žiadosti o povolenie, túto lehotu transparentne oznámi žiadateľovi a usiluje sa rozhodnúť o žiadosti v rámci oznámenej lehoty[1].

2. Akékoľvek kritériá na udelenie povolenia alebo uplatniteľné postupy sú čo najjednoduchšie, objektívne, transparentné, nediskriminačné a primerané. Akékoľvek povinnosti a podmienky stanovené v súvislosti s udelením povolenia sú nediskriminačné, transparentné, primerané a týkajú sa poskytovaných služieb.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že tento článok zmluvnej strane nebráni povoliť poskytovanie telekomunikačných sietí alebo služieb na základe jednoduchého oznámenia bez toho, aby bolo potrebné čakať na rozhodnutie telekomunikačného regulačného orgánu.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby žiadateľ písomne dostal dôvody zamietnutia či zrušenia povolenia alebo uloženia podmienok špecifických pre daného poskytovateľa. V prípade takéhoto zamietnutia, zrušenia alebo uloženia podmienok sa žiadateľ môže obrátiť na odvolací orgán.

4. Ak sú poskytovateľom uložené správne poplatky, musia byť objektívne, transparentné, nediskriminačné a primerané administratívnym nákladom, ktoré odôvodnene vzniknú pri riadení, kontrole a presadzovaní povinností stanovených v tejto kapitole[1].

ČLÁNOK 23.5

Prepojenie

Bez toho, aby bol dotknutý článok 23.9, každá zmluvná strana zabezpečí, aby poskytovateľ verejných telekomunikačných sietí alebo služieb na jej území mal právo a na žiadosť iného poskytovateľa verejných telekomunikačných sietí alebo služieb na danom území aj povinnosť rokovať o prepojení na účely poskytovania verejných telekomunikačných sietí alebo služieb v rámci územia zmluvnej strany.

[1] Správne poplatky nezahŕňajú platby za práva na používanie obmedzených zdrojov ani povinné príspevky na poskytovanie univerzálnej služby.

ČLÁNOK 23.6

Prístup a používanie

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa každému poskytovateľovi služby druhej zmluvnej strany umožnil prístup ku všetkým verejným telekomunikačným sieťam alebo službám a ich využívanie na základe primeraných a nediskriminačných[1] podmienok. Táto povinnosť sa okrem iného uplatní na odseky 2 až 5.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby všetci poskytovatelia služieb druhej zmluvnej strany mali prístup ku každej verejnej telekomunikačnej službe ponúkanej na území alebo cez hranice prvej uvedenej zmluvnej strany, a mohli službu využívať, a to vrátane súkromných prenajatých okruhov, pričom na tento účel zabezpečí, aby s výhradou odseku 5 týmto poskytovateľom bolo povolené:

a) kúpiť alebo prenajať a pripojiť koncové alebo iné zariadenie, ktoré je spojené so sieťou a ktoré je nevyhnutné na poskytovanie ich služieb;

b) prepájať súkromné prenajaté alebo vlastnené okruhy s verejnými telekomunikačnými sieťami alebo s okruhmi prenajatými či vlastnenými iným poskytovateľom telekomunikačných služieb a

c) používať na poskytovanie akejkoľvek služby prevádzkové protokoly podľa ich vlastného výberu okrem tých, ktoré sú nutné na zabezpečenie dostupnosti telekomunikačných služieb pre verejnosť vo všeobecnosti.

[1] Na účely tohto článku pojem „nediskriminačný“ znamená zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod a národné zaobchádzanie vymedzené v článkoch 17.9, 17.11, 18.4 a 18.5, ako aj za nemenej priaznivých podmienok, než sú podmienky poskytované akémukoľvek inému používateľovi obdobných verejných telekomunikačných sietí alebo služieb v podobných situáciách.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby mohol poskytovateľ služby druhej zmluvnej strany používať verejné telekomunikačné siete alebo služby na prenos informácií na území alebo cez hranice prvej uvedenej zmluvnej strany, a to vrátane vnútropodnikovej komunikácie takéhoto poskytovateľa služby a na prístup k informáciám uloženým v databázach alebo inak uchovávaných v strojovo čitateľnej forme na území jednej zo zmluvných strán.

4. Bez ohľadu na odsek 3 môže zmluvná strana prijať také opatrenia, aké sú nevyhnutné na zaistenie bezpečnosti a dôvernosti komunikácie, s výhradou požiadavky, že sa takéto opatrenia nebudú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu, resp. skryté obmedzovanie obchodu so službami.

5. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa pri prístupe k verejným telekomunikačným sieťam alebo službám na jej území a pri ich využívaní nekládli žiadne podmienky, ktoré nie sú nevyhnutné:

a) na zabezpečenie povinností z dôvodu poskytovania verejných služieb, ktoré majú poskytovatelia verejných telekomunikačných sietí alebo služieb, najmä ich spôsobilosti sprístupniť svoje služby verejnosti vo všeobecnosti, alebo

b) na ochranu technickej integrity verejných telekomunikačných sietí alebo služieb.

PUBLIC

ČLÁNOK 23.7

Riešenie sporov v oblasti telekomunikácií

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby v prípade sporu medzi poskytovateľmi telekomunikačných sietí alebo služieb v súvislosti s právami či povinnosťami vyplývajúcimi z tejto kapitoly a na žiadosť ktorejkoľvek strany sporu telekomunikačný regulačný orgán vydal v primeranej lehote záväzné rozhodnutie, ktorým sa spor urovná.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa rozhodnutie vydané telekomunikačným regulačným orgánom sprístupnilo verejnosti s prihliadnutím na požiadavky obchodného tajomstva v súlade so zákonmi a s inými právnymi predpismi danej zmluvnej strany. Telekomunikačný regulačný orgán poskytne stranám sporu úplné odôvodnenie rozhodnutia. Strany sporu majú právo na odvolanie voči danému rozhodnutiu v súlade s článkom 23.3 ods. 7.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa postupom uvedeným v odsekoch 1 a 2 žiadnej zo strán sporu nebránilo v podaní návrhu na začatie konania súdnemu orgánu v súlade so zákonmi a s inými právnymi predpismi zmluvnej strany.

ČLÁNOK 23.8

Opatrenia na ochranu hospodárskej súťaže týkajúce sa hlavných poskytovateľov

Každá zmluvná strana prijme alebo zachová vhodné opatrenia s cieľom zabrániť poskytovateľom telekomunikačných sietí alebo služieb, ktorí sú samostatne alebo spoločne hlavným poskytovateľom, aby používali protisúťažné postupy, resp. aby v ich používaní pokračovali, vrátane:

a) používania protisúťažných krížových subvencií;

b) využívania informácií získaných od konkurencie spôsobom, ktorý vedie k protisúťažným výsledkom, a

c) nesprístupnenia v primeranom čase technických informácií o unikátnych zariadeniach a informácií relevantných z obchodného hľadiska iným poskytovateľom služieb, ktoré sú pre nich nevyhnutné na poskytovanie služieb.

PUBLIC

ČLÁNOK 23.9

Prepojenie s hlavnými poskytovateľmi

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby hlavní poskytovatelia verejných telekomunikačných sietí alebo služieb poskytovali prepojenie na akomkoľvek mieste v sieti, kde je to technicky realizovateľné. Hlavní poskytovatelia takéto prepojenie poskytnú:

a) za nediskriminačných podmienok (a to aj v prípade sadzieb, technických noriem, špecifikácií, kvality a údržby) a v kvalite, ktorá nie je nižšia, než je kvalita poskytovaná vlastným podobným službám alebo podobným službám ich dcérskych spoločností či iných pridružených subjektov;

b) včas, podľa podmienok (a to aj v súvislosti so sadzbami, technickými normami, špecifikáciami, kvalitou a údržbou), ktoré sú transparentné, primerané vzhľadom na hospodársku realizovateľnosť a vhodne členené, aby poskytovateľ nemusel platiť za tie sieťové komponenty alebo zariadenia, ktoré nie sú potrebné pre ním poskytovanú službu, a

c) na požiadanie aj na iných miestach, než sú koncové body siete ponúkané väčšine používateľov, čo však podlieha poplatkom, ktoré odrážajú náklady na výstavbu nevyhnutných dodatočných zariadení.

2. Každá zmluvná strana zverejní postupy uplatňované na prepojenie s hlavným poskytovateľom.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby hlavní poskytovatelia podľa potreby verejne sprístupnili buď svoje dohody o prepojení, alebo referenčné ponuky prepojenia.

PUBLIC

ČLÁNOK 23.10

Prístup k unikátnym zariadeniam hlavných poskytovateľov

Každá zmluvná strana poskytne svojmu telekomunikačnému regulačnému orgánu právomoc požadovať, aby hlavný poskytovateľ na jej území sprístupnil svoje unikátne zariadenia poskytovateľom telekomunikačných sietí alebo služieb za primeraných a nediskriminačných podmienok na účely poskytovania telekomunikačných sietí alebo služieb, a to okrem prípadov, keď to nie je potrebné na dosiahnutie efektívnej hospodárskej súťaže na základe získaných faktov a posúdenia trhu vykonaného telekomunikačným regulačným orgánom. Unikátne zariadenia hlavného poskytovateľa môžu zahŕňať sieťové prvky, služby prenajatých okruhov a pridružené zariadenia.

ČLÁNOK 23.11

Obmedzené zdroje

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa práva na používanie obmedzených zdrojov vrátane rádiového spektra, čísel a práv vstupu prideľovali a udeľovali otvoreným, objektívnym, včasným, transparentným, nediskriminačným a primeraným spôsobom a so zreteľom na plnenie cieľov všeobecného záujmu. Postupy, podmienky a povinnosti súvisiace s právami na používanie vychádzajú z objektívnych, transparentných, nediskriminačných a primeraných kritérií.

2. Každá zmluvná strana verejnosti sprístupní bežné využívanie pridelených frekvenčných pásiem, ale podrobná identifikácia rádiového spektra prideleného na osobitné vládne účely sa nevyžaduje.

3. Opatrenia zmluvnej strany rozdeľujúcej a prideľujúcej spektrum a spravujúcej frekvencie nie sú samy osebe v rozpore s článkami 17.8 a 18.7. V súlade s tým si každá zmluvná strana zachováva právo stanoviť a uplatňovať opatrenia v oblasti správy spektra a frekvencií, ktorými sa môže obmedziť počet poskytovateľov telekomunikačných služieb, za predpokladu, že tak robí spôsobom, ktorý je v súlade s touto časťou. Toto právo zahŕňa aj možnosť prideľovania frekvenčných pásiem pri zohľadnení súčasných a budúcich potrieb a dostupnosti spektra.

PUBLIC

ČLÁNOK 23.12

Prenositeľnosť čísla

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby poskytovatelia verejných telekomunikačných služieb na jej území umožnili prenositeľnosť čísla včas a za primeraných podmienok.

PUBLIC

ČLÁNOK 23.13

Univerzálna služba

1. Každá zmluvná strana má právo vymedziť druh povinností univerzálnej služby, ktoré chce zachovať, a rozhodnúť o ich rozsahu a plnení.

2. Povinnosti univerzálnej služby sa nebudú samy osebe pokladať za protisúťažné pod podmienkou, že budú spravované primeraným, transparentným, objektívnym a nediskriminačným spôsobom. Spravovanie takýchto povinností je neutrálne z hľadiska hospodárskej súťaže a nebude zaťažovať viac, než bude potrebné, pokiaľ ide o druh univerzálnej služby vymedzený zmluvnou stranou.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby postupy určenia poskytovateľov univerzálnej služby boli otvorené pre všetkých poskytovateľov verejných telekomunikačných sietí alebo služieb, a určí poskytovateľov univerzálnych služieb prostredníctvom efektívneho, transparentného a nediskriminačného mechanizmu.

4. Ak sa zmluvná strana rozhodne financovať poskytovanie univerzálnej služby poskytovateľom, zabezpečí, aby takéto financovanie nepresiahlo čisté náklady spôsobené povinnosťou univerzálnej služby.

PUBLIC

ČLÁNOK 23.14

Dôvernosť informácií

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby poskytovatelia telekomunikačných sietí alebo služieb, ktorí v rámci rokovaní o dohodách podľa článkov 23.5, 23.6, 23.9 a 23.10 získajú dôverné informácie od iného poskytovateľa telekomunikačných sietí alebo služieb, využívali tieto informácie výlučne na účely, na ktoré boli poskytnuté, a aby po celý čas rešpektovali dôvernosť takýchto informácií.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí dôvernosť telekomunikácií a súvisiacich prenášaných prevádzkových údajov pri používaní verejných telekomunikačných sietí alebo služieb za predpokladu, že sa opatrenia prijaté na tento účel neuplatňujú spôsobom, ktorý by predstavoval prostriedok svojvoľnej alebo bezdôvodnej diskriminácie alebo skrytého obmedzovania obchodu so službami.

ČLÁNOK 23.15

Zahraničný podiel

Pokiaľ ide o poskytovanie telekomunikačných sietí alebo služieb iných ako verejné rádiové vysielanie na základe obchodnej prítomnosti, zmluvná strana neuloží požiadavky na spoločný podnik ani neobmedzí účasť zahraničného kapitálu vo forme maximálnej percentuálnej výšky zahraničného podielu alebo celkovej hodnoty jednotlivých alebo súhrnných zahraničných investícií.

ČLÁNOK 23.16

Otvorený a nediskriminačný prístup k internetu

1. Každá zmluvná strana prijme alebo zachová opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby poskytovatelia služieb prístupu k internetu umožnili používateľom daných služieb prístup k informáciám, obsahu a službám podľa vlastného výberu, ako aj ich distribúciu.

2. Odsek 1 sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté zákony a iné právne predpisy zmluvnej strany týkajúce sa zákonnosti informácií, obsahu alebo služieb, na ktoré sa v uvedenom odseku odkazuje.

3. Bez ohľadu na odsek 1 môžu poskytovatelia služieb prístupu k internetu vykonávať nediskriminačné[1], odôvodnené, transparentné a primerané opatrenia v oblasti správy siete, ktoré sú v súlade so zákonmi a s inými právnymi predpismi zmluvnej strany.

[1] Uplatňujú sa výnimky uvedené v zákonoch a iných právnych predpisoch zmluvnej strany.

4. Každá zmluvná strana prijme alebo zachová opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby poskytovatelia služieb prístupu k internetu umožnili používateľom daných služieb používať zariadenia podľa svojho výberu za predpokladu, že takéto zariadenia neohrozujú bezpečnosť ostatných zariadení, siete alebo služieb poskytovaných v sieti.

PUBLIC

ČLÁNOK 23.17

Medzinárodný mobilný roaming

1. Zmluvné strany sa snažia spolupracovať na podpore transparentných a primeraných sadzieb za medzinárodné mobilné roamingové služby spôsobmi, ktoré môžu pomôcť podporiť rast obchodu medzi zmluvnými stranami a zvýšiť blahobyt spotrebiteľov.

2. Každá zmluvná strana môže prijať kroky na zvýšenie transparentnosti a hospodárskej súťaže v súvislosti s medzinárodnými mobilnými roamingovými sadzbami a technologickými alternatívami roamingových služieb, napríklad tým, že:

a) zabezpečí, aby informácie o maloobchodných sadzbách boli ľahko dostupné verejnosti, a

b) minimalizuje prekážky brániace využívaniu technologických alternatív roamingu, vďaka čomu majú používatelia, ktorí navštívia územie zmluvnej strany z územia druhej zmluvnej strany, prístup k telekomunikačným službám prostredníctvom zariadenia podľa vlastného výberu.

KAPITOLA 24

SLUŽBY MEDZINÁRODNEJ NÁMORNEJ DOPRAVY

ČLÁNOK 24.1

Rozsah pôsobnosti, vymedzenie pojmov a zásady

1. V tejto kapitole sa stanovujú zásady týkajúce sa liberalizácie služieb medzinárodnej námornej dopravy v súlade s kapitolami 17, 18 a 19.

2. Na účely tejto kapitoly a kapitol 17, 18 a 19 a príloh 17-A, 17-B a 17-C:

a) „služby kontajnerových staníc a dep“ sú činnosti spočívajúce v skladovaní kontajnerov v prístavoch alebo vo vnútrozemí s cieľom ich plnenia alebo vyprázdňovania, opravy a ich prípravy na nakládku;

b) „služby colného konania“, prípadne „služby colných sprostredkovateľov“, sú činnosti spočívajúce vo vykonaní colných formalít týkajúcich sa dovozu, vývozu alebo tranzitu nákladu v mene inej strany, či už je táto služba hlavnou činnosťou poskytovateľa služby, alebo obvyklým doplnkom jeho hlavnej činnosti;

PUBLIC

c) „dopravné operácie ‚od dverí k dverám' alebo multimodálne dopravné operácie" sú preprava tovaru s jednotným prepravným dokladom, pri ktorej sa využíva viac než jeden druh dopravy a ktorej časť prebieha v medzinárodných morských vodách;

d) „prípojné služby" sú prechádzajúca alebo nadväzná preprava medzinárodného nákladu po mori medzi prístavmi na území zmluvnej strany, najmä nákladu uloženého v kontajneroch a v tranzite na miesto určenia mimo územia tejto zmluvnej strany;

e) „špeditérske služby" sú činnosti spočívajúce v organizácii a monitorovaní nakládky v mene odosielateľov prostredníctvom obstarania dopravných a s dopravou spojených služieb, prípravy dokumentácie a poskytovania obchodných informácií;

f) „medzinárodný náklad" je náklad prepravovaný medzi prístavom jednej zmluvnej strany a prístavom druhej zmluvnej strany alebo tretej krajiny alebo medzi prístavom jedného členského štátu a prístavom iného členského štátu;

g) „služby medzinárodnej námornej dopravy" sú preprava cestujúcich alebo nákladu námornými plavidlami medzi prístavom jednej zmluvnej strany a prístavom druhej zmluvnej strany alebo tretej krajiny, ktorá zahŕňa priame uzatváranie zmlúv s poskytovateľmi iných dopravných služieb na účely zabezpečenia dopravných operácií s jednotným prepravným dokladom, no nezahŕňa právo na poskytovanie týchto iných dopravných služieb;

PUBLIC

h) „služby námorných agentúr“ sú činnosti spočívajúce v zastupovaní obchodných záujmov jednej alebo viacerých spoločností linkovej lodnej dopravy alebo lodných spoločností v rámci stanovenej geografickej oblasti na tieto účely:

i) marketingu a predaja námornej dopravy a súvisiacich služieb od cenovej ponuky až po fakturáciu, vystavovania nákladných listov v mene týchto spoločností, zabezpečovania a ďalšieho predaja nevyhnutných súvisiacich služieb, prípravy dokumentácie a poskytovania obchodných informácií alebo

ii) vystupovania v mene týchto spoločností pri organizovaní pristavenia lodi alebo prevzatí nákladu, ak sa to požaduje,

i) „pomocné námorné služby“ sú služby manipulácie s nákladom v námornej doprave, služby colného konania, služby kontajnerových staníc a dep, služby námorných agentúr a námorné špeditérske služby a

j) „služby manipulácie s nákladom v námornej doprave“ sú činnosti vykonávané dokárskymi spoločnosťami vrátane prevádzkovateľov terminálu, čo však nezahŕňa priame činnosti dokárov, ak sú tieto pracovné sily organizované nezávisle od dokárskych spoločností alebo prevádzkovateľov terminálu; pokryté činnosti zahŕňajú organizáciu a dohľad, pokiaľ ide o:

i) nakladanie nákladu na loď alebo jeho vykladanie z lode;

PUBLIC

ii) zväzovanie alebo rozväzovanie nákladu a

iii) prijatie alebo dodávku a úschovu nákladu pred nakládkou alebo po vykládke.

3. Vzhľadom na existujúce úrovne liberalizácie medzi zmluvnými stranami v oblasti medzinárodnej námornej dopravy platia tieto zásady:

a) zmluvné strany budú účinne uplatňovať zásadu neobmedzeného prístupu na medzinárodné námorné trhy a medzinárodné obchodné trasy na komerčnom a nediskriminačnom základe a

b) každá zmluvná strana poskytne lodiam, ktoré sa plavia pod vlajkou druhej zmluvnej strany alebo sú prevádzkované poskytovateľmi služieb druhej zmluvnej strany, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje svojim vlastným lodiam, a to aj pokiaľ ide o vstup do prístavov, využívanie infraštruktúry, služieb a pomocných námorných služieb v prístavoch, ako aj o súvisiace poplatky a platby, colné zariadenia a pridelenie prístavísk a infraštruktúry na nakládku a vykládku.

4. Pri uplatňovaní zásad uvedených v odseku 3 zmluvné strany:

a) nezačlenia do budúcich dohôd s tretími krajinami týkajúcich sa služieb námornej dopravy vrátane voľne uloženého suchého a kvapalného nákladu a pravidelnej námornej dopravy ustanovenia o delení nákladu a v prípade, že takéto ustanovenia o delení nákladu existujú v predchádzajúcich dohodách, ich v primeranom čase zrušia, a

PUBLIC

b) dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody zrušia všetky jednostranné opatrenia alebo administratívne, technické či iné prekážky, ktoré by mohli predstavovať skryté obmedzenie alebo ktoré by mohli mať diskriminačné účinky na slobodné poskytovanie služieb v medzinárodnej námornej doprave, a žiadne takéto opatrenia a prekážky nezavedú.

5. Každá zmluvná strana povolí poskytovateľom služieb medzinárodnej námornej dopravy druhej zmluvnej strany usadenie a prevádzkovanie podnikov na svojom území v súlade s podmienkami stanovenými na jej listine alebo v súlade so špecifickými záväzkami v prílohách 17-A, 17-B a 17-C.

6. Každá zmluvná strana sprístupní poskytovateľom medzinárodnej námornej dopravy druhej zmluvnej strany za primeraných a nediskriminačných podmienok tieto služby v prístave: pilotáž, pomoc s remorkérmi a vlečnými loďami, predzásobovanie, tankovanie a zásobenie vodou, odstránenie odpadu a zaťažujúceho odpadu, služby kapitána prístavu, navigačnú pomoc, prevádzkové služby na pobreží, ktoré sú z hľadiska fungovania lode nevyhnutné, vrátane komunikácie, dodávok vody a elektrickej energie, zariadení na núdzové opravy, kotviska, prístaviska a súvisiacich služieb.

7. Každá zmluvná strana povolí poskytovateľom služieb medzinárodnej námornej dopravy druhej zmluvnej strany premiestniť vlastnené alebo prenajaté prázdne kontajnery, ktoré sa neprevážajú ako spoplatnený náklad, medzi prístavmi Čile alebo medzi prístavmi členského štátu.

KAPITOLA 25

FINANČNÉ SLUŽBY

PUBLIC

ČLÁNOK 25.1

Rozsah pôsobnosti

1. Táto kapitola sa vzťahuje na opatrenie prijaté alebo zachované zmluvnou stranou, ktoré sa týka:

a) finančných inštitúcií druhej zmluvnej strany;

b) investorov druhej zmluvnej strany a investícií takýchto investorov vo finančných inštitúciách na území zmluvnej strany alebo

c) cezhraničného obchodu s finančnými službami.

2. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že kapitola 17 sa vzťahuje na opatrenie:

a) týkajúce sa investora zmluvnej strany a investície tohto investora v poskytovateľovi finančných služieb, ktorý nie je finančnou inštitúciou, a

b) iné než opatrenie týkajúce sa poskytovania finančných služieb v súvislosti s investorom zmluvnej strany alebo investíciou tohto investora na území druhej zmluvnej strany vo finančnej inštitúcii.

3. Ustanovenia kapitol 17 a 18 sa vzťahujú na opatrenia v rozsahu pôsobnosti tejto kapitoly len v rozsahu, v akom sú tieto ustanovenia začlenené do tejto kapitoly a sú jej súčasťou.

4. Článok 17.5, články 17.16 až 17.23 a článok 18.10 sa týmto začleňujú do tejto kapitoly a stávajú sa jej súčasťou.

5. Oddiel D kapitoly 17 sa týmto začleňuje do tejto kapitoly a stáva sa jej súčasťou výlučne v prípade žalôb týkajúcich sa porušenia článkov 17.5, 17.16, 17.17, 17.18, 17.19, 17.20, 17.21, článku 25.3 ods. 2 alebo článku 25.5 ods. 2 zmluvnou stranou.

6. Táto kapitola sa nevzťahuje na opatrenie prijaté alebo zachované zmluvnou stranou, ktoré sa týka:

a) činností vykonávaných centrálnou bankou alebo menovým orgánom alebo akýmkoľvek iným verejnoprávnym subjektom pri uskutočňovaní menovej alebo devízovej politiky;

b) činností alebo služieb tvoriacich súčasť systému dôchodkového zabezpečenia alebo zákonného systému sociálneho zabezpečenia alebo

c) činností alebo služieb uskutočňovaných na účet zmluvnej strany so zárukou tejto zmluvnej strany alebo s použitím finančných zdrojov tejto zmluvnej strany vrátane jej verejnoprávnych subjektov.

PUBLIC

7. Bez ohľadu na odsek 6 sa táto kapitola uplatňuje v rozsahu, v akom zmluvná strana svojim finančným inštitúciám umožňuje vykonávať činnosti alebo služby uvedené v odseku 6 písm. b) alebo c) v hospodárskej súťaži s verejnoprávnym subjektom alebo finančnou inštitúciou.

8. Článok 25.3 a články 25.5 až 25.9 sa neuplatňujú v súvislosti s verejným obstarávaním.

9. Článok 25.3 a články 25.5 až 25.8 sa neuplatňujú v súvislosti so subvenciami poskytnutými zmluvnou stranou vrátane vládou podporovaných úverov, záruk a poistenia.

PUBLIC

ČLÁNOK 25.2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly a prílohy 25:

a) „cezhraničný poskytovateľ finančných služieb zmluvnej strany“ je osoba zmluvnej strany, ktorá vykonáva podnikateľskú činnosť poskytovania finančných služieb na území tejto zmluvnej strany a ktorá sa usiluje o poskytovanie finančnej služby alebo ju poskytuje prostredníctvom cezhraničného poskytovania tejto služby;

b) „cezhraničné poskytovanie finančných služieb“ alebo „cezhraničný obchod s finančnými službami“ je poskytovanie finančných služieb:

i) z územia jednej zmluvnej strany na územie druhej zmluvnej strany alebo

ii) na území zmluvnej strany spotrebiteľovi služby druhej zmluvnej strany osobou prvej uvedenej zmluvnej strany;

c) „finančná inštitúcia“ je poskytovateľ jednej alebo viacerých finančných služieb, ktorý v súvislosti s poskytovaním uvedených služieb podlieha regulácii alebo dohľadu ako finančná inštitúcia podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na ktorej území sa nachádza, vrátane pobočky poskytovateľa finančných služieb na území zmluvnej strany, ktorého ústredie sa nachádza na území druhej zmluvnej strany;

d) „finančná služba“ je akákoľvek služba finančného charakteru vrátane poisťovacích služieb a služieb súvisiacich s poistením, bankových a iných finančných služieb (okrem poistenia). Medzi finančné služby patria tieto činnosti:

i) poisťovacie služby a služby súvisiace s poistením:

A) priame poistenie (vrátane spolupoistenia):

1. životné poistenie; a

2. neživotné poistenie;

PUBLIC

B) zaistenie a retrocesia;

C) sprostredkovanie poistenia, ako napríklad činnosti poisťovacieho makléra a agenta, a

D) pomocné služby súvisiace s poistením, napríklad poradenské služby, poistno-matematické služby, posúdenie rizika a služby spojené s likvidáciou poistných nárokov a

ii) bankové a iné finančné služby (okrem poistenia):

A) prijímanie vkladov a iných návratných finančných prostriedkov od verejnosti;

B) pôžičky všetkých typov vrátane spotrebného úveru, hypotekárneho úveru, faktoringu a financovania obchodných transakcií;

C) finančný lízing;

D) všetky platby a služby prevodu peňazí vrátane kreditných a debetných kariet, cestovných šekov a zmeniek;

E) záruky a záväzky;

PUBLIC

F) obchodovanie na vlastný účet alebo na účet zákazníkov, buď na burze, mimoburzovom trhu, alebo iným spôsobom, a to s:

1. nástrojmi peňažného trhu (vrátane šekov, zmeniek a depozitných certifikátov);

2. devízami;

3. derivátovými produktmi vrátane futures a opcií;

4. kurzovými a úrokovými nástrojmi vrátane produktov, ako sú swapy a dohody o forwardovej úrokovej miere;

5. prevoditeľnými cennými papiermi alebo

6. ostatnými prevoditeľnými nástrojmi a finančnými aktívami vrátane tehál z drahých kovov;

G) účasť na emisiách všetkých druhov cenných papierov vrátane upisovania a umiestňovania v úlohe prostredníka, či už verejne, alebo súkromne, a poskytovania služieb súvisiacich s takýmito emisiami;

H) peňažné maklérstvo;

PUBLIC

I) správa aktív, ako je správa hotovosti alebo portfólia, všetky formy správy kolektívneho investovania, správa dôchodkových fondov a správcovské, depozitné a zverenecké služby;

J) služby vyrovnania a zúčtovania v oblasti finančných aktív vrátane cenných papierov, derivátových produktov a iných prevoditeľných nástrojov;

K) poskytovanie a prenos finančných informácií a spracovanie finančných údajov, ako aj súvisiaceho softvéru a

L) poradenské, sprostredkovateľské a iné pomocné finančné služby k všetkým činnostiam uvedeným v bodoch A) až K) vrátane úverových referencií a analýz, investičného a portfóliového prieskumu a poradenstva a poradenstva pri akvizíciách a v otázkach reštrukturalizácie a stratégie podnikov;

e) „poskytovateľ finančných služieb zmluvnej strany“ je fyzická alebo právnická osoba zmluvnej strany, ktorá sa usiluje o poskytovanie finančných služieb alebo ich poskytuje, pričom nejde o verejnoprávny subjekt;

f) „investícia“ je investícia v zmysle článku 17.2 s výnimkou investície na účely tejto kapitoly a prílohy 25, pokiaľ ide o „úvery“ a „dlhové nástroje“:

i) úver poskytnutý finančnej inštitúcii alebo dlhový nástroj vydaný finančnou inštitúciou je investíciou, len ak s nimi zmluvná strana, na území ktorej sa táto finančná inštitúcia nachádza, zaobchádza ako s predpísaným kapitálom, a

PUBLIC

ii) iný úver, ktorý poskytla finančná inštitúcia, alebo iný dlhový nástroj patriaci finančnej inštitúcii než úver z finančnej inštitúcie alebo dlhový nástroj vydaný finančnou inštitúciou podľa bodu i) nie je investíciou;

v záujme väčšej istoty treba uviesť, že úver poskytnutý alebo dlhový nástroj vlastnený cezhraničným poskytovateľom finančných služieb, ktorý je iný než úver poskytnutý finančnej inštitúcii alebo dlhový nástroj vydaný finančnou inštitúciou, je investíciou na účely kapitoly 17, ak takýto úver alebo dlhový nástroj spĺňajú kritériá vymedzenia pojmu „investícia“ stanoveného v článku 17.2 písm. k);

g) „investor zmluvnej strany“ je fyzická alebo právnická osoba zmluvnej strany, ktorá chce realizovať, realizuje alebo už realizovala investíciu vo finančných inštitúciách na území druhej zmluvnej strany;

h) „právnická osoba zmluvnej strany“ je:

i) v prípade zmluvnej strany EÚ: právnická osoba zriadená alebo organizovaná podľa práva Európskej únie alebo aspoň jedného z jej členských štátov, ktorá vykonáva podstatnú podnikateľskú činnosť[1] na území Európskej únie, a

ii) v prípade Čile: právnická osoba zriadená alebo organizovaná podľa práva Čile, ktorá vykonáva podstatnú podnikateľskú činnosť na území Čile;

[1] V súlade s oznámením Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva organizácii WTO (dok. WT/REG39/1) zmluvná strana EÚ považuje koncept „skutočného a trvalého prepojenia“ s hospodárstvom členského štátu zakotvený v článku 54 ZFEÚ za rovnocenný konceptu „podstatná podnikateľská činnosť“.

i) „nová finančná služba“ je služba finančnej povahy vrátane služieb súvisiacich s existujúcimi a novými produktmi alebo so spôsobom dodávky produktu, ktorú neposkytuje žiaden poskytovateľ finančných služieb na území zmluvnej strany, ale ktorá sa poskytuje na území druhej zmluvnej strany;

j) „verejnoprávny subjekt“ je:

i) vláda, centrálna banka alebo menový orgán zmluvnej strany alebo akýkoľvek subjekt vlastnený alebo kontrolovaný zmluvnou stranou, ktorý v zásade vykonáva vládne funkcie alebo činnosti na vládne účely, nie však subjekt zaoberajúci sa hlavne poskytovaním finančných služieb za komerčných podmienok, alebo

ii) súkromný subjekt, ktorý vykonáva funkcie zvyčajne vykonávané centrálnou bankou alebo menovým orgánom, pri vykonávaní týchto funkcií a

k) „samoregulačná organizácia“ je mimovládny subjekt vrátane burzy alebo trhu cenných papierov či futures, zúčtovacej agentúry alebo inej organizácie či združenia, ktorý vykonáva regulačnú právomoc alebo právomoc dohľadu nad poskytovateľmi finančných služieb alebo finančnými inštitúciami zo zákona alebo prípadne na základe delegovania od ústrednej či regionálnej štátnej správy alebo miestnych samospráv či orgánov.

PUBLIC

ČLÁNOK 25.3

Národné zaobchádzanie

1. Každá zmluvná strana poskytne investorom vo finančných inštitúciách druhej zmluvnej strany a podnikom, ktoré predstavujú investície vo finančných inštitúciách, v súvislosti s usadením sa nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje svojim vlastným investorom vo finančných inštitúciách a ich podnikom, ktoré sú finančnými inštitúciami, v podobných situáciách[1].

2. Každá zmluvná strana poskytne investorom vo finančných inštitúciách druhej zmluvnej strany a ich investíciám vo finančných inštitúciách v súvislosti s prevádzkou nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje svojim vlastným investorom vo finančných inštitúciách a ich investíciám vo finančných inštitúciách v podobných situáciách[2].

3. Zaobchádzanie poskytované zmluvnou stranou podľa odsekov 1 a 2 je:

a) pokiaľ ide o regionálnu alebo miestnu samosprávu Čile, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je najvýhodnejšie zaobchádzanie poskytované v podobných situáciách uvedenou úrovňou verejnej správy investorom vo finančných inštitúciách Čile a ich investíciám vo finančných inštitúciách na jeho území;

---

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že akékoľvek zaobchádzanie poskytnuté v „podobných situáciách“ si vyžaduje analýzu konkrétneho prípadu založenú na faktoch a že závisí od celkovej situácie.

[2] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že akékoľvek zaobchádzanie poskytnuté v „podobných situáciách“ si vyžaduje analýzu konkrétneho prípadu založenú na faktoch a že závisí od celkovej situácie.

b) pokiaľ ide o vládu členského štátu, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je najvýhodnejšie zaobchádzanie poskytované v podobných situáciách uvedenou vládou investorom vo finančných inštitúciách uvedeného členského štátu a ich investíciám vo finančných inštitúciách na jeho území[1].

PUBLIC

ČLÁNOK 25.4

Verejné obstarávanie

1. Každá zo zmluvných strán zabezpečí, aby sa finančným inštitúciám druhej zmluvnej strany usadeným na jej území poskytlo nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje vlastným finančným inštitúciám v podobných situáciách, a to vzhľadom na akékoľvek opatrenia týkajúce sa nákupu tovaru či služieb zo strany obstarávateľského subjektu na vládne účely.

2. Na uplatňovanie povinnosti národného zaobchádzania, ktorá sa stanovuje v tomto článku, sa stále vzťahujú výnimky z dôvodu bezpečnosti a všeobecné výnimky uvedené v článku 28.3.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že zaobchádzanie, ktoré poskytuje vláda členského štátu, sa v príslušných prípadoch týka aj regionálnej alebo miestnej úrovne verejnej správy.

ČLÁNOK 25.5

Zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod

1. Každá zmluvná strana poskytne investorom vo finančných inštitúciách druhej zmluvnej strany a ich podnikom, ktoré predstavujú investície vo finančných inštitúciách, v súvislosti s usadením sa nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje investorom vo finančných inštitúciách tretej krajiny a ich podnikom, ktoré sú finančnými inštitúciami, v podobných situáciách[1].

2. Každá zmluvná strana poskytne investorom vo finančných inštitúciách druhej zmluvnej strany a ich investíciám vo finančných inštitúciách v súvislosti s prevádzkou nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje investorom vo finančných inštitúciách tretej krajiny a ich investíciám vo finančných inštitúciách v podobných situáciách[2].

3. Odseky 1 a 2 nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane ukladajú povinnosť rozšíriť na investorov vo finančných inštitúciách druhej zmluvnej strany alebo na ich investície vo finančných inštitúciách výhodu akéhokoľvek zaobchádzania vyplývajúceho z opatrení, ktorými sa upravuje uznávanie noriem, a to vrátane noriem alebo kritérií na udeľovanie povolení, licencií alebo certifikátov fyzickej osobe alebo podniku na vykonávanie hospodárskej činnosti, prípadne prudenciálnych opatrení.

---

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že akékoľvek zaobchádzanie poskytnuté v „podobných situáciách“ si vyžaduje analýzu konkrétneho prípadu založenú na faktoch a že závisí od celkovej situácie.

[2] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že akékoľvek zaobchádzanie poskytnuté v „podobných situáciách“ si vyžaduje analýzu konkrétneho prípadu založenú na faktoch a že závisí od celkovej situácie.

4. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že zaobchádzanie stanovené v odsekoch 1 a 2 nezahŕňa postupy riešenia sporov v oblasti investícií ani mechanizmy upravené v iných medzinárodných investičných zmluvách a ďalších obchodných dohodách. Hmotnoprávne ustanovenia iných medzinárodných investičných zmlúv alebo obchodných dohôd samy osebe nepredstavujú „zaobchádzanie“ uvedené v odsekoch 1 a 2, a preto nemôžu viesť k porušeniu tohto článku bez opatrení prijatých alebo zachovaných zmluvnou stranou. Opatrenia zmluvnej strany uplatňované podľa takýchto hmotnoprávnych ustanovení môžu predstavovať „zaobchádzanie“ podľa tohto článku, a tak môžu viesť k porušeniu tohto článku.

PUBLIC

ČLÁNOK 25.6

Prístup na trh

1. Zmluvná strana v odvetviach ani pododvetviach uvedených v oddieloch B dodatkov 25-1 a 25-2, v ktorých sa prijali záväzky týkajúce sa prístupu na trh, neprijme ani nezachová, pokiaľ ide o prístup na trh prostredníctvom usadenia alebo prevádzky finančných inštitúcií investormi druhej zmluvnej strany, či už v rámci celého svojho územia, alebo na základe regionálneho územného členenia, opatrenie, ktorým sa:

a) obmedzuje počet finančných inštitúcií, či už formou číselných kvót, monopolov, výhradných poskytovateľov služieb alebo požiadavky na test hospodárskych potrieb;

b) obmedzuje celková hodnota transakcií súvisiacich s finančnými službami alebo celková hodnota aktív vo forme číselných kvót alebo požiadavky na test hospodárskych potrieb;

c) obmedzuje celkový počet operácií súvisiacich s finančnými službami alebo celkové množstvo produkcie finančných služieb vyjadrené stanovenými číselnými jednotkami vo forme kvót alebo požiadavky na test hospodárskych potrieb,

d) obmedzuje celkový počet fyzických osôb, ktoré môžu byť zamestnané v konkrétnom odvetví finančných služieb alebo ktoré môže finančná inštitúcia zamestnať a ktoré sú potrebné na poskytovanie konkrétnej finančnej služby a priamo s týmto poskytovaním súvisia, vo forme číselných kvót alebo požiadavky na test hospodárskych potrieb, alebo

e) obmedzujú právne formy alebo vyžadujú konkrétne právne formy právnickej osoby alebo spoločného podniku, prostredníctvom ktorých smie finančná inštitúcia poskytovať službu.

2. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že tento článok nebráni zmluvnej strane v tom, aby od finančnej inštitúcie vyžadovala poskytovanie určitých finančných služieb prostredníctvom samostatných právnických osôb, ak sa podľa právnych predpisov tejto zmluvnej strany spektrum finančných služieb poskytovaných touto finančnou inštitúciou nesmie poskytovať prostredníctvom jednej právnickej osoby.

ČLÁNOK 25.7

Cezhraničné poskytovanie finančných služieb

1. Články 18.4, 18.5, 18.6 a 18.7 sa začleňujú do tejto kapitoly a stávajú sa jej súčasťou a uplatňujú sa na opatrenia, ktoré majú vplyv na cezhraničných poskytovateľov finančných služieb, ktorí poskytujú finančné služby uvedené v oddieloch A dodatkov 25-1 a 25-2.

2. Zmluvná strana povolí osobám nachádzajúcim sa na jej území a svojim fyzickým osobám bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú, nakupovať finančné služby od cezhraničných poskytovateľov finančných služieb druhej zmluvnej strany nachádzajúcich sa na území druhej zmluvnej strany. Na základe tejto povinnosti sa od zmluvnej strany nevyžaduje, aby týmto poskytovateľom umožnila podnikanie alebo dojednávanie obchodov na svojom území. Zmluvná strana môže na účely tejto povinnosti vymedziť pojmy „podnikanie“ a „dojednávanie obchodov“ pod podmienkou, že vymedzenie týchto pojmov nie je v rozpore s odsekom 1 tohto článku.

3. Bez toho, aby boli dotknuté iné spôsoby prudenciálnej regulácie cezhraničného obchodu s finančnými službami, zmluvná strana môže požadovať registráciu alebo povolenie pre poskytovateľov cezhraničných finančných služieb druhej zmluvnej strany, ako aj pre finančné nástroje.

ČLÁNOK 25.8

Vrcholový manažment a predstavenstvo

Zmluvná strana nevyžaduje, aby finančná inštitúcia druhej zmluvnej strany usadená na jej území vymenovala fyzické osoby s určitou štátnou príslušnosťou ako členov predstavenstva alebo na pozície vo vrcholovom manažmente, ako sú riadiaci pracovníci alebo manažéri.

ČLÁNOK 25.9

Výkonnostné požiadavky

1. Zmluvná strana v súvislosti s usadením sa alebo prevádzkou žiadnej finančnej inštitúcie zmluvnej strany alebo tretej krajiny na svojom území neukladá ani nepresadzuje žiadnu požiadavku, ani nepresadzuje žiadny záväzok ani prísľub:

a) vyviezť určitú úroveň alebo percentuálny podiel tovaru alebo služieb;

b) dosiahnuť stanovenú úroveň alebo percentuálny podiel domáceho obsahu;

c) kúpiť, použiť alebo uprednostniť tovar vyrobený na jej území, alebo služby, ktoré sa poskytujú na jej území, či nakupovať tovar alebo služby od fyzických osôb alebo podnikov na jej území;

d) akýmkoľvek spôsobom naviazať objem alebo hodnotu dovozu na objem alebo hodnotu vývozu, resp. na sumu prílevu devíz spojených s touto finančnou inštitúciou;

e) obmedziť na jej území predaj tovaru alebo služieb, ktoré táto finančná inštitúcia vyrába alebo poskytuje, akýmkoľvek naviazaním tohto predaja na objem alebo hodnotu jej vývozu, resp. na devízové príjmy,

f) previesť technológiu, výrobný proces alebo iné chránené znalosti fyzickej osobe alebo podniku na jej území;

PUBLIC

g) dodávať tovar, ktorý vyrába, alebo služby, ktoré poskytuje, na konkrétny regionálny alebo svetový trh výlučne z územia uvedenej zmluvnej strany;

h) umiestniť sídlo danej finančnej inštitúcie pre konkrétny región sveta, ktorý je rozsiahlejší než územie zmluvnej strany, alebo sídlo pre svetový trh na jej území;

i) zamestnať stanovený počet alebo percentuálny podiel jej štátnych príslušníkov alebo

j) obmedziť vývoz alebo predaj na vývoz.

2. Zmluvná strana nepodmieni získanie výhody alebo pokračovanie v poskytovaní výhody, pokiaľ ide o usadenie sa alebo prevádzku akejkoľvek finančnej inštitúcie zmluvnej strany alebo tretej krajiny na jej území, splnením niektorej z týchto požiadaviek:

a) dosiahnuť stanovenú úroveň alebo percentuálny podiel domáceho obsahu;

b) kúpiť, použiť alebo uprednostniť tovar vyrobený na jej území, alebo služby, ktoré sa poskytujú na jej území, či nakupovať tovar alebo služby od fyzických osôb alebo podnikov na jej území;

c) akýmkoľvek spôsobom naviazať objem alebo hodnotu dovozu na objem alebo hodnotu vývozu, resp. na sumu prílevu devíz spojených s touto finančnou inštitúciou;

PUBLIC

d) obmedziť na jej území predaj tovaru alebo služieb, ktoré táto finančná inštitúcia vyrába alebo poskytuje, akýmkoľvek naviazaním tohto predaja na objem alebo hodnotu jej vývozu, resp. na devízové príjmy, alebo

e) obmedziť vývoz alebo predaj na vývoz.

3. Odsek 2 nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane bráni v tom, aby podmienila získanie výhody alebo pokračovanie v poskytovaní výhody v súvislosti s usadením alebo prevádzkou finančných inštitúcií na svojom území investorom zmluvnej strany alebo tretej krajiny dodržaním požiadavky umiestniť výrobu, poskytovať službu, vzdelávať alebo zamestnať pracovníkov, postaviť alebo rozšíriť osobitné zariadenia, alebo uskutočňovať výskum a vývoj na jej území.

4. Odsek 1 písm. f) sa neuplatňuje, ak:

a) zmluvná strana povoľuje využitie práva duševného vlastníctva v súlade s článkom 31 alebo 31*bis* dohody TRIPS, prípadne prijme alebo zachováva opatrenia vyžadujúce zverejňovanie údajov alebo dôverných informácií, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti článku 39 ods. 3 dohody TRIPS alebo sú s ním v súlade, alebo

b) požiadavku ukladá alebo záväzok či prísľub presadzuje súd, správny súd alebo orgán na ochranu hospodárskej súťaže s cieľom napraviť praktiku, pri ktorej sa v nadväznosti na súdne alebo správne konanie zistilo, že je v rozpore s právnymi predpismi zmluvnej strany v oblasti hospodárskej súťaže.

PUBLIC

5. Odsek 1 písm. a), b) a c) a odsek 2 písm. a) a b) sa nevzťahuje na kvalifikačné požiadavky na tovar alebo služby, pokiaľ ide o účasť na programoch na podporu vývozu a programoch zahraničnej pomoci.

6. Odsek 2 písm. a) a b) sa nevzťahuje na požiadavky uložené dovážajúcou zmluvnou stranou týkajúce sa obsahu tovaru, ktorý je potrebný, aby sa tento tovar mohol kvalifikovať na preferenčné sadzobné zaobchádzanie alebo preferenčné kvóty.

7. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že tento článok sa nemá vykladať tak, že sa od zmluvnej strany požaduje, aby povolila konkrétnu službu, ktorá sa má poskytovať cezhranične, keď táto zmluvná strana prijme alebo zachováva obmedzenia alebo zákazy týkajúce sa takéhoto poskytovania služieb, ktoré sú v súlade so špecifikovanými výhradami, podmienkami alebo kvalifikáciami, pokiaľ ide o odvetvie, pododvetvie alebo činnosť uvedené v prílohe 25.

8. Týmto článkom nie sú dotknuté záväzky zmluvnej strany, ktoré prijala podľa Dohody o založení WTO.

PUBLIC

ČLÁNOK 25.10

Nesúladné opatrenia

PUBLIC

1. Články 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 a 25.9 sa nevzťahujú na:

a) žiadne existujúce nesúladné opatrenie zachovávané:

i) v prípade zmluvnej strany EÚ:

A) Európskou úniou, ako sa stanovuje v oddiele C dodatku 25- 1;

B) ústrednou štátnou správou členského štátu, ako sa stanovuje v oddiele C dodatku 25-1;

C) regionálnou štátnou správou členského štátu, ako sa stanovuje v oddiele C dodatku 25-1, alebo

D) miestna samospráva a

ii) v prípade Čile:

A) ústrednou štátnou správou, ako sa stanovuje v oddiele C dodatku 25-2;

B) regionálnou štátnou správou, ako sa stanovuje v oddiele C dodatku 25-2, alebo

C) miestna samospráva;

b) pokračovanie v uplatňovaní alebo rýchle obnovenie uplatňovania akéhokoľvek nesúladného opatrenia uvedeného v písmene a) alebo

c) úpravu akéhokoľvek nesúladného opatrenia uvedeného v písmene a) tohto odseku, pokiaľ sa touto úpravou nezníži súlad opatrenia, ktorý existoval bezprostredne pred úpravou, s článkom 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 alebo 25.9.

2. Články 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 a 25.9 sa nevzťahujú na žiadne opatrenie zmluvnej strany v súvislosti s odvetviami, pododvetviami alebo činnosťami stanovenými danou zmluvnou stranou v oddiele D dodatkov 25-1 a 25-2.

3. Zmluvná strana nesmie na základe žiadneho opatrenia, ktoré bolo prijaté po dátume nadobudnutia platnosti tejto dohody a na ktoré sa vzťahuje oddiel D dodatkov 25-1 a 25-2, požadovať, aby investor druhej zmluvnej strany z dôvodu svojej štátnej príslušnosti predal alebo inak scudzil svoju finančnú inštitúciu existujúcu v čase nadobudnutia platnosti daného opatrenia.

4. Článok 25.6 sa neuplatňuje na žiadne opatrenie zmluvnej strany v súvislosti s odvetviami, pododvetviami alebo činnosťami stanovenými danou zmluvnou stranou v oddiele B dodatkov 25-1 a 25-2.

PUBLIC

5. Ak zmluvná strana stanovila výhradu k článkom 17.9, 17.11, 17.12, 17.13, 18.4 alebo 18.5 v prílohách 17-A alebo 17-B, výhrada v prípade potreby predstavuje aj výhradu k článkom 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 alebo 25.9 do tej miery, do akej sa na opatrenie, odvetvie, pododvetvie alebo činnosť uvedenú vo výhrade vzťahuje táto kapitola.

PUBLIC

ČLÁNOK 25.11

Prudenciálna výnimka

1. Žiadnym z ustanovení tejto dohody sa zmluvnej strane nebráni prijať alebo zachovať opatrenia z prudenciálnych dôvodov, ako je:

a) ochrana investorov, vkladateľov, poistníkov alebo osôb, voči ktorým má poskytovateľ finančných služieb fiduciárnu povinnosť, alebo

b) zabezpečenie integrity a stability finančného systému zmluvnej strany.

2. Ak takéto opatrenia nie sú v súlade s ustanoveniami tejto časti, nepoužijú sa ako prostriedok vyhýbania sa záväzkom alebo povinnostiam zmluvnej strany podľa tejto časti.

ČLÁNOK 25.12

Spracovanie informácií

Žiadne z ustanovení tejto časti nemožno vykladať tak, že sa ním zmluvnej strane ukladá povinnosť zverejniť informácie týkajúce sa záležitostí a účtov jednotlivých zákazníkov alebo akékoľvek dôverné alebo chránené informácie, ktorými disponujú verejnoprávne subjekty.

PUBLIC

ČLÁNOK 25.13

Domáca regulácia a transparentnosť

1. Na opatrenia zmluvnej strany v rámci rozsahu pôsobnosti tejto kapitoly sa neuplatňuje kapitola 20 s výnimkou článku 20.1 ods. 5 písm. c) až f) ani kapitola 36.

2. Pokiaľ je to možné a v súlade s vlastným právnym systémom prijímania opatrení každá zmluvná strana:

a) vopred uverejní:

   i) všeobecne záväzné zákony a iné právne predpisy, ktoré navrhuje prijať v súvislosti so záležitosťami, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tejto kapitoly, alebo

ii) dokumenty, ktoré obsahujú dostatočné informácie o takýchto možných nových zákonoch a iných právnych predpisoch, aby mohli zainteresované osoby a druhá zmluvná strana posúdiť, či a ako výrazne by mohli ovplyvniť ich záujmy;

b) poskytne zainteresovaným osobám a druhej zmluvnej strane primeranú možnosť na predloženie pripomienok k navrhovaným zákonom a iným právnym predpisom alebo dokumentom uverejneným podľa písmena a);

c) zváži všetky pripomienky predložené v súlade s písmenom b) a

d) poskytne primeranú lehotu medzi uverejnením akýchkoľvek zákonov a iných právnych predpisov podľa písmena a) bodu i) a dátumom, odkedy ich poskytovatelia finančných služieb musia dodržiavať.

3. Tento článok sa vzťahuje na opatrenia zmluvnej strany týkajúce sa licenčných požiadaviek a postupov a kvalifikačných požiadaviek a postupov a uplatňuje sa len v odvetviach, v ktorých zmluvná strana prijala špecifické záväzky v rámci tejto kapitoly, a to do takej miery, do akej sa uplatňujú dané špecifické záväzky.

4. Ak zmluvná strana prijme alebo zachová opatrenia týkajúce sa povolenia poskytovať finančné služby, zabezpečí, aby:

a) boli takéto opatrenia založené na objektívnych a transparentných kritériách[1];

b) boli postupy udeľovania povolení nestranné a pre žiadateľov primerané na preukázanie toho, či spĺňajú požiadavky, ak takéto požiadavky existujú, a

[1] Takéto kritériá môžu okrem iného zahŕňať spôsobilosť a schopnosť poskytovať službu vrátane schopnosti poskytovať ju spôsobom, ktorý je v súlade s regulačnými požiadavkami zmluvnej strany. Príslušné orgány môžu posúdiť, aká váha sa má pripisovať každému kritériu.

c) postupy na udeľovanie povolení samy osebe neodôvodnene nebránili splneniu požiadaviek.

5. Ak zmluvná strana vyžaduje povolenie[1] na poskytovanie finančných služieb, urýchlene uverejní alebo inak verejne sprístupní informácie potrebné na to, aby mohol žiadateľ splniť požiadavky a postupy na získanie, udržanie, zmenu a obnovenie takéhoto povolenia. Takéto informácie zahŕňajú okrem iného tieto prvky, ak sú dostupné:

a) požiadavky a postupy na získanie, udržanie, zmenu a obnovenie takéhoto povolenia;

b) kontaktné údaje príslušných orgánov;

c) postupy na odvolanie alebo preskúmanie, pokiaľ ide o rozhodnutia týkajúce sa žiadostí;

d) postupy monitorovania alebo presadzovania dodržiavania licenčných a kvalifikačných podmienok a

e) možnosti zapojenia verejnosti, napr. prostredníctvom vypočutí alebo pripomienok.

[1] Na účel tejto kapitoly „povolenie“ je povolenie poskytovať finančné služby a vychádza z postupu, ktorý musí žiadateľ dodržiavať na preukázanie súladu s licenčnými požiadavkami alebo kvalifikačnými požiadavkami.

6. Ak zmluvná strana požaduje povolenie na poskytovanie finančnej služby, príslušné orgány tejto zmluvnej strany:

a) umožnia žiadateľovi, pokiaľ je to možné, podať žiadosť kedykoľvek v priebehu roka[1];

b) poskytnú primeranú lehotu na podanie žiadosti, ak existujú konkrétne lehoty na podávanie žiadostí;

c) začnú bezodkladne spracúvať žiadosť;

d) vynaložia úsilie na prijímanie žiadostí v elektronickej podobe za tých istých podmienok, pokiaľ ide o ich autenticitu, ako v prípade papierových podaní, a

e) prijímajú kópie dokladov, ktoré sú overené v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany, namiesto originálnych dokladov, pokiaľ sa originálne doklady nevyžadujú na ochranu integrity procesu udeľovania povolenia.

7. Každá zmluvná strana vynaloží úsilie, aby postupy udeľovania povolení a formality boli čo najjednoduchšie, a nebude nenáležite komplikovať alebo zdržovať poskytnutie finančných služieb.

8. Každá zmluvná strana vynaloží úsilie na stanovenie orientačnej lehoty na spracovanie žiadosti a na žiadosť žiadateľa bezodkladne zabezpečí poskytne informácie o stave žiadosti.

PUBLIC

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že sa od príslušných orgánov nevyžaduje, aby začali posudzovať žiadosti mimo svojho bežného pracovného času a pracovných dní.

9. Ak príslušné orgány považujú žiadosť za neúplnú na spracovanie podľa zákonov a iných právnych predpisov zmluvnej strany, v primeranej lehote a v čo najväčšej uskutočniteľnej miere:

a) informujú žiadateľa, že žiadosť je neúplná;

b) na požiadanie žiadateľa uvedú dodatočné informácie, ktoré sa vyžadujú na doplnenie žiadosti, alebo inak poskytnú usmernenie k tomu, prečo sa žiadosť považuje za neúplnú, a

c) poskytnú žiadateľovi možnosť[1] predložiť dodatočné informácie, ktoré sa vyžadujú na doplnenie žiadosti.

10. Aj keď žiadne z opatrení stanovených v odseku 9 písm. a), b) alebo c) nie je uskutočniteľné, príslušné orgány v prípade, že je žiadosť zamietnutá pre neúplnosť, zabezpečia, aby bol žiadateľ o tejto skutočnosti informovaný v primeranej lehote.

11. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej príslušné orgány v súvislosti s poplatkami za povolenie[2], ktoré účtujú, poskytli žiadateľom sadzobník poplatkov alebo informácie o spôsobe určovania výšky poplatkov a nepoužívali poplatky ako prostriedok na vyhnutie sa záväzkom alebo povinnostiam zmluvnej strany.

[1] Pri tejto možnosti sa nevyžaduje, aby príslušný orgán poskytol predĺženie lehôt.

[2] Medzi poplatky za povolenie nepatria poplatky za využívanie prírodných zdrojov, poplatky za aukciu, verejnú súťaž alebo za iné nediskriminačné spôsoby udeľovania koncesií ani povinné príspevky na poskytovanie univerzálnej služby.

12. Príslušný orgán musí prijať rozhodnutie nezávisle a nemal by sa zodpovedať žiadnej osobe poskytujúcej služby, v súvislosti s ktorými sa vyžaduje licencia alebo povolenie.

13. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby bolo spracovanie žiadosti vrátane prijatia konečného rozhodnutia dokončené v primeranej lehote od dátumu, keď bola predložená úplná žiadosť, a aby bol žiadateľ písomne informovaný o rozhodnutí týkajúcom sa žiadosti, a to v maximálnej možnej miere.

12. Ak príslušný orgán žiadosť zamietne, žiadateľ je o tom bezodkladne písomne informovaný, a to buď na vlastnú žiadosť, alebo z iniciatívy príslušného orgánu. Ak je to možné, žiadateľ je informovaný o dôvodoch rozhodnutia o zamietnutí žiadosti, ako aj o lehote na odvolanie voči tomuto rozhodnutiu. Žiadateľovi by sa malo v primeranej lehote umožniť opätovne podať žiadosť.

15. Ak sa na účely povolenia vyžaduje preskúšanie, príslušný orgán zabezpečí, aby sa takéto preskúšanie organizovalo v primerane častých intervaloch, a poskytne primeranú lehotu na to, aby žiadatelia mohli o takéto preskúšanie požiadať.

16. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby udelené povolenie nadobudlo účinnosť bez zbytočného odkladu v súlade s podmienkami, ktoré sa v ňom stanovujú.

PUBLIC

ČLÁNOK 25.14

Finančné služby, ktoré sú na území zmluvnej strany nové

1. Zmluvná strana povolí finančnej inštitúcii druhej zmluvnej strany s výnimkou pobočiek poskytovať akúkoľvek novú finančnú službu, ktorú by prvá uvedená zmluvná strana povolila poskytovať vlastným finančným inštitúciám v súlade so svojimi právnymi predpismi a za podobných okolností, ak si zavedenie novej finančnej služby nevyžaduje nové zákony alebo iné právne predpisy či zmeny existujúcich zákonov alebo iných právnych predpisov.

2. Zmluvná strana môže určiť inštitucionálnu a právnu formu, prostredníctvom ktorej sa môže nová finančná služba poskytovať, a môže požadovať povolenie na poskytovanie tejto služby. Ak sa takéto povolenie požaduje, rozhodnutie sa prijme v primeranej lehote a toto povolenie sa môže zamietnuť len z dôvodov obozretnosti.

3. Tento článok nebráni finančnej inštitúcii zmluvnej strany v tom, aby požiadala druhú zmluvnú stranu o zváženie povolenia na poskytovanie finančnej služby, ktorá sa ešte neposkytuje na území žiadnej z týchto zmluvných strán. Na takúto žiadosť sa vzťahujú právne predpisy zmluvnej strany, ktorá ju prijíma, a nevzťahujú sa na ňu povinnosti vyplývajúce z tohto článku.

PUBLIC

ČLÁNOK 25.15

Samoregulačné organizácie

Ak zmluvná strana požaduje, aby sa finančná inštitúcia alebo cezhraničný poskytovateľ finančných služieb druhej zmluvnej strany stali členom samoregulačnej organizácie alebo mali k nej prístup s cieľom poskytovať finančnú službu na jej území alebo na jej územie, prvá zmluvná strana zabezpečí, aby samoregulačná organizácia dodržiavala povinnosti stanovené v článkoch 17.9, 17.11, 18.4 a 18.5.

ČLÁNOK 25.16

Platobné a zúčtovacie systémy

Za podmienok, na základe ktorých sa poskytuje národné zaobchádzanie, poskytne každá zmluvná strana finančným inštitúciám druhej zmluvnej strany usadeným na jej území prístup k platobným a zúčtovacím systémom prevádzkovaným verejnoprávnymi subjektmi a k oficiálnym finančným nástrojom a nástrojom refinancovania, ktoré sú dostupné pri normálnom spôsobe bežného podnikania. Cieľom tohto článku nie je udeliť prístup k nástrojom veriteľa poslednej inštancie zmluvnej strany.

ČLÁNOK 25.17

Podvýbor pre finančné služby

1. Podvýbor pre finančné služby (ďalej len „podvýbor“) zriadený podľa článku 8.8 ods. 1 sa skladá zo zástupcov zmluvných strán zodpovedajúcich za finančné služby.

2. Podvýbor:

a) vykonáva dohľad nad vykonaním tejto kapitoly;

b) posudzuje záležitosti týkajúce sa finančných služieb, ktoré mu predloží niektorá zo zmluvných strán,

c) realizuje dialóg o regulácii sektora finančných služieb v záujme zlepšenia vzájomného poznania príslušných regulačných systémov zmluvných strán a spolupráce pri vypracúvaní medzinárodných noriem a

d) zúčastňuje sa na konaniach o urovnaní sporov v súlade s článkom 25.20.

PUBLIC

ČLÁNOK 25.18

Technické diskusie a konzultácie

1. Zmluvná strana môže požiadať o technické diskusie a konzultácie s druhou zmluvnou stranou týkajúce sa akejkoľvek záležitosti vyplývajúcej z tejto časti, ktorá ovplyvňuje finančné služby. Druhá zmluvná strana túto požiadavku s porozumením posúdi. Zmluvné strany informujú podvýbor o výsledkoch svojich diskusií a konzultácií.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej delegácia v rámci technických diskusií a konzultácií zahŕňala úradníkov s príslušnými odbornými znalosťami v oblasti finančných služieb.

3. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že žiadne z ustanovení tohto článku nemožno vykladať tak, že od zmluvnej strany vyžaduje, aby:

a) sa odchýlila od svojich príslušných zákonov a iných právnych predpisov v súvislosti so sprístupňovaním informácií medzi finančnými regulačnými subjektmi alebo od požiadaviek, ktoré vychádzajú z dohody medzi finančnými orgánmi zmluvných strán, alebo

b) od regulačných orgánov vyžadovala prijatie akýchkoľvek opatrení, ktoré by zasahovali do špecifických otázok regulácie, dohľadu, správy alebo presadzovania.

4. Žiadne z ustanovení tohto článku nemožno vykladať tak, že zabraňuje zmluvnej strane, ktorá vyžaduje informácie na účely dohľadu týkajúce sa finančnej inštitúcie na území druhej zmluvnej strany alebo cezhraničného poskytovateľa finančných služieb druhej zmluvnej strany, v tom, aby sa obrátila na príslušný regulačný orgán druhej zmluvnej strany so žiadosťou o informácie.

5. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že týmto článkom nie sú dotknuté práva a povinnosti ktorejkoľvek zmluvnej strany podľa kapitoly 38.

PUBLIC

ČLÁNOK 25.19

Urovnávanie sporov

1. Na urovnávanie sporov týkajúcich sa uplatňovania alebo výkladu tejto kapitoly sa uplatňuje kapitola 38 vrátane príloh 38-A a 38-B tak, ako sa upravuje v tomto článku.

2. Okrem požiadaviek stanovených v článku 38.9 musia mať členovia panelu odborné znalosti alebo skúsenosti v oblasti právnych predpisov alebo praxe vo sfére finančných služieb, čo môže zahŕňať reguláciu finančných inštitúcií, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

3. Podvýbor Spoločnému výboru odporučí vytvoriť zoznam najmenej 15 osôb spĺňajúcich požiadavky stanovené v odseku 2, ktoré sú ochotné a schopné zastávať funkciu členov panelu. Spoločný výbor takýto zoznam zostaví najneskôr do jedného roka odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody. Tento zoznam tvoria tri čiastkové zoznamy:

a) jeden čiastkový zoznam osôb zostavený na základe návrhov zmluvnej strany EÚ;

b) jeden čiastkový zoznam osôb zostavený na základe návrhov Čile a

c) jeden čiastkový zoznam osôb, ktoré nie sú štátnymi príslušníkmi žiadnej zo zmluvných strán a ktoré budú zastávať funkciu predsedu panelu.

4. Každý čiastkový zoznam obsahuje najmenej päť osôb. Spoločný výbor zabezpečí, aby bol na zozname vždy tento minimálny počet osôb.

5. Na účely tejto kapitoly sa po zostavení zoznamu uvedeného v odseku 3 tohto článku týmto zoznamom nahradí zoznam vytvorený podľa článku 38.8 ods. 1.

PUBLIC

ČLÁNOK 25.20

Riešenie investičných sporov týkajúcich sa finančných služieb

1. Oddiel D kapitoly 17 upravený týmto článkom sa uplatňuje na:

a) investičné spory súvisiace s opatreniami prijatými alebo zachovávanými zmluvnou stranou, ktoré sa týkajú investorov a ich investícií vo finančných inštitúciách, na ktoré sa uplatňuje táto časť tejto dohody, a v rámci ktorých investor tvrdí, že zmluvná strana porušila článok 25.3 ods. 2, článok 25.5 ods. 2, články 17.17, 17.18, 17.19 alebo 17.20, alebo

b) investičné spory začaté podľa kapitoly 17, v ktorých sa strana odvoláva na článok 25.11.

2. V prípade investičného sporu podľa odseku 1 písm. a) tohto článku alebo ak sa odporca odvoláva na článok 25.11 podľa odseku 1 písm. b) tohto článku do 60 dní od podania žaloby na súde v súlade s článkom 17.30 senát súdu, ktorý vec prerokúva, môže po konzultácii so stranami sporu a podľa článku 17.50 vymenovať jedného alebo viacerých znalcov zo zoznamu prijatého podľa článku 25.19, aby mu podali správu o akejkoľvek skutkovej otázke týkajúcej sa záležitostí finančných služieb, ktoré v konaní vzniesla strana sporu.

PUBLIC

3. Vzhľadom na dôležitosť práva zmluvnej strany prijať alebo zachovať opatrenia z prudenciálnych dôvodov, ak takéto opatrenia patria do rozsahu pôsobnosti článku 25.11, uvedený článok sa uplatňuje ako platná obhajoba proti žalobe založenej na ktoromkoľvek z ostatných ustanovení tejto časti tejto dohody vrátane článku 17.17. V nadväznosti na žiadosť o konzultácie podľa článku 17.27 sa odporca môže písomne obrátiť so žiadosťou na podvýbor, aby určil, či a v prípade kladného posúdenia v akom rozsahu je opatrenie, ktoré je predmetom danej žiadosti o konzultácie, odôvodnené podľa článku 25.11. Takáto žiadosť sa predloží čo najskôr po doručení žiadosti o konzultácie. Lehoty uvedené v článkoch 17.27, 17.28 a 17.30 sa po obrátení sa na podvýbor s takouto žiadosťou pozastavujú.

4. Po obrátení sa na podvýbor podľa odseku 3 sa podvýbor v dobrej viere snaží dospieť k rozhodnutiu. Každé takéto rozhodnutie sa bezodkladne zašle stranám sporu.

5. Pokiaľ podvýbor rozhodne, že opatrenie je odôvodnené podľa článku 25.11, na súde nemožno podať žiadnu žalobu podľa článku 17.30.

6. Ak podvýbor nerozhodne do troch mesiacov od obrátenia sa na podvýbor so žiadosťou podľa odseku 3 tohto článku, pozastavenie lehôt uvedených v danom odseku sa prestane uplatňovať.

7. Ak sa odporca neobráti na podvýbor so žiadosťou podľa odseku 3 tohto článku, nemá to vplyv na právo odporcu odvolať sa na článok 25.11 ako obhajobu v neskoršom štádiu konania. Súd nevyvodí žiadne negatívne dôsledky z toho, že podvýbor sa nedohodol na rozhodnutí.

KAPITOLA 26

DIGITÁLNY OBCHOD

PUBLIC

ODDIEL A

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 26.1

Rozsah pôsobnosti

1. Táto kapitola sa vzťahuje na obchod uskutočňovaný elektronickými prostriedkami.

2. Táto kapitola sa nevzťahuje na audiovizuálne služby.

ČLÁNOK 26.2

Vymedzenie pojmov

1. Vymedzenie pojmov v článkoch 17.2 a 18.2 sa uplatňuje na túto kapitolu.

2. Na účely tejto kapitoly:

a) „spotrebiteľ“ je každá fyzická osoba alebo právnická osoba, ak sa to stanovuje v zákonoch a iných právnych predpisoch zmluvnej strany, ktorá využíva alebo požaduje verejnú telekomunikačnú službu na účely nesúvisiace s jej obchodnou, podnikateľskou alebo profesijnou činnosťou;

b) „priame marketingové oznámenie“ je akákoľvek forma komerčnej reklamy, ktorou fyzická alebo právnická osoba oznamuje marketingové správy priamo koncovým používateľom prostredníctvom verejnej telekomunikačnej služby a ktorá pokrýva prinajmenšom elektronickú poštu a textové a multimediálne správy;

c) „elektronická autentifikácia“ je proces, ktorý umožňuje potvrdiť:

i) elektronickú identifikáciu fyzickej či právnickej osoby alebo

ii) pôvod a integritu údajov v elektronickej forme;

d) „elektronická pečať“ sú údaje v elektronickej forme používané právnickou osobou, ktoré sú pripojené alebo logicky pridružené k iným údajom v elektronickej forme s cieľom zabezpečiť pôvod a integritu týchto iných údajov;

PUBLIC

e) „elektronický podpis“ sú údaje v elektronickej forme, ktoré sú pripojené alebo logicky pridružené k iným údajom v elektronickej forme, a spĺňa tieto požiadavky:

i) používa ho fyzická osoba na odsúhlasenie údajov v elektronickej forme, na ktoré sa vzťahuje, a

ii) je prepojený s údajmi v elektronickej forme, na ktoré sa vzťahuje, takým spôsobom, že akúkoľvek následnú zmenu údajov v elektronickej forme možno zistiť;

f) „dôveryhodná elektronická služba“ je elektronická služba pozostávajúca z vytvárania, overovania a validovania elektronických podpisov, elektronických pečatí, elektronických časových pečiatok, elektronického doručovania pre registrované zásielky, autentifikácie webových sídiel a certifikátov súvisiacich s uvedenou službou;

g) „koncový používateľ“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá používa alebo požaduje verejnú telekomunikačnú službu, buď ako spotrebiteľ, alebo na obchodné, podnikateľské či profesijné účely, ak sa to stanovuje v zákonoch a iných právnych predpisoch zmluvnej strany;

h) „osobné údaje“ sú osobné údaje vymedzené v článku 8.3 písm. r) a

i) „verejná telekomunikačná služba“ je verejná telekomunikačná služba podľa vymedzenia v článku 23.2 písm. j).

PUBLIC

ČLÁNOK 26.3

Právo na reguláciu

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú právo na reguláciu na svojom území v záujme dosiahnutia legitímnych cieľov politiky, akými sú ochrana verejného zdravia, sociálne služby, vzdelávanie, bezpečnosť, životné prostredie vrátane zmeny klímy, verejná morálka, sociálna ochrana alebo ochrana spotrebiteľa, ochrana súkromia a osobných údajov alebo podpora a ochrana kultúrnej rozmanitosti.

PUBLIC

ČLÁNOK 26.4

Výnimky

Žiadnym z ustanovení tejto kapitoly sa zmluvným stranám nebráni prijať alebo zachovať opatrenia v súlade s článkami 25.11, 39.1 a 39.2 z dôvodov verejného záujmu stanovených v uvedených článkoch.

ODDIEL B

TOKY ÚDAJOV A OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

PUBLIC

ČLÁNOK 26.5

Cezhraničné toky údajov

Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť cezhraničné toky údajov s cieľom uľahčiť digitálny obchod. Na tento účel zmluvná strana neobmedzí cezhraničné toky údajov medzi stranami tým, že:

a) vyžaduje využívanie počítačových zariadení alebo sieťových prvkov na území tejto zmluvnej strany na účely spracúvania a ukladá povinnosť využívať počítačové zariadenia alebo sieťové prvky, ktoré sú certifikované alebo schválené na území tejto zmluvnej strany;

b) vyžaduje lokalizáciu údajov na území danej zmluvnej strany na účely uchovávania alebo spracúvania;

c) zakazuje uchovávanie alebo spracúvanie údajov na území druhej zmluvnej strany alebo

d) podmieňuje cezhraničný prenos údajov použitím počítačových zariadení alebo sieťových prvkov na svojom území alebo požiadavkami lokalizácie na svojom území.

ČLÁNOK 26.6

Ochrana osobných údajov a súkromia

1. Každá zmluvná strana uznáva, že ochrana osobných údajov a súkromia je základným právom a že prísne normy v tejto súvislosti prispievajú k dôvere v digitálne hospodárstvo a k rozvoju obchodu.

2. Každá zmluvná strana môže prijať a zachovať opatrenia, ktoré považuje za primerané na zabezpečenie ochrany osobných údajov a súkromia, a to aj prostredníctvom prijatia a uplatňovania pravidiel cezhraničného prenosu osobných údajov. Žiadne z ustanovení tejto časti tejto dohody nemá vplyv na ochranu osobných údajov a súkromia priznávanú opatreniami zmluvnej strany.

ODDIEL C

OSOBITNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 26.7

Clá na elektronické prenosy

Zmluvná strana neuloží clá na elektronické prenosy medzi osobou tejto zmluvnej strany a osobou druhej zmluvnej strany.

PUBLIC

ČLÁNOK 26.8

Žiadne predchádzajúce povolenie

1. Zmluvná strana nevyžaduje predchádzajúce povolenie výlučne z toho dôvodu, že sa služba poskytuje online[1], ani neprijme či nezachová žiadnu inú požiadavku s rovnocenným účinkom.

2. Odsek 1 sa neuplatňuje na telekomunikačné služby, služby televízneho a rozhlasového vysielania, služby hazardných hier, služby právneho zastupovania ani na služby notárov alebo rovnocenných povolaní, ak priamo a konkrétne súvisia s výkonom verejných právomocí.

ČLÁNOK 26.9

Uzatváranie zmlúv elektronickými prostriedkami

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej zákony a iné právne predpisy umožňovali uzatváranie zmlúv elektronickými prostriedkami a aby právne požiadavky na zmluvné procesy neboli prekážkou vo využívaní zmlúv uzatvorených elektronickými prostriedkami, prípadne aby tieto požiadavky nemali za následok stratu právnej účinnosti a platnosti takýchto zmlúv len preto, že boli uzavreté elektronickými prostriedkami.

[1] Služba sa poskytuje online, keď sa poskytuje elektronickými prostriedkami a bez toho, aby boli súčasne prítomné príslušné osoby.

2. Odsek 1 sa nevzťahuje na

a) služby rozhlasového a televízneho vysielania, služby hazardných hier a služby právneho zastupovania;

b) služby notárov alebo rovnocenných profesií zahŕňajúce priame a konkrétne spojenie s výkonom verejných právomocí a

c) zmluvy, ktorými sa stanovujú alebo prevádzajú práva k nehnuteľnostiam, zmluvy, pri ktorých sa podľa požiadaviek právnych predpisov vyžaduje účasť súdov, orgánov verejného sektora alebo príslušníkov povolaní poverených výkonom verejnej moci, zmluvy o zárukách a zábezpekách, ktoré sú poskytnuté osobami konajúcimi na účely nesúvisiace s ich obchodnou, podnikateľskou alebo profesijnou činnosťou, a zmluvy, ktoré sa riadia rodinným právom alebo dedičským právom.

ČLÁNOK 26.10

Dôveryhodné elektronické služby a elektronická autentifikácia

1. Zmluvná strana neodoprie právny účinok dôveryhodnej elektronickej služby a elektronickej autentifikácie a prípustnosť ich použitia ako dôkazov v súdnych alebo správnych konaniach na základe toho, že majú elektronickú formu.

PUBLIC

2. Zmluvná strana neprijme ani nezachová opatrenia, ktorými by sa:

a) stranám elektronickej transakcie zakazovalo vzájomne stanoviť vhodný spôsob elektronickej autentifikácie ich transakcie alebo

b) stranám elektronickej transakcie znemožňovalo preukázať pred súdnymi alebo správnymi orgánmi, že ich elektronická transakcia spĺňa všetky právne požiadavky týkajúce sa dôveryhodných elektronických služieb a elektronickej autentifikácie.

3. Bez ohľadu na odsek 2 môže zmluvná strana požadovať, aby v prípade konkrétnej kategórie elektronických transakcií spôsob elektronickej autentifikácie alebo dôveryhodnej elektronickej služby:

a) bol certifikovaný orgánom akreditovaným v súlade s jej právnymi predpismi alebo

b) spĺňal určité normy výkonnosti, ktoré sú objektívne, transparentné a nediskriminačné a týkajú sa len osobitných vlastností dotknutej kategórie elektronických transakcií.

PUBLIC

ČLÁNOK 26.11

Dôvera spotrebiteľov v online prostredí

1. Zmluvné strany uznávajú význam posilnenia dôvery spotrebiteľov v digitálny obchod. Každá zmluvná strana prijme alebo zachová opatrenia na zabezpečenie účinnej ochrany spotrebiteľov zapojených do elektronických obchodných transakcií vrátane opatrení, ktorými sa:

a) zakazujú podvodné a klamlivé obchodné praktiky;

b) vyžaduje, aby dodávatelia tovaru a poskytovatelia služieb konali v dobrej viere a dodržiavali spravodlivé obchodné praktiky vrátane zákazu účtovania spotrebiteľom za nevyžiadaný tovar a služby;

c) vyžaduje, aby dodávatelia tovaru a poskytovatelia služieb spotrebiteľom poskytli jasné a podrobné informácie o svojej totožnosti, ako aj kontaktné údaje[1] a informácie o tovare a službách, transakcii a uplatniteľných právach spotrebiteľa, a

d) spotrebiteľom poskytuje prístup k prostriedkom nápravy na uplatnenie ich práv vrátane práva na prostriedky nápravy v prípadoch, že sa za tovar alebo služby zaplatí, ale tieto sa nedodajú alebo neposkytnú tak, ako bolo dohodnuté.

[1] V prípade poskytovateľov sprostredkovateľských služieb to zahŕňa aj totožnosť a kontaktné údaje skutočného dodávateľa tovaru či poskytovateľa služby.

2. Zmluvné strany uznávajú význam spolupráce medzi svojimi národnými agentúrami na ochranu spotrebiteľa alebo inými príslušnými subjektmi, pokiaľ ide o činnosti týkajúce sa elektronického obchodu s cieľom posilniť dôveru spotrebiteľov.

PUBLIC

ČLÁNOK 26.12

Nevyžiadané priame marketingové oznámenia

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby boli koncoví používatelia účinne chránení pred nevyžiadanými priamymi marketingovými oznámeniami.

2. Každá zmluvná strana prijme alebo zachová účinné opatrenia týkajúce sa nevyžiadaných priamych marketingových oznámení, ktorými:

a) sa vyžaduje, aby odosielatelia nevyžiadaných priamych marketingových oznámení zabezpečili, že príjemcovia budú schopní zamedziť neustálemu príjmu takýchto oznámení, alebo

b) sa v súlade s jej zákonmi a inými právnymi predpismi vyžaduje súhlas príjemcov s tým, aby dostávali priame marketingové oznámenia.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby boli priame marketingové oznámenia ako také jasne identifikovateľné, aby sa v nich jasne uvádzalo, v mene koho sú vyhotovené, a aby obsahovali potrebné informácie, ktoré umožnia koncovým používateľom kedykoľvek a bezplatne požiadať o ukončenie.

ČLÁNOK 26.13

Zákaz povinného poskytnutia zdrojového kódu alebo prístupu k nemu

1. Zmluvná strana nevyžaduje prenos zdrojového kódu softvéru, ktorý vlastní fyzická alebo právnická osoba druhej zmluvnej strany, ani prístup k nemu. Tento odsek sa nevzťahuje na dobrovoľný prenos zdrojového kódu alebo dobrovoľné poskytnutie prístupu k nemu na komerčnom základe osobou druhej zmluvnej strany, napríklad v kontexte transakcie verejného obstarávania alebo slobodne dohodnutej zmluvy. Žiadne ustanovenie tohto odseku nebráni osobe zmluvnej strany v udeľovaní licencií na vlastný softvér bezplatne a s otvoreným zdrojovým kódom.

2. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že články 25.11, 39.1 a 39.2 sa môžu vzťahovať na opatrenia zmluvnej strany prijaté alebo zachované v súvislosti s certifikačným postupom.

3. Žiadne z ustanovení tohto článku nemá vplyv na:

a) požiadavky súdneho orgánu alebo správneho súdu, alebo orgánu na ochranu hospodárskej súťaže, v záujme nápravy porušenia práva hospodárskej súťaže;

b) ochranu a presadzovanie práv duševného vlastníctva alebo

c) právo zmluvnej strany prijímať opatrenia v súlade s článkom 28.3.

ČLÁNOK 26.14

Spolupráca v regulačných otázkach v súvislosti s digitálnym obchodom

1. Zmluvné strany budú spolupracovať prostredníctvom výmeny informácií o svojich príslušných právnych predpisoch a o ich vykonávaní v súvislosti s regulačnými otázkami vychádzajúcimi z digitálneho obchodu, medzi ktoré patrí:

a) uznávanie a zjednodušenie interoperabilných cezhraničných dôveryhodných elektronických služieb a elektronickej autentifikácie;

b) zaobchádzanie s priamou marketingovou komunikáciou;

c) ochrana spotrebiteľov online a

d) akékoľvek iné regulačné otázky relevantné pre rozvoj digitálneho obchodu.

2. Zmluvné strany budú udržiavať dialóg založený na výmene informácií uvedených v odseku 1.

3. Tento článok sa neuplatňuje na pravidlá a opatrenia zmluvnej strany týkajúce sa ochrany osobných údajov a súkromia ani na cezhraničný prenos osobných údajov.

ČLÁNOK 26.15

Preskúmanie

Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany Podvýbor pre služby a investície, na ktorý sa odkazuje v článku 18.10, preskúma vykonávanie tejto kapitoly, a to najmä s ohľadom na príslušné zmeny, ktoré ovplyvňujú digitálny obchod a ktoré môžu vzniknúť v dôsledku nových podnikateľských modelov alebo technológií. Podvýbor pre služby a investície oznámi svoje zistenia a predloží Spoločnému výboru všetky potrebné odporúčania.

KAPITOLA 27

POHYB KAPITÁLU, PLATBY A PREVODY
A DOČASNÉ OCHRANNÉ OPATRENIA

ČLÁNOK 27.1

Cieľ a rozsah pôsobnosti

Cieľom tejto kapitoly je umožniť voľný pohyb kapitálu a platieb v súvislosti s transakciami liberalizovanými podľa tejto časti.[1]

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že sa na túto kapitolu vzťahuje príloha 17-E.

ČLÁNOK 27.2

Bežný účet

Bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tejto časti tejto dohody, každá zmluvná strana povolí všetky platby a prevody v súvislosti s transakciami na bežnom účte platobnej bilancie, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tejto časti tejto dohody, a to vo voľne zameniteľnej mene a v súlade s článkami Dohody o Medzinárodnom menovom fonde, ktorá bola prijatá 22. júla 1944 v Bretton Woods v štáte New Hampshire.

PUBLIC

ČLÁNOK 27.3

Pohyb kapitálu

Bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tejto časti, každá zmluvná strana v súvislosti s transakciami na kapitálovom a finančnom účte platobnej bilancie umožní voľný pohyb kapitálu na účely liberalizácie investícií a iných transakcií, ako sa stanovuje v kapitolách 17, 18 a 25.

ČLÁNOK 27.4

Uplatňovanie zákonov a iných právnych predpisov týkajúcich sa pohybu kapitálu, platieb alebo prevodov

1. Články 17.20, 27.2 a 27.3 nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane bránia uplatňovať svoje zákony a iné právne predpisy týkajúce sa:

a) konkurzu, platobnej neschopnosti alebo ochrany práv veriteľov;

b) vydávania finančných nástrojov, ako sú cenné papiere, futures alebo derivátové produkty, a obchodovania alebo podnikania s nimi;

c) finančného výkazníctva alebo vedenia záznamov o pohyboch kapitálu, platbách alebo prevodoch, ak je to potrebné v záujme pomoci orgánom presadzovania práva alebo finančným regulačným orgánom;

d) trestných činov alebo prečinov, klamlivých alebo podvodných praktík;

e) zabezpečenia výkonu príkazov alebo rozsudkov v súdnom alebo správnom konaní alebo

f) systémov sociálneho zabezpečenia, dôchodkového zabezpečenia alebo povinného sporenia.

2. Zákony a iné právne predpisy uvedené v odseku 1 tohto článku sa uplatňujú nestranne a nediskriminačne a neuplatňujú sa spôsobom, ktorý by predstavoval skryté obmedzovanie pohybu kapitálu, platieb alebo prevodov.

PUBLIC

ČLÁNOK 27.5

Dočasné ochranné opatrenia

V prípade, že za výnimočných okolností dôjde k závažným ťažkostiam pri fungovaní hospodárskej a menovej únie zmluvnej strany EÚ, alebo hrozí, že dôjde k takýmto závažným ťažkostiam, zmluvná strana EÚ môže prijať alebo zachovať ochranné opatrenia týkajúce sa pohybu kapitálu, platieb alebo prevodov na obdobie nepresahujúce šesť mesiacov. Takéto opatrenia sa obmedzujú na nevyhnutne potrebnú mieru.

PUBLIC

ČLÁNOK 27.6

Obmedzenia v prípade ťažkostí v oblasti platobnej bilancie a vonkajších financií

1. Ak má ktorákoľvek zmluvná strana závažné ťažkosti s platobnou bilanciou alebo vonkajším financovaním alebo jej takéto ťažkosti hrozia, môže prijať alebo zachovať reštriktívne opatrenia v súvislosti s pohybom kapitálu, platbami alebo prevodmi[1].

2. Opatrenia uvedené v odseku 1 tohto článku:

a) sú v súlade s príslušnými článkami Dohody o Medzinárodnom menovom fonde;

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že závažné ťažkosti s platobnou bilanciou alebo vonkajšie finančné ťažkosti či hrozba takýchto ťažkostí môžu byť spôsobené okrem iného závažnými ťažkosťami týkajúcimi sa menovej alebo devízovej politiky alebo hrozbou takýchto ťažkostí.

b) neprekračujú rámec toho, čo je nevyhnutné na riešenie situácie uvedenej v odseku 1 tohto článku;

c) sú dočasné a postupne sa odstránia ihneď po zlepšení situácie uvedenej v odseku 1 tohto článku;

d) zabraňujú zbytočnému poškodeniu obchodných, hospodárskych a finančných záujmov druhej zmluvnej strany; a

e) sú nediskriminačné v porovnaní s tretími krajinami v podobných situáciách.

3. V prípade obchodu s tovarom môže každá zmluvná strana prijať reštriktívne opatrenia s cieľom ochrániť svoju vonkajšiu finančnú situáciu alebo platobnú bilanciu. Tieto opatrenia sú v súlade s dohodou GATT z roku 1994 a Dohovorom o ustanoveniach o platobnej bilancii v rámci Všeobecnej dohody o clách a obchode 1994.

4. V prípade obchodu so službami môže každá zmluvná strana prijať alebo zachovať reštriktívne opatrenia s cieľom ochrániť svoju vonkajšiu finančnú situáciu alebo platobnú bilanciu. Tieto opatrenia sú v súlade s článkom XII dohody GATS.

5. Zmluvná strana, ktorá prijme alebo zachová opatrenia uvedené v odsekoch 1 a 2 tohto článku, ich bezodkladne oznámi druhej zmluvnej strane.

PUBLIC

6. Ak sa prijmú alebo zachovajú obmedzenia podľa tohto článku, zmluvné strany bezodkladne uskutočnia konzultácie v Podvýbore pre služby a investície, pokiaľ sa konzultácie neuskutočnia na iných fórach, ktorých členmi sú obe zmluvné strany. V rámci konzultácií sa posudzujú ťažkosti v oblasti platobnej bilancie alebo vonkajšieho financovania, ktoré viedli k reštriktívnym opatreniam, pričom sa okrem iných zohľadnia aj tieto faktory:

a) povaha a rozsah ťažkostí;

b) vonkajšie hospodárske a obchodné prostredie a

c) alternatívne nápravné opatrenia, ktoré by bolo možné použiť.

7. V rámci konzultácií podľa odseku 6 sa posúdi súlad reštriktívnych opatrení s odsekmi 1 a 2 tohto článku. Konzultácie budú vychádzať zo všetkých relevantných zistení štatistickej alebo faktickej povahy predložených Medzinárodným menovým fondom (ďalej len „MMF“), ak existujú, a v ich záveroch sa zohľadní posúdenie platobnej bilancie a vonkajšej finančnej situácie dotknutej zmluvnej strany, ktoré vykonal MMF.

PUBLIC

KAPITOLA 28

VEREJNÉ OBSTARÁVANIE

PUBLIC

ČLÁNOK 28.1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly a príloh 28-A a 28-B:

a) „obchodný tovar alebo služby“ sú tovar alebo služby druhu, ktorý sa bežne predáva alebo ponúka na predaj na obchodnom trhu, a to iným kupujúcim, než sú vlády, a na iné než vládne účely, alebo ktorý takíto kupujúci zvyčajne kupujú;

b) „stavebná služba“ je služba, ktorej cieľom je akýmikoľvek prostriedkami realizovať inžinierske alebo stavebné práce v zmysle oddielu 51 CPC;

c) „elektronická aukcia“ je opakujúci sa proces, pri ktorom sa využíva elektronické zariadenie na to, aby dodávatelia predložili buď nové ceny, alebo nové hodnoty v prípade iných kvantifikovateľných parametrov ponúk, než sú ceny, ktoré súvisia s kritériami hodnotenia, alebo nové ceny aj nové hodnoty, a v dôsledku ktorého je možné zostaviť poradie alebo nové poradie ponúk;

d) „písomne“ alebo „písomný“ je akékoľvek vyjadrenie pozostávajúce zo slov alebo číslic, ktoré je možné čítať, reprodukovať a následne oznámiť; môže zahŕňať aj informácie prenášané a uložené elektronicky;

e) „obmedzený postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého obstarávateľský subjekt osloví dodávateľa alebo dodávateľov podľa svojho výberu;

f) „opatrenie“ je akýkoľvek zákon, iný právny predpis, postup, administratívne usmernenie či prax alebo akékoľvek konanie obstarávateľského subjektu v súvislosti s obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda;

g) „zoznam na viacero použití“ je zoznam dodávateľov, o ktorých obstarávateľský subjekt usúdi, že spĺňajú podmienky zaradenia do takéhoto zoznamu, a ktorých chce obstarávateľský subjekt využiť viac než raz;

h) „oznámenie o plánovanom obstarávaní“ je oznámenie uverejnené obstarávateľským subjektom, v ktorom sa zainteresovaní dodávatelia vyzývajú na predloženie žiadosti o účasť, predloženie ponuky alebo na oboje;

i) „kompenzácie“ sú akékoľvek podmienky alebo záväzky na podporu miestneho rozvoja alebo na zlepšenie platobnej bilancie zmluvnej strany, napríklad doložky o použití domácej produkcie, poskytnutí licencií na technológie, investícií, kompenzačných obchodov, a podobné postupy alebo požiadavky;

j) „verejná súťaž“ je postup, v rámci ktorého môže predložiť ponuku každý zainteresovaný dodávateľ;

PUBLIC

k) „obstarávateľský subjekt“ je subjekt, na ktorý sa vzťahuje oddiel A, B alebo C prílohy 28-A alebo prílohy 28-B;

l) „kvalifikovaný dodávateľ“ je dodávateľ, o ktorom obstarávateľský subjekt usúdi, že spĺňa podmienky účasti;

m) „výberový postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého obstarávateľský subjekt vyzve na predloženie ponúk len kvalifikovaných dodávateľov;

n) „služby“ zahŕňajú aj stavebné služby, ak nie je uvedené inak;

o) „norma“ je dokument schválený uznaným orgánom, ktorý poskytuje na všeobecné a opakované použitie pravidlá, smernice alebo charakteristiky tovaru alebo služieb alebo súvisiace postupy a výrobné metódy, ktorých dodržiavanie nie je záväzné; jej obsahom alebo jej jediným predmetom úpravy môžu tiež byť požiadavky súvisiace s terminológiou, symbolmi, balením, značením alebo označovaním, ktoré sa vzťahujú na určitý tovar, službu, postup alebo výrobnú metódu;

p) „dodávateľ“ je osoba alebo skupina osôb, ktorá poskytuje alebo by mohla poskytovať tovar alebo služby, a

PUBLIC

q) „technická špecifikácia“ je požiadavka v rámci obstarávania:

i) stanovujú vlastnosti:

A) tovaru, ktorý sa má obstarať, napríklad kvalita, výkon, bezpečnosť a rozmery alebo postupy a metódy ich výroby; alebo

B) služieb, ktoré sa majú obstarať, napríklad kvalita, výkon a bezpečnosť alebo postupy či metódy ich poskytovania, alebo

ii) ktorá sa týka terminológie, symbolov, požiadaviek na balenie, značenie alebo označovanie vzťahujúcich sa na určitý tovar alebo službu.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.2

Rozsah pôsobnosti a predmet úpravy

1. Táto kapitola sa vzťahuje na každé opatrenie týkajúce sa obstarávania, ktoré je predmetom úpravy, bez ohľadu na to, či sa vykonáva výlučne alebo čiastočne elektronickými prostriedkami.

2. Na účely tejto kapitoly je „obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda,“ obstarávanie na vládne účely:

a) tovaru, služieb alebo ich akejkoľvek kombinácie:

   i) ako sa uvádza v prílohe 28-A alebo 28-B, a

   ii) ktoré sa neobstarávajú s cieľom komerčného predaja alebo komerčného ďalšieho predaja, ani na využitie pri výrobe alebo dodávke tovaru alebo poskytovaní služby na účely komerčného predaja alebo komerčného ďalšieho predaja;

b) uskutočňované na akomkoľvek zmluvnom základe vrátane kúpy, lízingu a prenájmu alebo kúpy na splátky, buď s možnosťou odkúpenia, alebo bez takejto možnosti;

c) s hodnotou odhadnutou v súlade s odsekmi 6 až 8, ktorá sa v čase uverejnenia oznámenia v súlade s článkom 28.6 rovná príslušným prahovým hodnotám stanoveným v prílohe 28-A alebo 28-B, prípadne je vyššia;

d) uskutočňované obstarávateľským subjektom a

e) nijako inak nevylúčené z rozsahu pôsobnosti podľa odseku 3 tohto článku alebo prílohy 28-A či 28-B.

PUBLIC

3. Pokiaľ nie je v prílohe 28-A alebo prílohe 28-B stanovené inak, táto kapitola sa nevzťahuje na:

a) nadobudnutie alebo prenájom pozemkov, existujúcich budov alebo iného nehnuteľného majetku, alebo práv k nim;

b) mimozmluvné dojednania alebo akúkoľvek formu pomoci, ktorú zmluvná strana poskytuje, vrátane dohôd o spolupráci, grantov, pôžičiek, subvencií, kapitálových injekcií, záruk a fiškálnych stimulov;

c) obstarávanie alebo nadobudnutie služieb fiškálnej agentúry alebo depozitných služieb, likvidačných a správnych služieb pre regulované finančné inštitúcie alebo služieb týkajúcich sa predaja, splácania a distribúcie verejného dlhu vrátane pôžičiek a štátnych dlhopisov, obligácií a iných cenných papierov;

d) pracovné zmluvy vo verejnom sektore;

e) obstarávanie uskutočňované:

   i) na konkrétny účel poskytovania medzinárodnej pomoci vrátane rozvojovej pomoci;

PUBLIC

ii) na základe osobitného postupu alebo podmienky medzinárodnej dohody týkajúcej sa umiestnenia vojsk alebo spoločného vykonávania projektu signatárskymi štátmi alebo

iii) na základe osobitného postupu alebo podmienky medzinárodnej organizácie, alebo ak je financované z medzinárodných grantov, pôžičiek alebo inej pomoci, kde by uplatniteľný postup alebo podmienka boli v rozpore s touto kapitolou, alebo

f) finančné služby.

4. Táto kapitola sa týka všetkých druhov obstarávania, na ktoré sa vzťahuje príloha 28-A alebo 28-B, pričom v prílohách sú stanovené tieto záväzky každej zmluvnej strany:

a) v oddiele A príloh 28-A a 28-B orgány ústrednej štátnej správy, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola;

b) v oddiele B príloh 28-A a 28-B orgány na nižšej ako ústrednej úrovni, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola;

c) v oddiele C príloh 28-A a 28-B všetky ostatné subjekty, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola;

d) v oddiele D príloh 28-A a 28-B tovar, na ktorý sa vzťahuje táto kapitola;

PUBLIC

e) v oddiele E príloh 28-A a 28-B služby iné ako stavebné služby, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola;

f) v oddiele F príloh 28-A a 28-B stavebné služby, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola;

g) v oddiele G príloh 28-A a 28-B koncesie na verejné práce, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola;

h) v oddiele H príloh 28-A a 28-B všetky všeobecné poznámky;

i) v oddiele I príloh 28-A a 28-B médiá, v ktorých zmluvná strana uverejňuje svoje oznámenia o verejnom obstarávaní, oznámenia o výsledku verejného obstarávania a ďalšie informácie týkajúce sa jej systému verejného obstarávania, ako sa uvádza v tejto kapitole;

j) v oddiele J prílohy 28-B konverzný kurz, ktorý sa má použiť na prahové hodnoty.

5. V prípade, že obstarávateľský subjekt v kontexte obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, vyžaduje, aby osoby, na ktoré sa nevzťahuje príloha 28-A ani príloha 28-B, obstarávanie uskutočňovali v súlade s osobitnými požiadavkami, uplatní sa na tieto požiadavky *mutatis mutandis* článok 28.4.

6. Obstarávateľský subjekt pri odhadovaní hodnoty obstarávania na účely stanovenia, či ide o obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda:

a) nerozdelí obstarávanie na viacero čiastkových obstarávaní, a takisto nezvolí ani nepoužije na odhad hodnoty obstarávania špeciálnu metódu ocenenia s úmyslom úplne alebo čiastočne vylúčiť predmetné obstarávanie z rozsahu pôsobnosti tejto kapitoly a

b) zahrnie odhadovanú maximálnu celkovú hodnotu obstarávania počas celej dĺžky trvania bez ohľadu na to, či bola zákazka zadaná jednému alebo viacerým dodávateľom, pričom zohľadní všetky formy odmeny vrátane:

i) prémií, poplatkov, provízií a úrokov a

ii) ak obstarávanie umožňuje alternatívy, celkovej hodnoty takýchto alternatív.

7. Ak si splnenie individuálnej požiadavky na obstarávanie vyžaduje zadanie viac než jednej zákazky alebo zadávanie zákaziek po častiach (ďalej len „opakujúce sa zákazky“), základom na výpočet odhadovanej maximálnej celkovej hodnoty je:

a) hodnota opakujúcich sa zákaziek na rovnaký typ tovaru alebo služby zadaných v priebehu predchádzajúcich 12 mesiacov alebo v priebehu predchádzajúceho finančného roka obstarávateľského subjektu, podľa možnosti upravená o očakávané zmeny, pokiaľ ide o množstvo alebo hodnotu obstarávaného tovaru alebo služby v priebehu nasledujúcich 12 mesiacov, alebo

b) predpokladaná hodnota opakujúcich sa zákaziek na rovnaký typ tovaru alebo služby, ktoré sa majú zadať počas 12 mesiacov, ktoré nasledujú po zadaní pôvodnej zákazky, alebo počas finančného roka obstarávateľského subjektu.

PUBLIC

8. V prípade obstarávania prostredníctvom lízingu, prenájmu alebo kúpy na splátky tovaru alebo služieb alebo v prípade zákazky, ktorej celková cena nie je stanovená, základom pre stanovenie hodnoty je:

a) v prípade zmlúv uzavretých na určitý čas:

   i) ak je platnosť zmluvy 12 mesiacov alebo menej, celková odhadovaná maximálna hodnota počas jej platnosti,

   ii) ak je platnosť zmluvy dlhšia ako 12 mesiacov, celková odhadovaná maximálna hodnota vrátane odhadovanej zostatkovej hodnoty;

b) v prípade zmluvy uzavretej na neurčitý čas 48-násobok odhadovanej mesačnej splátky

c) ak nie je isté, či zmluva bude uzavretá na určitý čas, uplatňuje sa písmeno b).

ČLÁNOK 28.3

Výnimky z dôvodu bezpečnosti a všeobecné výnimky

1. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane bráni v tom, aby prijala akékoľvek opatrenia alebo aby nezverejnila akékoľvek informácie, ktoré považuje za potrebné na ochranu svojich základných bezpečnostných záujmov týkajúcich sa obstarávania zbraní, munície alebo vojenského materiálu alebo týkajúcich sa obstarávania, ktoré je nevyhnutné z hľadiska národnej bezpečnosti alebo na účely národnej obrany.

2. S výhradou požiadavky, že sa takéto opatrenia nesmú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu medzi krajinami v prípadoch, keď prevládajú rovnaké podmienky, a ani spôsobom, ktorý by bol skrytým obmedzovaním medzinárodného obchodu, platí, že žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvným stranám bráni v uložení alebo presadzovaní opatrení, ktoré:

a) sú nevyhnutné na ochranu verejnej morálky, verejného poriadku alebo bezpečnosti;

b) sú nevyhnutné na ochranu života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín;

c) sú nevyhnutné na ochranu práv duševného vlastníctva alebo

d) súvisia s tovarom alebo so službami, ktoré poskytujú osoby so zdravotným postihnutím alebo dobročinné zariadenia, alebo ktoré sú výsledkom práce väzňov.

3. Zmluvné strany sú si vedomé, že odsek 2 písm. b) zahŕňa environmentálne opatrenia potrebné na ochranu života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.4

Všeobecné zásady

Nediskriminácia

1. Pri akýchkoľvek opatreniach týkajúcich sa obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, každá zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov poskytne bezodkladne a bezpodmienečne tovaru a službám druhej zmluvnej strany, ako aj dodávateľom druhej zmluvnej strany ponúkajúcim tovar alebo služby ktorejkoľvek zo zmluvných strán nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré táto zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov poskytuje vlastnému tovaru, službám a dodávateľom.

2. V súvislosti s akýmkoľvek opatrením týkajúcim sa obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, nesmie žiadna zmluvná strana ani jej obstarávateľské subjekty:

a) zaobchádzať so žiadnym miestne usadeným dodávateľom menej výhodne ako s iným miestne usadeným dodávateľom na základe miery zahraničnej účasti alebo vlastníctva alebo

b) diskriminovať žiadneho miestne usadeného dodávateľa na základe skutočnosti, že tovar alebo služby, ktoré ponúka, sú tovarom alebo službami druhej zmluvnej strany.

Používanie elektronických prostriedkov

3. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa celá komunikácia a výmena informácií na účely obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, uskutočnili s použitím elektronických prostriedkov, a to aj v prípade uverejnenia informácií o obstarávaní, oznámení a súťažných podkladov, ako aj prijatia ponúk. Ak sa obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, uskutočňuje elektronickým spôsobom, obstarávateľský subjekt:

a) zabezpečí, aby sa pri obstarávaní používali všeobecne dostupné systémy informačných technológií a softvér (vrátane systémov a softvéru na autentifikáciu a kódovanie informácií), ktoré sú interoperabilné s inými všeobecne dostupnými systémami informačných technológií a softvérom;

b) zriadi a zachová mechanizmy, ktoré zabezpečujú integritu žiadostí o účasť a integritu ponúk vrátane registrácie času prijatia a predchádzania neoprávnenému prístupu, a

c) používa elektronické informačné a komunikačné prostriedky na uverejňovanie oznámení a súťažných podkladov v postupoch verejného obstarávania a v čo najširšom možnom rozsahu na predkladanie ponúk.

Uskutočňovanie obstarávania

4. Obstarávateľský subjekt uskutočňuje obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, transparentným a nestranným spôsobom:

a) je v súlade s touto kapitolou a pri ktorom sa používajú metódy, ako je otvorený postup obstarávania, výberový postup obstarávania a obmedzený postup obstarávania, a

b) ktorým sa predchádza konfliktom záujmov a korupčným praktikám v súlade s príslušnými právnymi predpismi

Pravidlá pôvodu

5. Na účely verejného obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, zmluvná strana na tovar dovezený z druhej zmluvnej strany neuplatní pravidlá pôvodu, ktoré sú odlišné od pravidiel pôvodu uplatňovaných zmluvnou stranou v bežnom obchode v prípade dovozu rovnakého tovaru.

Kompenzácie

6. Zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov nebude v súvislosti s obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, požadovať, zohľadňovať, ukladať ani vynucovať žiadne kompenzácie, čo platí pre všetky fázy obstarávania.

PUBLIC

Opatrenia, ktoré sa netýkajú len obstarávania

7. Odseky 1 a 2 sa nevzťahujú na clá a platby akéhokoľvek druhu uložené na dovoz alebo v súvislosti s ním; metódu odvádzania takýchto ciel a platieb na ostatné dovozné nariadenia alebo formality a opatrenia ovplyvňujúce obchod so službami a odlišné od opatrení, ktorými sa riadi obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

Protikorupčné opatrenia

8. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby mala zavedené vhodné opatrenia na riešenie korupcie vo svojom verejnom obstarávaní a predchádzanie takejto korupcii. Takéto opatrenia môžu zahŕňať postupy na to, aby sa dodávatelia, o ktorých súdne orgány tejto zmluvnej strany na základe konečného rozhodnutia rozhodli, že sa zúčastnili na úplatkárstve, podvode alebo inom protiprávnom konaní v súvislosti s verejným obstarávaním na území tejto zmluvnej strany, stali neoprávnenými na účasť na obstarávaniach zmluvnej strany, a to buď na neurčitý čas, alebo počas stanoveného obdobia. Každá zmluvná strana takisto zabezpečí, aby mala zavedené politiky a postupy na maximálnu možnú elimináciu, resp. riešenie akéhokoľvek možného konfliktu záujmov osôb, ktoré sú zapojené do obstarávania alebo naň majú vplyv.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.5

Informácie o systéme obstarávania

1. Každá zmluvná strana:

a) bezodkladne uverejní všetky zákony, iné právne predpisy, súdne rozhodnutia a všeobecne záväzné správne rozhodnutia, ako aj znenia štandardných zmluvných ustanovení predpísaných zákonom alebo nariadením a prostredníctvom odkazu začlenených do oznámení alebo súťažných podkladov a postupov týkajúcich sa obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, ako aj akékoľvek ich úpravy, pričom na toto uverejnenie využije príslušné elektronické alebo tlačené médiá, ktoré sú na to oficiálne určené, všeobecne distribuované a ku ktorým má verejnosť neustále jednoduchý prístup, a

b) na požiadanie poskytne druhej zmluvnej strane vysvetľujúce informácie.

2. Každá zmluvná strana v oddiele I prílohy 28-A alebo 28-B uvedie tieto informácie:

a) elektronické alebo tlačené médiá, v ktorých táto zmluvná strana uverejňuje informácie určené v odseku 1;

b) elektronické alebo tlačené médiá, v ktorých táto zmluvná strana uverejňuje oznámenia vyžadované podľa článku 28.6, článku 28.8 ods. 9 a článku 28.17 ods. 2, a

PUBLIC

c) adresu alebo adresy webových sídiel, kde táto zmluvná strana uverejňuje:

i) svoje štatistické údaje týkajúce sa obstarávania podľa článku 28.17 ods. 4, alebo

ii) svoje oznámenia týkajúce sa zadaných zákaziek podľa článku 28.17 ods. 5.

3. Každá zmluvná strana bezodkladne oznámi podvýboru, na ktorý sa odkazuje v článku 28.21, akékoľvek úpravy informácií zmluvnej strany, ktoré sú uvedené v oddiele I prílohy 28-A alebo 28-B.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.6

Oznámenia

Oznámenie o plánovanom obstarávaní

1. Obstarávateľský subjekt pre každé obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, uverejní oznámenie o plánovanom obstarávaní okrem situácií, ktoré sú opísané v článku 28.14.

2. Ak nie je v tejto kapitole stanovené inak, každé oznámenie o plánovanom obstarávaní obsahuje:

a) názov a adresu obstarávateľského subjektu a iné informácie potrebné na kontaktovanie sa s týmto subjektom a získanie všetkých príslušných dokumentov týkajúcich sa obstarávania, a prípadne aj s tým súvisiace náklady a platobné podmienky;

b) opis obstarávania vrátane informácií o povahe a množstve tovaru alebo služieb, ktoré sa majú obstarať, alebo ak množstvo nie je známe, informácií o odhadovanom množstve;

c) v prípade opakujúcich sa zákaziek, ak je to možné, predpokladaný časový harmonogram nasledujúcich oznámení o plánovanom obstarávaní;

d) opis všetkých alternatív;

e) časový rámec na dodanie tovaru alebo poskytnutie služieb, alebo trvanie zmluvy;

f) postup obstarávania, ktorý sa má použiť, ako aj či sa v rámci použijú rokovania alebo mechanizmus elektronickej aukcie;

g) v prípade potreby adresu a lehotu na predkladanie žiadostí o účasť na obstarávaní;

h) adresu a lehotu na predkladanie ponúk;

i) jazyk či jazyky, v ktorých sa môžu predkladať ponuky alebo žiadosti o účasť, ak môžu byť predložené v inom jazyku, než je úradný jazyk zmluvnej strany, ku ktorej patrí obstarávateľský subjekt;

PUBLIC

j) zoznam a stručný opis všetkých podmienok účasti pre dodávateľov vrátane všetkých požiadaviek na osobitné doklady alebo osvedčenia, ktoré musia dodávatelia v súvislosti s touto účasťou predložiť, ak tieto požiadavky nie sú uvedené v súťažných podkladoch, ktoré boli sprístupnené všetkým zainteresovaným dodávateľom v tom istom čase ako oznámenie o plánovanom obstarávaní;

k) ak má obstarávateľský subjekt podľa článku 28.8 v úmysle vybrať len obmedzený počet kvalifikovaných dodávateľov, ktorí budú vyzvaní na predloženie ponuky, kritériá pre výber tohto obmedzeného počtu dodávateľov, prípadne informáciu o obmedzení počtu dodávateľov, ktorí budú môcť predložiť ponuku, a

l) informáciu o tom, že na obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola.

Súhrnné oznámenie

3. Obstarávateľský subjekt uverejní v súvislosti s každým plánovaným obstarávaním súhrnné oznámenie, ktoré bude jednoducho dostupné v niektorom z úradných jazykov WTO v rovnakom čase, ako bude uverejnené oznámenie o plánovanom obstarávaní[1]. Toto súhrnné oznámenie musí obsahovať aspoň tieto informácie:

a) predmet obstarávania;

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že úradnými jazykmi WTO sú angličtina, španielčina a francúzština.

b) lehotu na predkladanie ponúk alebo prípadne lehotu na prekladanie žiadostí o účasť na obstarávaní alebo žiadostí o zapísanie do zoznamu na viacero použití a

c) adresu, na ktorej možno požiadať o dokumenty súvisiace s obstarávaním.

Oznámenie o pláne obstarávania

4. Obstarávateľské subjekty sa vyzývajú, aby v každom finančnom roku čo najskôr uverejnili oznámenie týkajúce sa ich budúcich plánov obstarávania (ďalej len „oznámenie o pláne obstarávania“). Oznámenie o pláne obstarávania má obsahovať predmet obstarávania a plánovaný dátum uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní.

5. Obstarávateľský subjekt, na ktorý sa vzťahuje oddiel B alebo C prílohy 28-A alebo 28-B, môže využiť oznámenie o pláne obstarávania ako oznámenie o plánovanom obstarávaní, a to pod podmienkou, že oznámenie o pláne obstarávania obsahuje, pokiaľ možno, čo najviac informácií uvedených v odseku 2 tohto článku, ktoré má obstarávateľský subjekt k dispozícii, ako aj vyjadrenie v tom zmysle, že zainteresovaní dodávatelia by mali svoj záujem o obstarávanie oznámiť danému obstarávateľskému subjektu.

PUBLIC

Spoločné pravidlá pre oznámenia

6. Oznámenie o plánovanom obstarávaní, súhrnné oznámenie a oznámenie o pláne obstarávania sú priamo a bezplatne dostupné elektronickými prostriedkami prostredníctvom jednotného prístupového miesta na internete. Tieto oznámenia môžu byť okrem toho uverejnené aj vo vhodnom tlačenom médiu šírenom všeobecne, pričom musia zostať jednoducho dostupné pre verejnosť najmenej do uplynutia obdobia v nich uvedeného.

Vhodné tlačové a elektronické médium uvedie každá zmluvná strana v oddiele I prílohy 28-A alebo 28-B.

7. Bez ohľadu na požiadavky stanovené v odseku 6 v súvislosti s dostupnosťou oznámení o plánovanom obstarávaní, súhrnných oznámení a oznámení o pláne obstarávania elektronickými prostriedkami a bezplatne prostredníctvom jednotného prístupového miesta platí, že Čile odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody a na prechodné obdobie v trvaní troch rokov, teda kým nebude jednotné prístupové miesto plne funkčné, zriadi bránu webového sídla ako dočasnú alternatívu jednotného prístupového miesta, pričom brána má byť dostupná bezplatne a mala by obsahovať odkazy na platformy či webové sídla, na ktorých sa uverejňujú oznámenia. Brána by mala zahŕňať odkazy maximálne na štyri webové sídla, a to:

a) *Mercado público*;

b) *Ministerio de Obras Públicas*;

c) *Dirección General de Concesiones*; a

d) *Diario Oficial*.

8. Zmluvné strany predpokladajú pravidelné preskúmanie odseku 7 tohto článku vrátane diskusie v rámci podvýboru, na ktorý sa odkazuje v článku 28.21, najmä v súvislosti so stavom zavádzania jednotného prístupového miesta.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.7

Podmienky účasti

1. Obstarávateľský subjekt obmedzí podmienky účasti na obstarávaní len na tie, ktoré sú nevyhnutné na zabezpečenie toho, aby mal dodávateľ právne a finančné kapacity a podnikateľské a odborné schopnosti na realizáciu príslušného obstarávania.

2. Obstarávateľský subjekt pri stanovovaní podmienok účasti:

a) nesmie podmieňovať účasť dodávateľa na obstarávaní tým, že dodávateľ musel už v minulosti získať jednu alebo viacero zákaziek od obstarávateľského subjektu zmluvnej strany;

b) môže požadovať zodpovedajúce predchádzajúce skúsenosti, ak je to nevyhnutné na splnenie požiadaviek obstarávania a

c) nesmie vyžadovať predchádzajúce skúsenosti na území zmluvnej strany ako podmienku obstarávania.

3. V rámci posudzovania toho, či určitý dodávateľ spĺňa podmienky účasti, obstarávateľský subjekt:

a) posúdi finančné kapacity a podnikateľské a odborné schopnosti dodávateľa na základe jeho podnikateľskej činnosti na území zmluvnej strany obstarávateľského subjektu, ako aj mimo tohto územia a

b) pri tomto posudzovaní vychádza z podmienok, ktoré vopred bližšie stanovil v oznámeniach alebo v súťažných podkladoch.

4. V prípade, že existujú podporné dôkazy a že sa nepoužijú spôsobom, ktorý by predstavoval prostriedok svojvoľnej alebo neodôvodnenej diskriminácie medzi zmluvnými stranami, môže zmluvná strana aj jej obstarávateľské subjekty vylúčiť dodávateľa z dôvodov, ako sú:

a) konkurz;

b) nepravdivé vyhlásenia;

c) závažné alebo pretrvávajúce nedostatky pri plnení hmotnoprávnej požiadavky alebo povinnosti vyplývajúcej z predchádzajúcej zákazky alebo zákaziek;

PUBLIC

d) právoplatné rozsudky týkajúce sa závažných trestných činov alebo iných vážnych deliktov;

e) závažné odborné pochybenie alebo skutky alebo opomenutia, ktoré majú nepriaznivý vplyv na podnikateľskú integritu dodávateľa, alebo

f) neplatenie daní.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.8

Kvalifikácia dodávateľov

Registračné systémy a kvalifikačné postupy

1. Zmluvná strana a jej obstarávateľské subjekty môžu viesť systém registrácie dodávateľov, do ktorého sa zainteresovaní dodávatelia musia zaregistrovať a poskytnúť určité informácie. V tomto prípade zmluvná strana zabezpečí, aby zainteresovaní dodávatelia mali prístup k informáciám o tomto registračnom systéme elektronickými prostriedkami a aby mohli požiadať o registráciu kedykoľvek. Príslušný orgán ich v primeranej lehote informuje o rozhodnutí vyhovieť tejto žiadosti alebo o jej zamietnutí. Ak sa žiadosť zamietne, rozhodnutie musí byť riadne odôvodnené.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby:

a) sa jej obstarávateľské subjekty usilovali o minimalizáciu rozdielov vo svojich kvalifikačných postupoch a

b) ak jej obstarávateľské subjekty vedú registračné systémy, aby sa usilovali o minimalizáciu rozdielov vo svojich registračných systémoch.

3. Zmluvná strana a jej obstarávateľské subjekty neprijmú ani nepoužijú registračný systém alebo kvalifikačný postup, ktorého cieľom alebo dosahom je vytvorenie zbytočných prekážok účasti dodávateľov druhej zmluvnej strany na ich obstarávaní.

Výberový postup obstarávania

4. Ak má obstarávateľský subjekt v úmysle použiť výberový postup obstarávania, musí:

a) v oznámení o plánovanom obstarávaní uviesť prinajmenšom informácie uvedené v článku 28.6 ods. 2 písm. a), b), f), g), j), k) a l) a vyzvať dodávateľov na predloženie žiadosti o účasť a

b) kvalifikovaným dodávateľom poskytnúť pred začatím lehoty na predloženie ponúk prinajmenšom informácie uvedené v článku 28.6 ods. 2 písm. c), d), e), h) a i), ktoré oznámi podľa článku 28.12 ods. 3 písm. b).

PUBLIC

5. Obstarávateľský subjekt umožní všetkým kvalifikovaným dodávateľom zúčastniť sa na obstarávaní, pokiaľ obstarávateľský subjekt neuvedie v oznámení o plánovanom obstarávaní určité obmedzenie počtu dodávateľov, ktorým umožní predložiť ponuky, a kritériá či zdôvodnenie výberu obmedzeného počtu dodávateľov. Výzva na predloženie ponuky sa adresuje takému počtu dodávateľov, ktorý je potrebný na zabezpečenie hospodárskej súťaže.

6. Ak súťažné podklady nie sú verejne k dispozícii od dátumu uverejnenia oznámenia uvedeného v odseku 4, obstarávateľský subjekt zabezpečí, aby tieto podklady boli poskytnuté k dispozícii v rovnakom čase všetkým kvalifikovaným dodávateľom, ktorí boli vybratí v súlade s odsekom 5.

Zoznamy na viacero použití

7. Obstarávateľský subjekt môže viesť zoznam dodávateľov na viacero použití pod podmienkou, že oznámenie, v ktorom sa dodávatelia, ktorí majú záujem o účasť na obstarávaní, vyzvú, aby požiadali o zapísanie do tohto zoznamu:

a) sa každoročne uverejňuje a

b) ak sa uverejňuje elektronickými prostriedkami, je nepretržite dostupné na jednom z vhodných médií uvedených v oddiele I príloh 28-A a 28-B.

8. Oznámenie uvedené v odseku 7 musí obsahovať:

a) opis tovaru alebo služieb, alebo ich kategórií, v súvislosti s ktorými sa zoznam môže použiť;

b) podmienky účasti, ktoré musia dodávatelia splniť, aby boli zapísaní do zoznamu, a metódy, ktoré obstarávateľský subjekt použije na overenie splnenia podmienok dodávateľom;

c) názov a adresu obstarávateľského subjektu a iné informácie potrebné na kontaktovanie sa s týmto subjektom a získanie všetkých príslušných dokumentov týkajúcich sa zoznamu;

d) obdobie platnosti zoznamu a spôsob jeho obnovenia alebo ukončenia, alebo, ak nie je uvedené obdobie platnosti, informáciu o tom, ako bude oznámené ukončenie používania tohto zoznamu, a

e) informáciu o tom, že zoznam sa môže použiť na obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola.

9. Bez ohľadu na odsek 7 platí, že keď je zoznam na viacero použití platný najviac tri roky, obstarávateľský subjekt môže uverejniť oznámenie uvedené v odseku 7 len raz, na začiatku obdobia platnosti tohto zoznamu, pod podmienkou, že:

a) v oznámení sa uvedie obdobie platnosti a informácia o tom, že nebudú uverejnené žiadne ďalšie oznámenia, a

PUBLIC

b) oznámenie sa uverejňuje elektronickými prostriedkami a je počas obdobia svojej platnosti nepretržite dostupné.

10. Obstarávateľský subjekt dodávateľom umožní, aby mohli kedykoľvek požiadať o zapísanie do zoznamu na viacero použití, a všetkých kvalifikovaných dodávateľov musí do tohto zoznamu zapísať v primerane krátkom čase.

11. Keď dodávateľ, ktorý nie je zapísaný v zozname na viaceré použitia, predloží žiadosť o účasť na obstarávaní na základe zoznamu na viaceré použitia a všetky požadované dokumenty v lehote stanovenej v článku 28.10 ods. 2, obstarávateľský subjekt žiadosť preskúma. Obstarávateľský subjekt nevylúči dodávateľa z posúdenia v súvislosti s obstarávaním z dôvodu, že obstarávateľský subjekt nemá dostatok času preskúmať žiadosť, pokiaľ nenastane vo výnimočných prípadoch z dôvodu náročnosti obstarávania situácia, že obstarávateľský subjekt nie je schopný dokončiť preskúmanie žiadosti v lehote, v rámci ktorej sa smú predkladať ponuky.

PUBLIC

Subjekty v oddieloch B a C prílohy 28-A alebo 28-B

12. Obstarávateľský subjekt, na ktorý sa vzťahuje oddiel B alebo C prílohy 28-A alebo 28-B, môže oznámenie, v ktorom sa dodávatelia vyzývajú, aby požiadali o zapísanie do zoznamu na viacero použití, použiť ako oznámenie o plánovanom obstarávaní pod podmienkou, že:

a) oznámenie sa uverejní v súlade s odsekom 7 tohto článku a obsahuje informácie, ktoré sa požadujú podľa odseku 8 tohto článku, čo možno najviac informácií, ktoré sa požadujú podľa článku 28.6.2 ods. 2, a zmienku o tom, že predstavuje oznámenie o plánovanom obstarávaní alebo že len dodávatelia v zozname na viacero použití dostanú ďalšie oznámenia o obstarávaní, na ktoré sa vzťahuje predmetný zoznam na viacero použití, a

b) tento subjekt poskytne dodávateľom, ktorí mu oznámili záujem o dané obstarávanie, bezodkladne informácie, ktoré im postačia na to, aby mohli posúdiť svoj záujem o toto obstarávanie, ako aj všetky ďalšie informácie stanovené v článku 28.6.2 ods. 2, a to v rozsahu, v akom sú tieto informácie dostupné.

13. Obstarávateľský subjekt uvedený v oddiele B alebo C prílohy 28-A alebo 28-B môže dodávateľovi alebo poskytovateľovi, ktorý požiadal o zapísanie do zoznamu na viacero použití v súlade s odsekom 10 tohto článku, umožniť, aby predložil ponuku v danom obstarávaní, ak má tento obstarávateľský subjekt dostatok času na preskúmanie toho, či tento dodávateľ alebo poskytovateľ spĺňa podmienky účasti.

Informácie o rozhodnutiach obstarávateľského subjektu

14. Obstarávateľský subjekt bezodkladne informuje dodávateľa, ktorý predloží žiadosť o účasť na obstarávaní alebo žiadosť o zapísanie do zoznamu na viacero použití, o svojom rozhodnutí vo veci tejto žiadosti.

15. Ak obstarávateľský subjekt zamietne žiadosť dodávateľa o účasť na obstarávaní alebo jeho žiadosť o zapísanie do zoznamu na viacero použití, prestane považovať dodávateľa za kvalifikovaného alebo ho vyčiarkne zo zoznamu na viacero použití, subjekt o tom bezodkladne dodávateľa informuje a na požiadanie mu bezodkladne poskytne písomné vysvetlenie dôvodov svojho rozhodnutia.

ČLÁNOK 28.9

Technické špecifikácie

1. Obstarávateľský subjekt nevypracuje, neprijme ani nebude uplatňovať žiadnu technickú špecifikáciu ani nepredpíše žiadny postup posudzovania zhody s cieľom vytvoriť zbytočné prekážky medzinárodnému obchodu.

PUBLIC

2. Pri predpisovaní technických špecifikácií tovaru alebo služieb, ktoré sa obstarávajú, obstarávateľský subjekt podľa potreby:

a) stanoví technické špecifikácie, a to skôr v zmysle požiadaviek na výkonnosť a funkčnosť ako v zmysle vzhľadových alebo opisných charakteristík a

b) technické špecifikácie stanoví na základe medzinárodných noriem, ak existujú; v opačnom prípade na základe vnútroštátnych technických predpisov, uznávaných vnútroštátnych noriem alebo stavebných predpisov.

3. Ak sa v technických špecifikáciách používajú vzhľadové alebo opisné charakteristiky, obstarávateľský subjekt, ak je to vhodné, by mal v súťažných podkladoch uviesť, a to prostredníctvom uvedenia slov, ako napríklad „alebo ekvivalent“, že posúdi ponuky ekvivalentného tovaru alebo služieb, ktoré preukázateľne spĺňajú požiadavky obstarávania.

4. Obstarávateľský subjekt nesmie v technických špecifikáciách stanoviť požiadavku alebo odkaz na určitú ochrannú známku alebo obchodný názov, patent, autorské právo, dizajn, typ, špecifický pôvod, výrobcu alebo dodávateľa či poskytovateľa, s výnimkou prípadu, keď neexistuje žiadny iný dostatočne presný alebo zrozumiteľný spôsob opisu požiadaviek obstarávania, a pod podmienkou, že subjekt v takýchto prípadoch uvedie v súťažných podkladoch napríklad slová „alebo ekvivalent“.

PUBLIC

5. Obstarávateľský subjekt si nevyžiada ani neprijme spôsobom, ktorý by mohol narušiť hospodársku súťaž, stanovisko, ktoré by sa mohlo použiť pri vypracovaní alebo prijatí akýchkoľvek technických špecifikácií určitého obstarávania, od osoby, ktorá môže mať na tomto obstarávaní obchodný záujem.

6. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov môže v súlade s týmto článkom vypracovať, prijať alebo uplatňovať technické špecifikácie na podporu ochrany prírodných zdrojov alebo na ochranu životného prostredia.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.10

Súťažné podklady

1. Obstarávateľský subjekt poskytne dodávateľom súťažné podklady, ktoré obsahujú všetky informácie potrebné na to, aby dodávatelia mohli vypracovať a predložiť zodpovedajúce ponuky. Ak tieto informácie už neboli poskytnuté v oznámení o plánovanom obstarávaní, súťažné podklady obsahujú úplný opis:

a) obstarávania vrátane povahy a množstva obstarávaného tovaru alebo služieb, alebo ak množstvo nie je známe, odhadovaného množstva a požiadaviek, ktoré majú byť splnené, vrátane technických špecifikácií, posudzovania zhody, certifikácie, plánov, nákresov alebo inštrukčných materiálov;

b) všetkých podmienok účasti dodávateľov vrátane zoznamu informácií a dokumentov, ktoré dodávatelia musia predložiť v súvislosti podmienkami účasti;

c) všetkých kritérií hodnotenia, ktoré subjekt použije pri zadávaní zákazky, a (ak nie je jediným kritériom cena) relatívnu váhu týchto kritérií;

d) všetkých požiadaviek na autentifikáciu a kódovanie alebo iných požiadaviek súvisiacich s predkladaním informácií elektronickým spôsobom, ak obstarávateľský subjekt uskutočňuje obstarávanie elektronicky;

e) pravidiel elektronickej aukcie vrátane určenia prvkov ponuky súvisiacich s kritériami hodnotenia, na základe ktorých sa vykoná aukcia (ak obstarávateľský subjekt uskutoční elektronickú aukciu);

f) dátumu, času a miesta otvárania ponúk, prípadne informácií o osobách, ktoré majú právo byť na tomto otváraní ponúk prítomné (ak sa plánuje verejné otváranie ponúk);

g) všetkých ďalších podmienok vrátane platobných podmienok a informácií o akýchkoľvek obmedzeniach spôsobu predkladania ponúk (napr. tlačená alebo elektronická forma) a

h) všetkých dátumov na dodanie tovaru alebo poskytnutie služieb.

PUBLIC

2. Obstarávateľský subjekt pri stanovovaní dátumu na dodanie obstarávaného tovaru alebo poskytnutie obstarávaných služieb zohľadní faktory, ako sú zložitosť obstarávania, rozsah predpokladaných subdodávok a realistický čas potrebný na výrobu, vyskladnenie a prepravu tovaru z bodu dodania alebo na dodanie služieb.

3. Kritériá hodnotenia stanovené v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch môžu okrem iného zahŕňať cenu a ďalšie nákladové faktory, kvalitu, technickú úroveň, environmentálne vlastnosti a dodacie podmienky.

4. Obstarávateľský subjekt bezodkladne:

a) poskytne súťažné podklady, aby zainteresovaní dodávatelia mali dostatok času na predloženie zodpovedajúcich ponúk;

b) na požiadanie poskytne súťažné podklady akémukoľvek zainteresovanému dodávateľovi a

c) odpovie na každú primeranú žiadosť o relevantné informácie predloženú zainteresovaným alebo zúčastňujúcim sa dodávateľom v rámci lehoty stanovenej v právnych predpisoch každej zmluvnej strany, a to pod podmienkou, že tieto informácie neposkytnú tomuto dodávateľovi výhodu v porovnaní s inými dodávateľmi.

PUBLIC

Úpravy

5. Ak obstarávateľský subjekt upraví kritériá alebo požiadavky stanovené v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch poskytnutých zúčastňujúcim sa dodávateľom, prípadne zmení alebo nanovo vydá oznámenie alebo súťažné podklady, musí všetky takéto úpravy alebo zmenené či nanovo vydané oznámenie alebo súťažné podklady poskytnúť v písomnej podobe:

a) všetkým dodávateľom, ktorí sa zúčastňujú na obstarávaní v čase úpravy, zmeny alebo nového vydania, ak subjekt pozná týchto dodávateľov, a vo všetkých ostatných prípadoch rovnakým spôsobom ako v prípade poskytnutia pôvodných informácií a

b) v primeranom čase s ohľadom na povahu a zložitosť obstarávania, aby títo dodávatelia alebo poskytovatelia mohli príslušným spôsobom upraviť a nanovo predložiť svoje upravené ponuky.

ČLÁNOK 28.11

Environmentálne a sociálne aspekty

1. Zmluvná strana môže svojim obstarávateľským subjektom umožniť zahrnutie environmentálnych a sociálnych aspektov do celého postupu obstarávania, ak tieto aspekty nie sú diskriminačné a ak sú v súlade so zákazom kompenzácií, ktorý sa stanovuje v článku 28.4 ods. 6, a súvisia s predmetom zmluvy.

2. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že environmentálne a sociálne aspekty nemožno vypracovať, prijať ani uplatňovať spôsobom, ktorý predstavuje prostriedok svojvoľnej alebo neodôvodnenej diskriminácie medzi zmluvnými stranami či skryté obmedzenie obchodu medzi zmluvnými stranami.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.12

Lehoty

1. Obstarávateľský subjekt v súlade s vlastnými opodstatnenými potrebami poskytne dodávateľom dostatočný čas na prípravu a predloženie žiadostí o účasť a zodpovedajúcich ponúk, pričom zohľadní faktory, ako sú napríklad:

a) povaha a zložitosť obstarávania;

b) rozsah predpokladaných subdodávok a

c) čas potrebný na neelektronické predloženie ponúk z takých miest v zahraničí a v danej krajine, kde sa nepoužívajú elektronické prostriedky.

Tieto lehoty vrátane akéhokoľvek ich predĺženia sú rovnaké pre všetkých zainteresovaných alebo zúčastňujúcich sa dodávateľov.

2. Obstarávateľský subjekt, ktorý použije výberový postup obstarávania, stanoví lehotu na predkladanie žiadostí o účasť, ktorá v zásade nebude skôr ako 25 dní odo dňa uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní. Ak túto lehotu vzhľadom na naliehavosť, ktorú obstarávateľský subjekt riadne odôvodní, nemožno dodržať, môže sa lehota skrátiť na nie menej než 10 dní.

3. Okrem prípadov stanovených v odsekoch 4, 5, 7 a 8 obstarávateľský subjekt stanoví lehotu na predkladanie ponúk, ktorá nebude skôr než 40 dní od dátumu, keď:

a) v prípade verejnej súťaže bolo uverejnené oznámenie o plánovanom obstarávaní alebo

b) v prípade výberového postupu obstarávania obstarávateľský subjekt dodávateľom oznámil, že budú vyzvaní na predloženie ponúk, bez ohľadu na to, či používa zoznam na viacero použití.

4. Obstarávateľský subjekt môže lehotu na predkladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3 skrátiť na nie menej než 10 dní, ak:

a) obstarávateľský subjekt uverejnil oznámenie o pláne obstarávania podľa článku 28.6 ods. 4 najmenej 40 dní a najviac 12 mesiacov pred uverejnením oznámenia o plánovanom obstarávaní, pričom toto oznámenie o pláne obstarávania obsahuje:

   i) opis obstarávania;

ii) približné lehoty na predkladanie ponúk alebo žiadostí o účasť;

iii) zmienku o tom, že zainteresovaní dodávatelia by mali obstarávateľskému subjektu oznámiť svoj záujem;

iv) adresu, na ktorej možno získať dokumenty súvisiace s obstarávaním, a

v) pokiaľ možno čo najviac dostupných informácií, ktoré sa požadujú pre oznámenie o plánovanom obstarávaní podľa článku 28.6 ods. 2;

b) obstarávateľský subjekt v prípade zákaziek opakujúceho sa charakteru v prvotnom oznámení o plánovanom obstarávaní uviedol informáciu, že v nasledujúcich oznámeniach budú stanovené lehoty na predkladanie ponúk podľa tohto odseku, alebo

c) stav naliehavosti, ktorý obstarávateľský subjekt riadne odôvodní, zapríčiňuje nemožnosť dodržať lehotu na predkladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3.

5. Obstarávateľský subjekt môže lehotu na predkladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3 skrátiť o päť dní pre každú z týchto okolností:

a) oznámenie o plánovanom obstarávaní je uverejnené elektronickými prostriedkami;

PUBLIC

b) všetky súťažné podklady sú od dátumu uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní k dispozícii elektronicky a

c) subjekt prijíma ponuky elektronicky.

6. Uplatnenie odseku 5 v spojení s odsekom 4 v žiadnom prípade nesmie viesť k skráteniu lehôt na predkladanie ponúk stanovených v súlade s odsekom 3 tak, že budú kratšie než 10 dní odo dňa uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní.

7. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie v tomto článku platí, že ak obstarávateľský subjekt kupuje obchodný tovar alebo služby alebo akúkoľvek ich kombináciu, môže lehotu na predkladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3 skrátiť na nie menej než 13 dní, ak v rovnakom čase elektronicky uverejnil oznámenie o plánovanom obstarávaní aj súťažné podklady. Subjekt môže okrem toho skrátiť lehotu stanovenú v súlade s odsekom 3 až na 10 dní (nie však menej), ak prijíma ponuky na obchodný tovar alebo služby predložené elektronicky.

8. Ak obstarávateľský subjekt, na ktorý sa vzťahuje oddiel B alebo C prílohy 28-A alebo 28-B, vybral všetkých alebo obmedzený počet kvalifikovaných dodávateľov, lehota na predloženie ponúk sa môže stanoviť vzájomnou dohodou obstarávateľského subjektu a vybraných dodávateľov. V prípade nedosiahnutia dohody táto lehota nebude kratšia než 10 dní.

ČLÁNOK 28.13

Rokovanie

1. Zmluvná strana môže stanoviť, aby jej obstarávateľské subjekty viedli rokovania s dodávateľmi v kontexte obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda:

a) ak subjekt vyjadril svoj záujem viesť rokovania v oznámení o plánovanom obstarávaní, ktoré sa požaduje podľa článku 28.6 ods. 2, alebo

b) ak z hodnotenia vyplýva, že ani jedna ponuka nie je z hľadiska špecifických kritérií hodnotenia, ktoré boli uvedené v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch, jednoznačne najvýhodnejšia.

2. Obstarávateľský subjekt:

a) zabezpečí, aby sa akékoľvek vyradenie dodávateľov, ktorí sa zúčastňujú na rokovaniach, uskutočnilo v súlade s kritériami hodnotenia stanovenými v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch, a

b) po ukončení rokovaní stanoví pre zostávajúcich zúčastňujúcich sa dodávateľov spoločnú lehotu na predloženie nových alebo revidovaných ponúk.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.14

Obmedzený postup obstarávania

1. Pokiaľ obstarávateľský subjekt nevyužije toto ustanovenie na zamedzenie súťaže medzi dodávateľmi alebo spôsobom, ktorý diskriminuje dodávateľov druhej zmluvnej strany alebo chráni domácich dodávateľov, obstarávateľský subjekt môže použiť obmedzený postup obstarávania a môže sa rozhodnúť neuplatňovať článok 28.6, článok 28.7, článok 28.8, článok 28.10 a články 28.12, 28.13, 28.15 a 28.16 za ktorejkoľvek z týchto okolností:

a) ak

i) neboli predložené žiadne ponuky alebo dodávatelia nepožiadali o účasť;

ii) žiadne z predložených ponúk nespĺňajú základné požiadavky stanovené v súťažných podkladoch;

iii) žiaden z dodávateľov nesplnil podmienky účasti alebo

iv) predložené ponuky príslušný orgán vyhlásil za vopred tajne dohodnuté, pokiaľ sa významne neupravovali požiadavky v súťažných podkladoch;

b) ak tovar alebo služby môže dodať, resp. poskytnúť len konkrétny dodávateľ a neexistuje žiadna ich primeraná alternatíva alebo náhrada z niektorého z týchto dôvodov:

i) požiadavka sa týka umeleckého diela;

ii) ochrana vyplývajúca z patentov, autorských práv alebo iných výlučných práv alebo

iii) neexistencia hospodárskej súťaže z technických dôvodov;

c) pri dodatočnej dodávke tovaru alebo dodatočnom poskytnutí služieb pôvodným dodávateľom, ktoré neboli zahrnuté do prvotného obstarávania, ak zmena dodávateľa tohto dodatočného tovaru alebo dodatočných služieb:

i) nie je možná z hospodárskych alebo technických dôvodov, akými sú napríklad požiadavky zameniteľnosti alebo interoperability s existujúcim zariadením, softvérom, službami alebo inštalovaným vybavením obstaraným v rámci prvotného obstarávania a

ii) by obstarávateľskému subjektu spôsobila značné ťažkosti alebo by preň znamenala výrazné zdvojenie nákladov;

d) pokiaľ to je nevyhnutne potrebné, ak by z dôvodov mimoriadnej naliehavosti spôsobenej udalosťami, ktoré obstarávateľský subjekt nemohol predvídať, tovar alebo služby nebolo možné získať včas prostredníctvom verejnej súťaže alebo výberového postupu obstarávania;

PUBLIC

e) v prípade tovaru nakupovaného na komoditnom trhu;

f) ak obstarávateľský subjekt obstaráva prototypy alebo úplne nový tovar alebo službu, ktoré sú vyvinuté na jeho žiadosť pre určitú zákazku na účely výskumu, experimentu, štúdie alebo pôvodného vývoja, alebo ak sa takýto tovar alebo služba vyvíja v ich priebehu; pôvodný vývoj úplne nového tovaru alebo služby môže zahŕňať obmedzenú výrobu alebo dodávku s cieľom začleniť výsledky testovania v teréne a preukázať, že tovar alebo služba sú vhodné na výrobu alebo dodanie väčšieho množstva na prijateľnej úrovni kvality, nezahŕňa však hromadnú výrobu alebo hromadné dodávanie na zisťovanie obchodnej uskutočniteľnosti alebo na nahradenie nákladov na výskum a vývoj;

g) v prípade nákupov uskutočnených za výnimočne výhodných podmienok, ktoré platia len na veľmi krátky čas v prípade nezvyčajného predaja, ako je napríklad predaj v dôsledku likvidácie, nútenej správy alebo konkurzu, nie však v prípade zvyčajných nákupov od bežných dodávateľov; alebo

h) ak je zákazka zadaná víťazovi súťaže návrhov, pod podmienkou, že:

   i) súťaž sa uskutočnila spôsobom, ktorý je v súlade so zásadami tejto kapitoly, najmä pokiaľ ide o zverejnenie oznámenia o plánovanom obstarávaní, a

   ii) účastníkov súťaže hodnotí nezávislá porota s cieľom zadať víťazovi zákazku na návrh.

2. Obstarávateľský subjekt vypracuje písomnú správu o každej zákazke zadanej podľa odseku 1. V správe sa uvedie názov obstarávateľského subjektu, hodnota a druh obstarávaného tovaru alebo služieb a opis okolností a podmienok uvedených v odseku 1, ktorými sa odôvodňuje použitie obmedzeného postupu obstarávania.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.15

Elektronické aukcie

Ak má obstarávateľský subjekt v úmysle uskutočniť obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, prostredníctvom elektronickej aukcie, poskytne pred jej začatím každému účastníkovi:

a) metódu automatického hodnotenia vrátane matematického vzorca, ktorá sa zakladá na kritériách hodnotenia stanovených v súťažných podkladoch a ktorá bude počas aukcie použitá na automatické zostavenie poradia alebo nového poradia;

b) výsledky všetkých prvotných hodnotení prvkov ponúk, ak má byť zákazka zadaná na základe najvýhodnejšej ponuky, a

c) akékoľvek ďalšie relevantné informácie súvisiace s uskutočnením aukcie.

ČLÁNOK 28.16

Zaobchádzanie s ponukami a zadávanie zákaziek

PUBLIC

Zaobchádzanie s ponukami

1. Obstarávateľský subjekt je povinný prijímať a otvárať všetky ponuky a zaobchádzať s nimi podľa postupov, ktoré zaručujú spravodlivosť a nestrannosť procesu obstarávania, ako aj ochranu dôverných údajov uvedených v ponukách.

2. Obstarávateľský subjekt neuplatní sankcie proti dodávateľovi, ktorého ponuka bola prijatá po uplynutí stanovenej lehoty, ak je jediným dôvodom tohto oneskorenia nesprávny postup obstarávateľského subjektu.

3. Ak obstarávateľský subjekt v čase od otvorenia ponúk do zadania zákazky umožní niektorému dodávateľovi opraviť neúmyselné chyby formálneho charakteru, musí takúto možnosť dať všetkým zúčastňujúcim sa dodávateľom.

Zadávanie zákaziek

4. Na to, aby ponuka mohla byť predmetom hodnotenia na účely zadania zákazky, musí byť predložená písomne, v okamihu otvárania musí spĺňať základné požiadavky stanovené v oznámeniach a v súťažných podkladoch a musí byť predložená dodávateľom, ktorý spĺňa podmienky účasti.

5. Pokiaľ obstarávateľský subjekt nedospeje k záveru, že zadanie zákazky nie je vo verejnom záujme, zadá zákazku tomu dodávateľovi, v prípade ktorého konštatoval schopnosť splniť podmienky zákazky a ktorý výhradne na základe kritérií hodnotenia stanovených v oznámeniach a v súťažných podkladoch predložil:

a) najvýhodnejšiu ponuku alebo

b) ponuku s najnižšou cenou, ak je jediným kritériom cena.

6. Ak obstarávateľský subjekt dostane ponuku s cenou, ktorá je v porovnaní s cenami v ostatných predložených ponukách nezvyčajne nízka, môže u dodávateľa overiť, či spĺňa podmienky účasti a či je schopný splniť podmienky zákazky.

7. Obstarávateľský subjekt nevyužíva alternatívy, nezruší obstarávanie ani neupraví zadané zákazky spôsobom, ktorý by znamenal obchádzanie povinností vyplývajúcich z tejto kapitoly.

8. Každá zmluvná strana vynaloží maximálne úsilie, aby spravidla stanovila odkladnú lehotu medzi zadaním zákazky a uzavretím zmluvy s cieľom poskytnúť neúspešným uchádzačom dostatočný čas na preskúmanie a namietanie rozhodnutia o zadaní zákazky.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.17

Transparentnosť informácií o obstarávaní

Informácie poskytované dodávateľom

1. Obstarávateľský subjekt zúčastnených dodávateľov bezodkladne informuje o svojich rozhodnutiach o udelení zákazky, pričom tak na požiadanie dodávateľa urobí písomne. S výhradou článku 28.18 ods. 2 a 3 platí, že obstarávateľský subjekt na požiadanie poskytne neúspešnému dodávateľovi vysvetlenie, prečo nevybral jeho ponuku, ako aj informácie o relatívnych výhodách ponuky úspešného dodávateľa.

Uverejnenie informácií o zadaní zákazky

2. Obstarávateľský subjekt najneskôr do 72 dní po zadaní každej zákazky, na ktorú sa vzťahuje táto kapitola, uverejní oznámenie prostredníctvom príslušného tlačeného alebo elektronického média uvedeného v oddiele I príloh 28-A a 28-B. Ak obstarávateľský subjekt uverejní oznámenie len v elektronickom médiu, informácie zostanú jednoducho prístupné počas primeraného obdobia. Oznámenie obsahuje aspoň tieto informácie:

a) opis obstaraného tovaru alebo služieb;

b) názov a adresu obstarávateľského subjektu;

c) názov úspešného dodávateľa;

d) hodnotu úspešnej ponuky alebo najvyššiu a najnižšiu ponuku zohľadnenú pri zadávaní zákazky;

e) dátum zadania zákazky a

f) použitý postup obstarávania a ak bol použitý obmedzený postup obstarávania v súlade s článkom 28.14, aj opis okolností, ktoré odôvodňujú použitie tohto postupu.

PUBLIC

Uchovávanie dokumentácie, správy a elektronická sledovateľnosť

3. Každý obstarávateľský subjekt uchováva počas obdobia aspoň troch rokov odo dňa zadania zákazky:

a) dokumentáciu a správy o výberových postupoch a o zadávaní zákaziek v súvislosti s obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, vrátane správ požadovaných podľa článku 28.14 a

b) údaje, ktorými sa zabezpečí primeraná sledovateľnosť uskutočnenia obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, elektronickými prostriedkami.

Výmena štatistických údajov

4. Na žiadosť druhej zmluvnej strany a na účely diskusií v podvýbore, na ktorý sa odkazuje v článku 28.21, každá zmluvná strana sprístupní druhej zmluvnej strane štatistiku verejného obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, v oblasti tovaru, služieb a stavebných služieb vrátane štatistiky koncesií na stavebné práce, a to v maximálnej možnej miere. V súlade s článkom 28.23 zmluvné strany spolupracujú, aby vzájomne lepšie porozumeli svojim štatistikám verejného obstarávania.

5. Ak zmluvná strana požaduje, aby sa oznámenia o udelených zákazkách podľa odseku 2 uverejňovali elektronicky, a ak sú tieto oznámenia dostupné verejnosti cez jednu databázu spôsobom, ktorý umožňuje analýzu zákaziek upravených touto dohodou, táto zmluvná strana môže namiesto oznámenia podvýboru, na ktorý sa odkazuje v článku 28.21, poskytnúť adresu daného webového sídla spolu s pokynmi potrebnými na prístup k takýmto údajom a ich používanie.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.18

Zverejňovanie informácií

Poskytovanie informácií zmluvným stranám

1. Zmluvná strana poskytne na žiadosť druhej zmluvnej strany bezodkladne akékoľvek informácie, ktoré sú potrebné na určenie toho, či sa obstarávanie uskutočnilo spravodlivo, nestranne a v súlade s touto kapitolou, ako aj informácie o charakteristikách a relatívnych výhodách úspešnej ponuky. Ak by poskytnutie týchto informácií mohlo narušiť hospodársku súťaž pri budúcich obstarávaniach, nesmie zmluvná strana, ktorej boli tieto informácie poskytnuté, tieto informácie poskytnúť žiadnemu dodávateľovi s výnimkou prípadov, keď sa uskutočnili konzultácie so zmluvnou stranou, ktorá tieto informácie poskytla, a keď s tým táto zmluvná strana súhlasila.

Neposkytovanie informácií

2. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie tejto kapitoly neposkytne zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov žiadne informácie, ktoré by mohli poškodzovať oprávnené komerčné záujmy konkrétneho dodávateľa alebo narušiť spravodlivú hospodársku súťaž medzi dodávateľmi, s výnimkou zverejnenia informácií v rozsahu vyžadovanom v právnych predpisoch alebo s písomným súhlasom dodávateľa, ktorý informácie poskytol.

PUBLIC

3. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvným stranám vrátane ich obstarávateľských subjektov, orgánov a subjektov zodpovedných za preskúmanie ukladá povinnosť poskytnúť dôverné informácie v prípade, že by takéto poskytnutie:

a) bránilo presadzovaniu práva;

b) mohlo narušiť spravodlivú hospodársku súťaž medzi dodávateľmi;

c) poškodilo oprávnené obchodné záujmy určitých osôb vrátane ochrany práv duševného vlastníctva alebo

d) bolo inak v rozpore s verejným záujmom.

ČLÁNOK 28.19

Domáce postupy preskúmania

1. Každá zo zmluvných strán zabezpečí včasný, účinný, transparentný a nediskriminačný postup správneho alebo súdneho preskúmania, prostredníctvom ktorého môže dodávateľ namietať proti týmto skutočnostiam, ak vzniknú v súvislosti s obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a na ktorom má alebo mal dodávateľ záujem:

a) porušenie tejto kapitoly alebo

PUBLIC

b) nedodržanie opatrení, ktoré zmluvná strana prijala na vykonávanie tejto kapitoly, ak podľa právnych predpisov zmluvnej strany dodávateľ nemá právo priamo namietať proti porušeniu tejto kapitoly.

Procesné pravidlá upravujúce akékoľvek námietky majú písomnú formu a sú všeobecne dostupné.

2. Ak dodávateľ podá v kontexte obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a na ktorom má alebo mal záujem, sťažnosť, že došlo k porušeniu alebo nedodržaniu pravidiel uvedených v odseku 1, zmluvná strana obstarávateľského subjektu, ktorý vykonáva obstarávanie, vedie tento subjekt a dodávateľa k tomu, aby našli riešenie predmetnej sťažnosti prostredníctvom konzultácií. Subjekt sa každou takouto sťažnosťou zaoberá nestranne, včas a takým spôsobom, aby to nepoškodilo dodávateľovu účasť na prebiehajúcich alebo budúcich obstarávaniach ani jeho právo na opravné prostriedky v rámci postupu správneho alebo súdneho preskúmania.

3. Každému dodávateľovi sa poskytne dostatočná lehota na vypracovanie a podanie námietky, a to prinajmenšom v trvaní 10 dní odo dňa, keď sa dodávateľ dozvedel o dôvodoch na podanie námietky alebo odkedy možno rozumne predpokladať, že sa o ňom mohol dozvedieť.

4. Každá zmluvná strana zriadi alebo určí najmenej jeden nestranný správny alebo súdny orgán, ktorý je nezávislý od jej obstarávateľských subjektov a ktorý prijme a preskúma námietky dodávateľov súvisiace s obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

PUBLIC

5. Ak námietku preskúmava najprv iný subjekt ako orgán uvedený v odseku 4, zmluvná strana zabezpečí, aby mal dodávateľ právo odvolať sa proti prvotnému rozhodnutiu na nestranný správny alebo súdny orgán, ktorý je nezávislý od obstarávateľského subjektu, ktorého obstarávanie je predmetom námietky.

6. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby rozhodnutia orgánu zodpovedného za preskúmanie, ktorý nie je súdom, podliehali súdnemu preskúmaniu alebo aby tento orgán mal postupy, ktoré zabezpečia, aby:

a) obstarávateľský subjekt odpovedal na námietku písomne a aby poskytol orgánu zodpovednému za preskúmanie všetky relevantné dokumenty;

b) účastníci konania (ďalej len „účastníci“) mali právo byť vypočutí pred tým, ako orgán zodpovedný za preskúmanie prijme rozhodnutie o námietke;

c) účastníci mali právo na zastúpenie a sprievod;

d) účastníci mali prístup na všetky konania;

e) účastníci mali právo žiadať verejné konanie a prítomnosť svedkov a

f) orgán zodpovedný za preskúmanie prijal svoje rozhodnutia alebo odporúčania včas, písomne a zahrnul do nich vysvetlenie dôvodov každého svojho rozhodnutia alebo odporúčania.

7. Každá zmluvná strana prijme alebo zachová režimy, ktoré zaisťujú:

a) rýchle predbežné opatrenia zabezpečujúce, že dodávateľ nestratí možnosť zúčastniť sa na obstarávaní; dôsledkom týchto dočasných opatrení môže byť pozastavenie procesu obstarávania. postupy môžu zaisťovať, že pri rozhodovaní o tom, či by sa takéto opatrenia mali uplatniť, sa môžu zohľadniť osobitné negatívne dosahy na príslušné záujmy vrátane verejného záujmu; v prípade nekonania sa písomne uvedie náležitý dôvod a

b) nápravu alebo kompenzáciu za vzniknuté straty alebo škody, ktoré môžu byť obmedzené buď na náklady spojené s prípravou ponuky, alebo na náklady súvisiace s námietkou, alebo na oboje, ak orgán zodpovedný za preskúmanie zistil, že došlo k porušeniu alebo nedodržaniu pravidiel uvedených v odseku 1.

ČLÁNOK 28.20

Úpravy a opravy rozsahu pôsobnosti

1. Zmluvná strana EÚ môže upraviť alebo opraviť prílohu 28-A a Čile smie vykonávať úpravy alebo opravy prílohy 28-B.

Úpravy

2. Ak má zmluvná strana v úmysle upraviť svoju prílohu v súlade s odsekom 1, táto zmluvná strana:

a) to písomne oznámi druhej zmluvnej strane a

b) v oznámení uvedie, aké vhodné kompenzačné vyrovnania ponúka druhej zmluvnej strane v záujme zachovania rozsahu pôsobnosti na porovnateľnej úrovni, aká existovala pred predmetnou úpravou.

3. Bez ohľadu na odsek 2 písm. b) tohto článku zmluvná strana nemusí ponúknuť kompenzačné vyrovnania, ak sa úprava týka subjektu, v prípade ktorého sa zmluvná strana fakticky zbavila kontroly alebo vplyvu. Kontrola vlády nad obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a ktoré vykonávajú subjekty uvedené v oddiele A, B alebo C prílohy 28-A alebo 28-B, ako aj vládny vplyv naň sa v súvislosti s obstarávaním subjektu považujú za fakticky zrušené, ak je subjekt vystavený hospodárskej súťaži na trhoch, na ktoré nie je obmedzený vstup.

4. Ak zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane plánovanú úpravu svojej prílohy podľa odseku 2, druhá zmluvná strana môže písomne namietať, ak nesúhlasí, že:

a) vyrovnanie ponúknuté podľa odseku 2 písm. b) je vhodné na zachovanie porovnateľnej úrovne vzájomne dohodnutej pôsobnosti alebo

b) úprava sa týka subjektu, v prípade ktorého fakticky skončila kontrola aj vplyv zmluvnej strany v súlade s odsekom 3.

PUBLIC

Druhá zmluvná strana podá akúkoľvek písomnú námietku podľa tohto odseku do 45 dní od prijatia oznámenia uvedeného v odseku 2 písm. a) tohto článku, inak platí domnienka, že prijíma vyrovnanie alebo úpravu, a to aj na účely kapitoly 38.

Opravy

5. Zmluvné strany považujú tieto zmeny prílohy 28-A alebo 28-B za čisto formálnu opravu za predpokladu, že nemajú vplyv na vzájomne dohodnutý rozsah pôsobnosti stanovený v tejto kapitole:

a) zmena názvu subjektu;

b) fúzia dvoch alebo viacerých subjektov uvedených v oddieloch A, B a C prílohy 28-A alebo 28-B;

c) rozdelenie subjektu uvedeného v oddieloch A, B a C prílohy 28-A alebo 28-B na dva alebo viaceré subjekty, ktoré sa pridávajú medzi subjekty uvedené v rovnakom oddiele prílohy 28-A alebo 28-B.

6. Ak zmluvná strana navrhne opravu prílohy 28-A alebo 28-B, oznamuje to druhej zmluvnej strane každé dva roky od dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody.

PUBLIC

7. Zmluvná strana môže oznámiť druhej zmluvnej strane námietku proti navrhnutej oprave do 45 dní po doručení tohto oznámenia. Ak zmluvná strana predloží námietku, uvedie dôvody, prečo sa domnieva, že navrhnutá oprava nie je zmenou uvedenou v odseku 5, a opíše účinok navrhnutej opravy na vzájomne dohodnutý rozsah úpravy stanovený v tejto kapitole. Ak zmluvná strana do 45 dní od doručenia oznámenia písomne nepredloží žiadnu takúto námietku, považuje sa to za jej súhlas s navrhnutou opravou.

Konzultácie a urovnávanie sporov

8. Ak druhá zmluvná strana predloží námietku proti navrhovanej úprave alebo oprave do 45 dní, zmluvné strany sa po doručení oznámenia usilujú záležitosť vyriešiť prostredníctvom konzultácií. Ak zmluvné strany do 60 dní od doručenia námietky nedospejú k dohode, zmluvná strana, ktorá sa usiluje o úpravu alebo opravu svojej prílohy, môže danú vec predložiť na konanie o urovnaní sporu v súlade s touto časťou. Navrhovaná úprava alebo oprava nadobudne platnosť až potom, ako obe zmluvné strany dospejú k dohode, prípadne nadobudne platnosť na základe konečného rozhodnutia v zmysle postupu stanoveného v kapitole 38.

9. Ak sa nedospeje k dohode v rámci konzultačného postupu v súlade s odsekom 8 tohto článku, neznamená to, že zmluvné strany už nemajú povinnosť uskutočňovať konzultácie podľa kapitoly 38.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.21

Podvýbor pre verejné obstarávanie

Na žiadosť zmluvnej strany bude zasadať Podvýbor pre verejné obstarávanie (ďalej len „podvýbor“) zriadený v zmysle článku 8.8 ods. 1, aby sa zaoberal otázkami súvisiacimi s vykonávaním a fungovaním tejto kapitoly, ku ktorým patria:

a) otázky záležitosti sa verejného obstarávania, ktoré mu predloží jedna zo zmluvných strán;

b) monitorovanie činností spolupráce, ktoré vykonávajú zmluvné strany podľa ustanovení článku 28.23;

c) uľahčenie účasti malých a stredných podnikov na obstarávaní, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, ako sa uvádza v článku 28.22, a

d) diskusia o stave zavádzania jednotného prístupového miesta v súlade s článkom 28.6 ods. 7.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.22

Uľahčenie účasti malých a stredných podnikov

1. Zmluvné strany uznávajú, že malé a stredné podniky (ďalej len „MSP“) môžu významne prispieť k hospodárskemu rastu a zamestnanosti, a chápu, aké dôležité je uľahčiť účasť MSP na verejnom obstarávaní.

2. Zmluvné strany si uvedomujú význam elektronického obstarávania, pokiaľ ide o uľahčenie účasti MSP na postupoch obstarávania prostredníctvom zaistenia transparentnosti.

3. Zmluvné strany sú si takisto vedomé dôležitosti obchodných spojenectiev medzi dodávateľmi každej zmluvnej strany, najmä medzi MSP, a to vrátane spoločnej účasti na postupoch zadávania zákaziek.

4. Zmluvné strany môžu:

a) poskytovať informácie týkajúce sa ich zavedených opatrení, aby posilnili, podporili, podnietili alebo uľahčili účasť MSP na verejnom obstarávaní;

b) spolupracovať na vývoji mechanizmov, ktorými sa MSP poskytnú informácie o možnostiach účasti na obstarávaní, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola.

PUBLIC

5. S cieľom uľahčiť účasť MSP na obstarávaní, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, každá zmluvná strana v maximálnej možnej miere:

a) poskytne vymedzenie pojmu MSP na elektronickom portáli;

b) vynaloží úsilie na bezplatné sprístupnenie všetkých súťažných podkladov;

c) prijme akékoľvek iné opatrenie zamerané na uľahčenie účasti MSP na verejnom obstarávaní, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, pokiaľ takéto opatrenia nie sú diskriminačné voči podnikom druhej zmluvnej strany.

PUBLIC

ČLÁNOK 28.23

Spolupráca

1. Zmluvné strany vyvinú maximálne úsilie na rozvoj činností spolupráce s cieľom lepšie porozumieť príslušným systémom verejného obstarávania druhej strany a získať lepší vzájomný prístup na trh, pokiaľ ide o záležitosti, ako je:

a) výmena skúseností a informácií o takých záležitostiach, ako sú napr. regulačné rámce, najlepšie postupy a štatistika;

b) uľahčenie účasti dodávateľov na obstarávaní, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, najmä v súvislosti s MSP;

c) vývoj a rozšírenie používania elektronických prostriedkov v systémoch verejného obstarávania;

d) rozvoj spôsobilosti prostredníctvom podpory vzájomného učenia sa medzi vládnymi úradníkmi a zamestnancami obstarávateľských subjektov s cieľom splniť ustanovenia tejto kapitoly.

2. Zmluvné strany o takýchto činnostiach informujú podvýbor, na ktorý sa odkazuje v článku 28.21.

ČLÁNOK 28.24

Ďalšie rokovania

Podvýbor pre verejné obstarávanie, na ktorý sa odkazuje v článku 28.21, preskúma fungovanie tejto kapitoly a najneskôr štyri roky od dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody môže Spoločnému výboru navrhnúť, aby pre zmluvné strany vydal odporúčania týkajúce sa ďalších rokovaní s cieľom ďalej otvoriť prístup na trh.